叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 奇迹般的复仇(the Miraculous Revenge) 000001

2. 奇迹般的复仇(the Miraculous Revenge) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奇迹般的复仇(The Miraculous Revenge)
第1/2页

['lɪt(ə)l] [bluː] [bʊk] [noʊ] . -
LITTLE **BLUE** **BOOK** **NO** **.** **215**
小的 蓝色的 书 不 . -

蓝皮书第215号

['edɪtɪd] [baɪ][iː] . ['hɑːldmən, 'hɑːldəmən] - ['dʒuːljəs]
Edited **by** **E** **.** **Haldeman** **-** **Julius**
编辑 经过 E . 霍尔德曼 - 尤利乌斯

由 E. Haldeman-Julius 编辑

[ðə; ði] [mɪ'rækjələs]
The **Miraculous**
这 神奇

奇迹

[rɪ'vendʒ]
Revenge
复仇

复仇

['bəːnəd; bə'nɑːd] [ʃɔː]
Bernard **Shaw**
伯纳德 肖

萧伯纳

['hɑːldmən, 'hɑːldəmən] - ['dʒuːljəs] ['kʌmpəni]
HALDEMAN **-** **JULIUS** **COMPANY**
霍尔德曼 - 朱利叶斯 公司

霍尔德曼-朱利叶斯公司

[dʒɜˈɑːrd] , ['kænzəs]
GIRARD **,** **KANSAS**
吉拉德 , 堪萨斯州

堪萨斯州吉拉德

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
PRINTED **IN** **THE** **UNITED** **STATES** **OF** **AMERICA**
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [rɪ'vendʒ]
THE **MIRACULOUS** **REVENGE**
这 神奇 复仇

奇迹般的复仇

['bəːnəd; bə'nɑːd] [ʃɔː]
Bernard **Shaw**
伯纳德 肖

萧伯纳

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [rɪ'vendʒ]
THE **MIRACULOUS** **REVENGE**
这 神奇 复仇

奇迹般的复仇

[aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] ['dʌblɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] ,
I **arrived** **in** **Dublin** **on** **the** **evening** **of** **the** **fifth** **of** **August** **,**
我 到达的 在 都柏林 在 这 晚上 的 这 第五 的 八月 ,

我于8月5日晚抵达都柏林。

[ænd; ənd] [droʊv] [tu:; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] .
and **drove** **to** **the** **residence** **of** **my** **uncle** **,** **the** **Cardinal** **Archbishop** **.**
和 驾驶 到 这 住宅 的 我的 叔叔 , 这 红衣主教 大主教 .

然后驱车前往我叔叔，也就是枢机主教的住所。

[hi:; hi][ɪz][laɪk][moʊst][ʌv; əv][maɪ]['fæməli] , [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['fi:lɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə]
He **is** **like** **most** **of** **my** **family** **,** **deficient** **in** **feeling** **,** **and** **consequently** **averse** **to**
他 是 喜欢 最多 的 我的 家庭 , 不足 在 感觉 , 和 最后 反 到
[ˌem 'i:] ['pɜ:rsənəli] .
me **personally** **.**
我 亲自 .

他像我的大多数家人一样，情感匮乏，因此对我个人抱有敌意。

[hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ]['dɪndʒi] [haʊs] ,
He **lives** **in** **a** **dingy** **house** **,**
他 生活 在 一个 昏暗的 房子 ,

他住在一间破旧的房子里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd] - [lɔ:ŋ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɔ:rtɪkoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'θi:drəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt]
with **a** **side** **-** **long** **view** **of** **the** **portico** **of** **his** **cathedral** **from** **the** **front**
和 一个 边 - 长的 看法 的 这 门廊 的 他的 大教堂 从 这 正面
['wɪndoʊz] ,
windows **,**
视窗 ,

从前窗可以侧面看到大教堂的门廊，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:nstər]['næʃ(ə)nəl] [sku:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] .
and **of** **a** **monster** **national** **school** **from** **the** **back** **.**
和 的 一个 怪物 国家的 学校 从 这 后退 .

以及一所实力强劲的国立大学的后防线。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [mein'teinz] [noʊ] ['retənu:] .
My **uncle** **maintains** **no** **retinue** **.**
我的 叔叔 保持 不 随从 .

我叔叔没有随从。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['weɪtɪd] [ə'pɑ:n][baɪ]['eɪndʒəlz] .
The **people** **believe** **that** **he** **is** **waited** **upon** **by** **angels** **.**
这 人们 相信 那 他 是 等待 之上 经过 天使 .

人们相信他有天使侍奉。

[wen] [aɪ] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [æn; ən][oʊld]['wʊmən] , [hɪz; ɪz]['oʊnli]['sɜ:rvənt] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:] ,
When **I** **knocked** **at** **the** **door** **,** **an** **old** **woman** **,** **his** **only** **servant** **,** **opened** **it** **,**
什么时候 我 敲门 在 这 门 , 一个 老的 女士 , 他的 仅有的 仆人 , 打开 它 ,

我敲门时，开门的是一位老妇人，她是他唯一的仆人。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [ðæt] [hɜ:r; hər]['mæstər][wʌz; wəz] [ðen] [ə'fɪʃi:ˌeɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ,
and **informed** **me** **that** **her** **master** **was** **then** **officiating** **at** **the** **cathedral** **,**
和 知情的 我 那 她 掌握 曾是 然后 裁判 在 这 大教堂 ,

她告诉我，她的主人当时正在大教堂主持仪式。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dəˈrektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [prɪˈper] ['dɪnər] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz]

and	that	he	had	directed	her	to	prepare	dinner	for	me	in	his
和	那	他	有	指导	她	到	准备	晚餐	为了	我	在	他的

['æbsəns] .

absence	.
缺席	.

他还吩咐她在他不在家的时候为我准备晚餐。

[æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [smel] [ʌv; əv][sɔːlt] [fɪʃ] [meɪd] [ˌem ˈiː][æsk][hɜːr; hər] [wʌt] [ðə; ði] ['dɪnər] [kənˈsistid]

An	unpleasant	smell	of	salt	fish	made	me	ask	her	what	the	dinner	consisted
一个	令人不快的	闻	的	盐	鱼	制成	我	问	她	什么	这	晚餐	由……组成

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

一股难闻的咸鱼味让我忍不住问她晚餐都吃了些什么。

[ʃiː; ʃi] [əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʊkt] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

She	assured	me	that	she	had	cooked	all	that	could	be	permitted	in	his
她	保证	我	那	她	有	煮熟	全部	那	可以	是	允许	在	他的

[hoʊliːnəs] [haʊs] [ɑːn]['fraɪdeɪ] .

Holiness's	house	on	Friday	.
圣洁的	房子	在	星期五	.

她向我保证，星期五那天，她已经做了所有教皇府邸允许她做的食物。

[ɑːn][maɪ] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɜːrðər] [waɪ] [ɑːn]['fraɪdeɪ] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ðæt] ['fraɪdeɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæst] [deɪ]

On	my	asking	her	further	why	on	Friday	,	she	replied	that	Friday	was	a	fast	day
在	我的	问	她	更远	为什么	在	星期五	,	她	回复	那	星期五	曾是	一个	快速地	天

.

:
.

当我进一步问她为什么是星期五时，她回答说星期五是斋戒日。

[aɪ] [beɪd] [hɜːr; hər] [tel] [hɪz; ɪz] ['hoʊlɪnəs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]

I	bade	her	tell	His	Holiness	that	I	had	hoped	to	have	the	pleasure	of
我	巴德	她	告诉	他的	圣洁	那	我	有	希望	到	有	这	乐趣	的

['kɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['ʃɔːrtli] ,

calling	on	him	shortly	,
呼叫	在	他	不久	,

我嘱咐她转告教皇，我希望不久后能有机会拜访他。

[ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][ɪn] ['sækvil] - [striːt] , [wer] [aɪ] [ɪnˈgeɪdʒd] [əˈpɑːrtmənts] [ænd; ənd]

and	drove	to	the	hotel	in	Sackville	-	street	,	where	I	engaged	apartments	and
和	驾驶	到	这	酒店	在	萨克维尔	-	街道	,	在哪里	我	已订婚的	公寓	和

[daind] .

dined	.
用餐	.

然后开车前往萨克维尔街的酒店，在那里我租了公寓并吃了饭。

['æftər] ['dɪnər] [aɪ] [riˈzjuːmd] [maɪ][ɪˈtɜːrn(ə)l] [sɜːrtʃ] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt][fɔːr; fər] [wʌt] :

After	dinner	I	resumed	my	eternal	search	—	I	know	not	for	what	:
后	晚餐	我	恢复	我的	永恒	搜索	—	我	知道	不是	为了	什么	:

晚饭后，我继续进行着永无止境的寻找——我不知道自己在寻找什么：

[ˌaɪ ˈtiː]['draɪvz][ˌem ˈiː][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][laɪk] [əˈnʌðər] [keɪn] .

it	drives	me	to	and	fro	like	another	Cain	.
它	驱动	我	到	和	弗	喜欢	其他	该隐	.

它像另一个该隐一样驱使我来回奔波。

[aɪ] [sɔːt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [wɪˈðaʊt] [səkˈses] .

I	sought	in	the	streets	without	success	.
我	寻求	在	这	街道	没有	成功	.

我在街上找过，但没有找到。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] .

I	went	to	the	theatre	.
我	去	到	这	剧院	.

我去剧院了。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz]['eksɪkrəb(ə)l] , [ðə; ði] ['siːnəri] [pʊr] .

The	music	was	execrable	,	the	scenery	poor	.
这	音乐	曾是	可憎的	,	这	风景	贫穷的	.

音乐糟糕透顶，布景也很差劲。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [pleɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [ɪn] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːrtɪst]

I	had	seen	the	play	a	month	before	in	London	with	the	same	beautiful	artist
我	有	已见	这	玩	一个	月	前	在	伦敦	和	这	相同的	美丽的	艺术家

[ɪn][ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːrt] .

in	the	chief	part	.
在	这	首席	部分	.

一个月前我在伦敦看过这部戏，主演正是这位美丽的女演员。

[tuː] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

Two	years	had	passed	since	,	seeing	her	for	the	first
二	年	有	通过了	自从	,	看到	她	为了	这	第一的

自上次见到她以来，已经过去了两年。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[taɪm] , [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [pər'hæps] , [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [lɔːŋ] - [sɔːt] ['mɪstəri] .

time	,	I	had	hoped	that	she	,	perhaps	,	might	be	the	long	-	sought	mystery	.
时间	,	我	有	希望	那	她	,	也许	,	可能	是	这	长的	-	寻求	神秘	.

我一直希望，她或许就是我苦苦寻觅的那个谜团。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pruːvd] ['ʌðərwaɪz] .

It	had	proved	otherwise	.
它	有	已证实	否则	.

事实证明并非如此。

[ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

On	this	night	I	looked	at	her	and	listened	to	her	for	the	sake	of
在	这	夜晚	我	看起来	在	她	和	听着	到	她	为了	这	清酒	的

[ðæt] ['baɪgɔːn] [hoʊp] ,

that	bygone	hope	,
那	逝去的	希望	,

今晚，我看着她，听着她说话，为了那份逝去的希望。

[ænd; ənd] [ə'plɔːd] [hɜːr; hər] ['dʒenərəsli] [wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fel] .

and	applauded	her	generously	when	the	curtain	fell	.
和	鼓掌	她	慷慨地	什么时候	这	窗帘	跌倒	.

帷幕落下时，观众们报以热烈的掌声。

[bʌt; bət][aɪ] [went] [aʊt] ['loʊnli] [stɪl] .

But	I	went	out	lonely	still	.
但	我	去	出去	孤独	仍然	.

但我仍然独自一人外出。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [sʌpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['restrɑːnt] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [traɪd]

When	I	had	supped	at	a	restaurant	,	I	returned	to	my	hotel	,	and	tried
什么时候	我	有	喝	在	一个	餐厅	,	我	返回	到	我的	酒店	,	和	尝试

[tuː; tə] [riːd] .

to	read	.
到	读	.

我在餐馆吃过晚饭后回到酒店，试着看书。

[ɪn] [veɪn] .

In	vain	.
在	徒劳	.

徒然。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔkjuːpənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [went]

The	sound	of	feet	in	the	corridors	as	the	other	occupants	of	the	hotel	went
这	声音	的	脚	在	这	走廊	作为	这	其他	居住者	的	这	酒店	去

[tuː; tə] [bed] [dɪ'stræktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [maɪ] [bʊk] .

to	bed	distracted	my	attention	from	my	book	.
到	床	愣	我的	注意力	从	我的	书	.

酒店其他住客上床睡觉时，走廊里传来的脚步声让我无法专心看书。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [maɪ] ['ʌŋkəlz]

Suddenly	it	occurred	to	to	me	that	I	had	never	quite	understood	my	uncle's
突然	它	发生	到	到	我	那	我	有	绝不	相当	理解	我的	叔叔的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

我突然意识到，我从来没有真正了解过我叔叔的性格。

[hiː; hi] , ['fɑːðər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [flɑːk] [ʌv; əv] [pʊr] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['aɪrɪʃ] ; [æn; ən] [ɔː'stɪr]

He	,	father	to	a	great	flock	of	poor	and	ignorant	Irish	;	an	austere
他	,	父亲	到	一个	伟大的	群	的	贫穷的	和	无知	爱尔兰	;	一个	简朴

[ænd; ənd] ['seɪntli] [mæn] ,

and	saintly	man	,
和	圣洁的	男人	,

他是一位拥有众多贫穷无知的爱尔兰子民的父亲；一位严厉而圣洁的人，

[tuː; tə] [huːm] ['lɪvɝz] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] [laɪvz; lɪvz] ['deɪli] [ə'piːld] [fɔːr; fər] [help] ['hevnwərd] ;

to	whom	livers	of	hopeless	lives	daily	appealed	for	help	heavenward	;
到	谁	肝脏	的	绝望	生活	日常的	上诉	为了	帮助	向天	;

那些生活绝望的人每天都向他们祈求上天的帮助；

[huː] [wʌz; wəz] [rɪ'pjuːtɪd] ['nevər] [tuː; tə] [hæv; həv] [sent] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['trʌbld] ['pez(ə)nt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'liːvɪŋ]

who	was	reputed	never	to	have	sent	away	a	troubled	peasant	without	relieving
WHO	曾是	知名	绝不	到	有	发送	离开	一个	麻烦	农民	没有	缓解

[hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɜːrd(ə)n] [baɪ] ['ʃerɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

him	of	his	burden	by	sharing	it	;
他	的	他的	负担	经过	分享	它	;

据说他从不让任何一个陷入困境的农民独自离开，总是会分担他们的负担，以减轻他们的痛苦；

[huːz] [niːz] [wɜːr; wər] [wɔːrn] [les] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːltər] [steps] [ðæn; ðən] [baɪ] [ðə; ði] [terz] [ænd; ənd]

whose	knees	were	worn	less	by	the	altar	steps	than	by	the	tears	and
谁	膝盖	是	磨损	较少的	经过	这	坛	步骤	比	经过	这	眼泪	和

[im'breisiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɪlti] [ænd; ənd] ['retʃɪd] :

embraces	of	the	guilty	and	wretched	:
拥抱	的	这	有罪的	和	可怜	:

他们的膝盖磨损的与其说是祭坛台阶造成的，不如说是罪人和受苦者的泪水和拥抱造成的：

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] ['hjuːmər] [maɪ] [laɪt] [ɪk'strævəgənsiz] , [ɔːr] [tuː; tə] [faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk]

he	refused	to	humor	my	light	extravagances	,	or	to	find	time	to	talk
他	拒绝	到	幽默	我的	光	奢侈	,	或者	到	寻找	时间	到	讲话

[wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [bʊks] ,

with	me	of	books	,
和	我	的	图书	,

他拒绝纵容我那些无关紧要的小奢侈，也不愿意抽出时间和我谈论书籍。

['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] .

flowers	,	and	music	.
花朵	,	和	音乐	.

鲜花和音乐。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] [mæd][tuː; tə][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] ?

Had	I	not	been	mad	to	expect	it	?
有	我	不是	到过	疯狂的	到	预计	它	?

我难道不是疯了吗？我竟然会抱有这样的期待！

[naʊ] [ðæt] [aɪ] ['niːdɪd] ['sɪmpəθi] [maɪ'self] , [aɪ][dɪd][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] .

Now	that	I	needed	sympathy	myself	,	I	did	him	justice	.
现在	那	我	需要	同情	我	,	我	做过	他	正义	.

既然我自己也需要同情，那我就公正地对待他。

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truː] - ['hɑrtɪd] [mæn] , [ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][maɪ] [terz] [wɪð; wɪθ]

I	desired	to	be	with	a	true	-	hearted	man	,	and	mingle	my	tears	with
我	想要的	到	是	和	一个	真的	-	心地	男人	,	和	交融	我的	眼泪	和

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

我渴望与一位真心实意的男人在一起，与他的眼泪交织在一起。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] .

I	looked	at	my	watch	.
我	看起来	在	我的	手表	.

我看了看手表。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər][pæst] ['mɪdnaɪt] .

It	was	nearly	an	hour	past	midnight	.
它	曾是	几乎	一个	小时	过去的	午夜	.

当时已过午夜将近一个小时。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər][aʊt] , [ɪk'sept] [wʌn][dʒet][æt; ət][ðə; ði][end] .

In	the	corridor	the	lights	were	out	,	except	one	jet	at	the	end	.
在	这	走廊	这	灯	是	出去	,	除了	一	喷射	在	这	结尾	.

走廊里灯都灭了，只有尽头的一盏喷气式飞机亮着灯。

[aɪ] [θruː] [ə; eɪ][kloʊk][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] , [pʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [hæt][ænd; ənd][left][maɪ]

I	threw	a	cloak	upon	my	shoulders	,	put	on	a	Spanish	hat	and	left	my
我	扔	一个	披风	之上	我的	肩膀	,	放	在	一个	西班牙语	帽子	和	左边	我的

[ə'pɑːrtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

我披上斗篷，戴上西班牙帽，离开了公寓。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['meʒərd] [steps] [rɪ'triːtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd]

listening	to	the	echoes	of	my	measured	steps	retreating	through	the	deserted
聆听	到	这	回声	的	我的	测量	步骤	撤退	通过	这	荒凉的

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

passages	.
段落	.

聆听着我迈着沉稳的步伐，退却在空旷的通道中回荡。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [saɪt] [ə'restɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['sterkeɪs] .

A	strange	sight	arrested	me	on	the	landing	of	the	grand	staircase	.
一个	奇怪的	视线	被捕	我	在	这	降落	的	这	盛大	楼梯	.

在宏伟楼梯的平台上，一个奇怪的景象吸引了我的目光。

[θruː] [æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Through	an	open	door	I	saw	the	moonlight	shining	through	the	windows	of	a
通过	一个	打开	门	我	锯	这	月光	灼灼	通过	这	视窗	的	一个

[sə'luːn] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ˌentər'teɪnmənt] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli]['teɪkən] [pleɪs] .

saloon	in	which	some	entertainment	had	recently	taken	place	.
酒吧	在	哪个	一些	娱乐	有	最近	已采取	地方	.

透过敞开的门，我看到月光照进一家酒吧的窗户，酒吧里不久前刚刚举行过一些娱乐活动。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] [ə'gen] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ə'klɔk, əu-] ; [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]

I	looked	at	my	watch	again	:	it	was	but	one	o'clock	;	and	yet	the
我	看起来	在	我的	手表	再次	:	它	曾是	但	一	点钟	;	和	然而	这

[gests] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

guests	had	departed	.
客人	有	已离开	.

我又看了看表：才一点钟，客人们却已经离开了。

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [maɪ] [buːts] ['rɪŋɪŋ] ['laʊdli] [ɑːn][ðə; ði] [wækst] ['bɔrdz] .

entered	the	room	,	my	boots	ringing	loudly	on	the	waxed	boards	.
进入	这	房间	,	我的	靴子	铃声	高声	在	这	打蜡	板	.

我走进房间，靴子在打过蜡的地板上发出响亮的响声。

[ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [leɪ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [kloʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən] [tɔɪ] .

On	a	chair	lay	a	child's	cloak	and	a	broken	toy	.
在	一个	椅子	躺	一个	孩子的	披风	和	一个	破碎的	玩具	.

椅子上放着一件儿童斗篷和一个破损的玩具。

[ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['pɑːrti] .

The	entertainment	had	been	a	children's	party	.
这	娱乐	有	到过	一个	孩子们的	派对	.

娱乐活动原本是一场儿童派对。

[aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][maɪ] [kləukt] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

I	stood	for	a	time	looking	at	the	shadow	of	my	cloaked	figure	on	the	floor
我	站立	为了	一个	时间	寻找	在	这	阴影	的	我的	隐蔽的	数字	在	这	地面

,

,
,

我站在那里，凝视着自己披着斗篷的身影在地板上的影子，过了好一会儿。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərd] [dekə'reiʃəns] , ['goʊstli] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [laɪt] .

and	at	the	disordered	decorations	,	ghostly	in	the	white	light	.
和	在	这	混乱	装饰	,	幽灵般的	在	这	白色的	光	.

凌乱的装饰品在白光下显得格外阴森。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd][piˈænoʊ] [stɪl] ['oʊpən][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Then	I	saw	there	was	a	grand	piano	still	open	in	the	middle	of	the	room	.
然后	我	锯	那里	曾是	一个	盛大	钢琴	仍然	打开	在	这	中间	的	这	房间	.

然后我看到房间中央还摆着一架敞开的三角钢琴。

[maɪ] ['fɪŋgərz] [θrɔbd] [æz; əz][aɪ][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ɔːl][aɪ][felt][ɪn][ə; eɪ]

My	fingers	throbbed	as	I	sat	down	before	it	and	expressed	all	I	felt	in	a
我的	手指	悸动	作为	我	卫星	向下	前	它	和	表达	全部	我	毛毡	在	一个

[grænd] [hɪm] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [θrɪl] [ðə; ði][koʊld] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['ɪntuː][ə; eɪ]

grand	hymn	which	seemed	to	thrill	the	cold	stillness	of	the	shadows	into	a
盛大	圣歌	哪个	似乎	到	刺激	这	寒冷的	寂静	的	这	阴影	进入	一个

[diːp] [hʌm] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

deep	hum	of	approbation	,
深的	哼	的	赞许	,

我坐在它面前，手指隐隐作痛，我用一首宏伟的赞歌表达了我所有的感受，这首赞歌似乎让阴冷的阴影中一片寂静，回荡着深深的赞许之声。

[ænd; ənd][tuː; tə]['piːp(ə)l][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [wɪð; wɪθ]['eɪndʒəlz] .

and	to	people	the	radiance	of	the	moon	with	angels	.
和	到	人们	这	辐射	的	这	月亮	和	天使	.

并向人们展现月亮和天使的光辉。

[suːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr] [wɪ'ðaʊt] [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ræptʃər] [wɜːr; wər] ['spredɪŋ] [ə'brɔːd]

Soon	there	was	a	stir	without	too	,	as	if	the	rapture	were	spreading	abroad
很快	那里	曾是	一个	搅拌	没有	也	,	作为	如果	这	狂喜	是	传播	国外

.

:

.

很快，外面也传来一阵骚动，仿佛狂喜正在向外蔓延。

[aɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [tʃænt] [traɪ'ʌmfəntli] [wɪð; wɪθ][maɪ] [vɔɪs] ,

I	took	up	the	chant	triumphantly	with	my	voice	,
我	采取	向上	这	呗	凯旋而归	和	我的	嗓音	,

我用胜利的歌声唱起了这首赞歌，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] [sə'luːn] [rɪ'zaʊndid] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][æn; ən]

and	the	empty	saloon	resounded	as	though	to	the	thunder	of	an
和	这	空的	酒吧	回荡着	作为	尽管	到	这	雷	的	一个

['ɔːrkɪstrə] .

orchestra	.
乐队	.

空荡荡的酒吧里回荡着，仿佛是交响乐团的雷鸣声。

" [hə'ləu][sɜːr] ! "

"	Hallo	sir	!	"
"	你好	先生	!	"

“你好，先生！”

" [kən'faʊnd] [juː; jʊ] , [sɜːr] — "

"	Confound	you	,	sir	—	"
"	混杂	你	,	先生	—	"

“真该死，先生——”

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðɪs] — "

"	Do	you	suppose	that	this	—	"
"	做	你	认为	那	这	—	"

你认为这——

" [wʌt] [ðə; ði] [duːs] — ?

"	What	the	deuce	—	?
"	什么	这	二	—	?

“这到底是怎么回事——？”

" [aɪ] [tɜːrnd] ; [ænd; ənd]['saɪləns] ['fɑːloʊd] .

"	I	turned	;	and	silence	followed	.
"	我	转向	;	和	沉默	随后	.

我转过身，周围一片寂静。

[sɪks][men] , ['pɑːrʃəli] [drest] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'ʃevld] [her] , [stʊd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː]['æŋgrəli] .

Six	men	,	partially	dressed	,	with	disheveled	hair	,	stood	regarding	me	angrily	.
六	男人	,	部分	穿着	,	和	蓬头垢面	头发	,	站立	关于	我	愤怒地	.

六个衣衫不整、头发蓬乱的男人怒气冲冲地站在那里看着我。

[ðeɪ] [ɔːl] ['kærid] ['kændlz] .

They	all	carried	candles	.
他们	全部	携带	蜡烛	.

他们都拿着蜡烛。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bu:tʤæk] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [held] [laɪk] [ə; eɪ] ['trʌntʃən] .

One	of	them	had	a	bootjack	,	which	he	held	like	a	truncheon	.
一	的	他们	有	一个	启动劫持	,	哪个	他	握住	喜欢	一个	警棍	.

其中一人拿着一个拔靴器，像拿着警棍一样握着它。

[ə'nʌðər] , [ðə; ði] ['fɔ:rmoʊst] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] .

Another	,	the	foremost	,	had	a	pistol	.
其他	,	这	首先	,	有	一个	手枪	.

另一名最前面的人则携带了一把手枪。

[ðə; ði] [naɪt] ['potər] [wʌz; wəz] [bɪ'haɪnd] ['tremblɪŋ] .

The	night	porter	was	behind	trembling	.
这	夜晚	搬运工	曾是	在后面	发抖	.

夜班门卫站在后面，浑身颤抖。

" [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] , ['kɔ:rsli] , " [meɪ] [aɪ] [æsk] ['weðər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər]

"	Sir	,	"	said	the	man	with	the	revolver	,	coarsely	,	"	may	I	ask	whether	you	are
"	先生	,	"	说	这	男人	和	这	左轮手枪	,	粗略地	,	"	可能	我	问	无论	你	是

[mæd] ,

mad	,
疯狂的	,

“先生，”持枪男子粗声粗气地说，“请问您是不是疯了？”

[ðæt] [ju:; jʊ] [dɪ'stɜ:rb] ['pi:p(ə)l] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌn'ɜ:rθli] [nɔɪz] ? "

that	you	disturb	people	at	this	hour	with	such	unearthly	noise	?	"
那	你	打扰	人们	在	这	小时	和	这样的	超凡脱俗的	噪音	?	"

你竟然在这个时候用如此怪异的噪音打扰别人?

" [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Is	it	possible	that	you	dislike	it	?
"	是	它	可能的	那	你	不喜欢	它	?

你有可能不喜欢它吗?

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['kɜ:rtiəsli] .

"	I	replied	courteously	.
"	我	回复	礼貌地	.

我礼貌地回答道。

" [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'ti:] !

"	Dislike	it	!
"	不喜欢	它	!

不喜欢!

" [sed] [hi:; hi] , ['stæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] .

"	said	he	,	stamping	with	rage	.
"	说	他	,	冲压	和	愤怒	.

“他怒气冲冲地跺着脚说道。”

" [waɪ] — [dæm] ['evriθɪŋ] — [du:] [ju:; jʊ] [sə'poʊz] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ? "

"	Why	—	damn	everything	—	do	you	suppose	we	were	enjoying	it	?	"
"	为什么	—	该死	一切	—	做	你	认为	我们	是	享受	它	?	"

“为什么——该死的一切——你觉得我们会享受这一切吗?”

" [teɪk] [ker] : ['hi:z] [mæd] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bu:tʤæk] .

"	Take	care	:	he's	mad	,	"	whispered	the	man	with	the	bootjack	.
"	拿	关心	:	他是	疯狂的	,	"	低声说道	这	男人	和	这	启动劫持	.

“小心点，他疯了。”拿着拔靴器的男人低声说道。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [læf] .

I	began	to	laugh	.
我	开始	到	笑	.

我开始大笑起来。

['evɪdəntli] [ðeɪ] [dɪd] [θɪŋk]
Evidently they did think
显然 他们 做过 思考

显然他们确实这么认为。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ˌem 'iː][mæd] .
me mad .
我 疯狂的 .

我生气了。

[ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][maɪ]['hæbɪts] , [ænd; ənd]['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][æz; əz] [ðeɪ] ['prɑːbəbli]
Unaccustomed to my habits , and ignorant of the music as they probably
不习惯 到 我的 习惯 , 和 无知 的 这 音乐 作为 他们 大概
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

他们不习惯我的习惯，而且可能对他们所听的音乐一无所知，

[ðə; ði] [mis'teik] , [haʊ'evər] [əb'sɜːrd] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] .
the mistake , however absurd , was not unnatural .
这 错误 , 然而 荒诞 , 曾是 不是 不自然 .

这个错误虽然荒谬，但并非不合常理。

[aɪ][roʊz] .
I rose .
我 玫瑰 .

我站了起来。

[ðeɪ] [keɪm] ['kloʊzər][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['potər] [ræn] [ə'weɪ] .
They came closer to one another ; and the night porter ran away .
他们 来了 更近 到 一 其他 ; 和 这 夜晚 搬运工 跑 离开 .

他们靠得更近了；夜班守门人却逃走了。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Gentlemen , " I said , " I am sorry for you .
" 先生们 , " 我 说 , " 我 是 对不起 为了 你 .

"先生们，"我说，"我为你们感到难过。"

[hæd; həd][juː; jʊ][leɪn] [stɪl] [ænd; ənd] ['lisnd] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['betər] [ænd; ənd]
Had you lain still and listened , we should all have been the better and
有 你 莱恩 仍然 和 听着 , 我们 应该 全部 有 到过 这 更好的 和
['hæpiːɚ] .
happier .
更快乐 .

如果你当时能安静地躺着听，我们所有人都会变得更好、更快乐。

[bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [juː; jʊ]['kænɑːt][ʌn'duː] .
But what you have done , you cannot undo .
但 什么 你 有 完毕 , 你 不能 撤销 .

但你已经做了，无法挽回。

['kaɪndli][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] [naɪt] ['potər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl]
Kindly inform the night porter that I am gone to visit my uncle , the Cardinal
亲切地 通知 这 夜晚 搬运工 那 我 是 已消失 到 访问 我的 叔叔 , 这 红衣主教
[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] .
Archbishop .
大主教 .

请告知夜班门卫，我外出拜访我的叔叔，枢机主教。

[ə'duː] !
Adieu !
再见 !

再见!

" [aɪ] [stroʊd] [pæst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] ['wɪspərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
" I strode past them , and left them whispering among themselves .
" 我 大步走 过去的 他们 , 和 左边 他们 耳语 之中 他们自己 .

我大步走过他们身边，留下他们窃窃私语。

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [aɪ] [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnəlz] [haʊs] .
Some minutes later I knocked at the door of the Cardinal's house .
一些 分钟 之后 我 敲门 在 这 门 的 这 红衣主教的 房子 .

几分钟后，我敲响了红衣主教家的门。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['muːnbiːmz] [fel] [ɑːn] [ə; eɪ] [greɪ] [hed] ,
Presently a window opened and the moonbeams fell on a grey head ,
目前 一个 窗户 打开 和 这 月光 跌倒 在 一个 灰色的 头 ,

这时，一扇窗户开了，月光洒在一张灰色的头上。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæk] [kæp] [ðæt] [siːmd] ['æʃi] [peɪl] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
with a black cap that seemed ashy pale against the unfathomable gloom of the
和 一个 黑色的 帽 那 似乎 灰烬 苍白 反对 这 深不可测 愁云 的 这
['ʃædoʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stoʊn] [sɪl] .
shadow beneath the stone sill .
阴影 下面 这 石头 窗台 .

他戴着一顶黑色帽子，在石窗台下深不可测的阴影映衬下，显得灰蒙蒙的。

" [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? "
" Who are you ? "
" WHO 是 你 ? "

你是谁?

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ziːnəu] ['lɛg] . "
" I am Zeno Legge . "
" 我 是 芝诺 莱格 . "

“我是泽诺·莱格。”

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ?
" What do you want at this hour ?
" 什么 做 你 想 在 这 小时 ?

你这个时间想要什么?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] ['wuːndɪd] [ˌem 'iː] .
" The question wounded me .
" 这 问题 受伤 我 .

这个问题伤害了我。

" [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ɪn'tend] [ˌaɪ 'tiː] ,
" My dear uncle , " I exclaimed , " I know you do not intend it ,
" 我的 亲爱的 叔叔 , " 我 惊呼 , " 我 知道 你 做 不是 打算 它 ,

“我亲爱的叔叔，”我惊呼道，“我知道您并非有意如此。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ʌn'welkəm] .
but you make me feel unwelcome .
但 你 制作 我 感觉 不受欢迎 .

但你让我感觉不受欢迎。

[kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [ɪn] , [aɪ] [beg] . "
Come down and let me in , I beg . "
来 向下 和 让 我 在 , 我 求 . "

“下来让我进去吧，求求你们了。”

" [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər][hoʊˈtel] , " [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] .

"	Go	to	your	hotel	,	"	he	said	sternly	.
"	去	到	你的	酒店	,	"	他	说	严厉地	.

“回你的酒店去，”他严厉地说。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

"	I	will	see	you	in	the	morning	.
"	我	将要	看	你	在	这	早晨	.

“明天早上见。”

[ˌgʊdˈnaɪt] .

Goodnight	.
晚安	.

晚安。

" [hiː; hi] ['dɪsəˈpɪrd] [ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði]['wɪndoʊ] .

"	He	disappeared	and	closed	the	window	.
"	他	消失	和	关闭	这	窗户	.

他消失了，然后关上了窗户。

[aɪ][felt] [ðæt] [ɪf] [aɪ][let] [ðɪs] [rɪˈbʌf] [pæs] ,

I	felt	that	if	I	let	this	rebuff	pass	,
我	毛毡	那	如果	我	让	这	回绝	经过	,

我觉得如果我放任这次挫败过去，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [fiːl] ['kaɪndli] [tɔːrdz] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [nɔːr] [ɪn'diːd] [æt; ət]['eni]['fjuːtʃər] [taɪm] .

I	should	not	feel	kindly	towards	my	uncle	in	the	morning	,	nor	indeed	at	any	future	time	.
我	应该	不是	感觉	亲切地	向	我的	叔叔	在	这	早晨	,	也不	的确	在	任何	未来	时间	.

早上我不应该对我的叔叔心存善意，以后任何时候也不应该。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [plaɪ] [ðə; ði] ['nɑːkər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [raɪt] [hænd] ,

I	therefore	plied	the	knocker	with	my	right	hand	,
我	所以	合拢	这	敲击器	和	我的	正确的	手	,

于是我用右手敲了敲门环。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [bel] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [left] [ʌnˈtɪl][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [tʃeɪn] ['ræt(ə)l] [wɪˈðɪn] .

and	kept	the	bell	ringing	with	my	left	until	I	heard	the	door	chain	rattle	within
和	保留	这	钟	铃声	和	我的	左边	直到	我	听到	这	门	链	嘎嘎作响	之内

.

:

.

我用左手不停地按铃，直到听到门链在里面发出嘎嘎声。

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnəlz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [greɪv] ['nɪrli] [tuː; tə] [məˈrɔsənɪs] [æz; əz][hiː; hi] [kənˈfrʌntɪd] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

The	Cardinal's	expression	was	grave	nearly	to	moroseness	as	he	confronted	me	on	the	threshold	.
这	红衣主教的	表达	曾是	严重	几乎	到	忧郁	作为	他	面对	我	在	这	临界点	.

红衣主教面容严肃，近乎阴郁地站在门口与我对峙。

" ['ʌŋk(ə)l] , " [aɪ][kraɪd] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , " [duː][nɑːt] [rɪˈproʊtʃ] [ˌem ˈiː] .

"	Uncle	,	"	I	cried	,	grasping	his	hand	,	"	do	not	reproach	me	.
"	叔叔	,	"	我	哭	,	抓握	他的	手	,	"	做	不是	责备	我	.

“叔叔，”我抓住他的手哭着说，“不要责怪我。”

[jʊr; jər] [dɔːr] [ɪz]['nevər] [ʃʌt] [əˈgenst]

Your	door	is	never	shut	against
你的	门	是	绝不	关闭	反对

你的门永远不会对你关闭

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði] ['retʃɪd] .
the wretched .
这 可怜 .

可怜的人。

[let] [ˌjuː 'es][sɪt][ʌp][ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [tɔːk] . "
Let us sit up all night and talk . "
让 我们 坐 向上全部 夜晚 和 讲话 . "

让我们彻夜长谈吧。

" [juː; jʊ] [meɪ] [θæŋk] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][maɪ] ['tʃærəti] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [əd'mɪʃ(ə)n] , ['ziːnəu] , "
" You may thank my position and my charity for your admission , Zeno , "
" 你 可能 感谢 我的 位置 和 我的 慈善机构 为了 你的 入学 , 芝诺 , "
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

“泽诺，你应该感谢我的地位和我的慈善之心才允许你入内，”他说。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] ,
" For the sake of the neighbors ,
" 为了 这 清酒 的 这 邻居 ,

“为了邻居们，

[aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [juː; jʊ] [pleɪd] [ðə; ði] [fuːl] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] [ðæn; ðən][ə'pɑːn][maɪ] ['dɔːrstep] [æt; ət] [ðɪs]
I had rather you played the fool in my study than upon my doorstep at this
我 有 相当 你 玩 这 傻子 在 我的 学习 比 之上 我的 家门口 在 这
['aʊər] .
hour .
小时 .

我宁愿你在我的书房里装傻，也不愿你在这个时间出现在我家门口。

[wɔːk] [ˌʌp'sterz] ['kwaɪətli] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
Walk upstairs quietly if you please .
走 楼上 悄悄 如果 你 请 .

请安静地上楼。

[maɪ] ['haʊskiːpər] [ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['wʊmən] : [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sliːp] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊz] [hɜːr'self]
My housekeeper is a hard - working woman : the little sleep she allows herself
我的 管家 是 一个 难的 - 在职的 女士 : 这 小的 睡觉 她 允许 她自己
[mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] . "
must not be disturbed . "
必须 不是 是 不安 . "

我的管家是个勤劳的女人，她仅有的睡眠时间绝不能被打扰。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] , ['ʌŋk(ə)l] .
" You have a noble heart , uncle .
" 你 有 一个 高贵 心 , 叔叔 .

叔叔，您有一颗高尚的心。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kriːp] [laɪk][ə; eɪ] [maʊs] . "
I shall creep like a mouse . "
我 将 潜行者 喜欢 一个 老鼠 . "

我要像老鼠一样悄悄爬过去。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['stʌdi] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [æn; ən] [ɪl] - ['fɜːrnɪʃt] [den][ɑːn][ðə; ði]
" **This** **is** **my** **study** **,** " **he** **said** **as** **we** **entered** **an** **ill** **-** **furnished** **den** **on** **the**
" 这 是 我的 学习 , " 他 说 作为 我们 进入 一个 患病的 - 提供 丹 在 这
['sekənd] [flɔːr] .
second **floor** **.**
第二 地面 .

“这是我的书房，”他边说边带我们走进二楼一间布置简陋的书房。

" [ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'freʃmənt] [aɪ][kæn; kən]['ɔːfər][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər]['eni] , [ɪz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]
" **The** **only** **refreshment** **I** **can** **offer** **you** **,** **if** **you** **desire** **any** **,** **is** **a** **bunch** **of**
" 这 仅有的 清爽 我 能 提供 你 , 如果 你 欲望 任何 , 是 一个 束 的
['reɪzɪnz] .
raisins **.**
葡萄干 .

“如果您需要什么点什么，我唯一能提供的就是一把葡萄干。”

[ðə; ði]['dɑːktɚz][hæv; həv] [fər'bɪdn] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʌtʃ] ['stimjulənts] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "
The **doctors** **have** **forbidden** **you** **to** **touch** **stimulants** **,** **I** **believe** **.** **"**
这 医生 有 禁止 你 到 触碰 兴奋剂 , 我 相信 . "

医生已经禁止你接触兴奋剂了，我想是这样。

" [baɪ]['hev(ə)n] — — !
" **By** **heaven** **—** **—** **!**
" 经过 天堂 — — !

“我的天哪——！”

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .
" **He** **raised** **his** **finger** **.**
" 他 提高 他的 手指 .

他举起了一根手指。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] : [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [swer] .
" **Pardon** **me** **:** **I** **was** **wrong** **to** **swear** **.**
" 赦免 我 : 我 曾是 错误的 到 发誓 .

“对不起，我不该说脏话。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['toʊtəli] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['dɑːktɚz] .
But **I** **had** **totally** **forgotten** **the** **doctors** **.**
但 我 有 完全 被遗忘的 这 医生 .

但我完全忘记了医生们。

[æt; ət] ['dɪnər] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [greɪv] . "
At **dinner** **I** **had** **a** **bottle** **of** **Grave** **.** **"**
在 晚餐 我 有 一个 瓶子 的 严重 . "

晚餐时我喝了一瓶格雷夫葡萄酒。

" [həmf] !
" **Humph** **!**
" 哼 !

“哼！

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] ['trævlɪŋ] [ə'loʊn] .
You **have** **no** **business** **to** **be** **traveling** **alone** **.**
你 有 不 商业 到 是 旅行 独自的 .

你不应该独自旅行。

[jʊr; jər] ['mʌðər] ['prɑːmɪst] [ðæt] ['bʊʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
Your **mother** **promised** **that** **Bushy** **should** **come** **over** **here** **with** **you** **.** **"**
你的 母亲 承诺 那 茂密的 应该 来 超过 这里 和 你 . "

你妈妈答应过布什会和你一起过来。

" [ʃɔ:] ! ['bʊʃi] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] .
" Pshaw ! Bushy is not a man of feeling .
" 呸 ! 茂密的 是 不是 一个 男人 的 感觉 .

"呸！布什可不是个多愁善感的人。"

[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kaʊərd] .
Besides , he is a coward .
除了 , 他 是 一个 懦夫 .

此外，他还是个懦夫。

[hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['pə:tʃəst] [ə; eɪ][rɪ'vɑ:lvər] . "
He refused to come with me because I purchased a revolver . "
他 拒绝 到 来 和 我 因为 我 购买 一个 左轮手枪 . "

他拒绝跟我走，因为我买了一把左轮手枪。

" [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][rɪ'vɑ:lvər][frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][kept][tu:; tə][hɪz; ɪz][poʊst] .
" He should have taken the revolver from you , and kept to his post .
" 他 应该 有 已采取 这 左轮手枪 从 你 , 和 保留 到 他的 邮政 .
"
"
"

"他本应该从你手里夺过手枪，坚守岗位。"

" [waɪ] [wɪl] [ju:; jʊ][pər'sɪst][ɪn] ['tri:tɪŋ] [ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['ʌŋk(ə)l] ?
" Why will you persist in treating me like a child , uncle ?
" 为什么 将要 你 坚持 在 治疗 我 喜欢 一个 孩子 , 叔叔 ?

叔叔，你为什么总是把我当小孩看待?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ɪm'preʃənəb(ə)l] , [aɪ][grænt][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [ə'raʊnd][ðə; ði][wɜ:rld]
I am very impressionable , I grant you ; but I have gone around the world
我 是 非常 易受影响的 , 我 授予 你 ; 但 我 有 已消失 大约 这 世界
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,

我承认我很容易受人影响；但我曾独自环游世界。

[ænd; ənd][du:][nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi][draɪ] - [nə:st] [θru:] [ə; eɪ] [tʊr] [ɪn]['aɪərlənd] . "
and do not need to be dry - nursed through a tour in Ireland . "
和 做 不是 需要 到 是 干燥 - 护理 通过 一个 旅游 在 爱尔兰 . "

而且在爱尔兰旅行期间也不需要有人照顾他们。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][ɪn'tend][tu:; tə][du:] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] [steɪ] [hɪr] ?
" What do you intend to do during your stay here ?
" 什么 做 你 打算 到 做 期间 你的 停留 这里 ?

"您打算在这里逗留期间做什么？"

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][plænz][ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] [aɪ] [ʃ'rʌgd] [maɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]
" I had no plans and instead of answering I shrugged my shoulders and
" 我 有 不 计划 和 反而 的 回答 我 耸了耸肩 我的 肩膀 和
[lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] .
looked round the apartment .
看起来 圆形的 这 公寓 .

"我没有任何计划，没有回答，而是耸了耸肩，环顾了一下公寓。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stætʃu:][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn]
There was a statue of the Virgin
那里 曾是 一个 雕像 的 这 处女

那里有一尊圣母像。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[ə'pɑːn][maɪ] ['ʌŋkəlz] [desk] .
upon **my** **uncle's** **desk** **.**
之上 我的 叔叔的 桌子 .

在我叔叔的桌子上。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ɪts] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I **looked** **at** **its** **face** **,** **as** **he** **was** **wont** **to** **look** **in** **the** **midst** **of** **his**
我 看起来 在 它是 脸 , 作为 他 曾是 惯于 到 看 在 这 中间 的 他的
['leɪbər] .
labor **.**
劳动 .

我看着他的脸，就像他在分娩时经常做的那样。

[aɪ] [sɔː] [ðer; ðər][ɪ'tɜːrn(ə)l] [piːs] .
I **saw** **there** **eternal** **peace** **.**
我 锯 那里 永恒 和平 .

我在那里看到了永恒的安宁。

[ðə; ði] [er] [bɪ'keɪm] ['luːmɪnəs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [net] - [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːəld] [rɪŋz] [ʌv; əv]
The **air** **became** **luminous** **with** **an** **infinite** **net** **-** **work** **of** **the** **jeweled** **rings** **of**
这 空气 成为 发光的 和 一个 无限 网 - 工作 的 这 珠宝 戒指 的
['pærədaɪs] [dɪ'sendɪŋ] [ɪn] ['roʊziət] [klaʊdz] [ə'pɑːn][juː 'es] .
Paradise **descending** **in** **roseate** **clouds** **upon** **us** **.**
天堂 下降 在 玫瑰 云 之上 我们 .

空气中仿佛弥漫着光芒，无数由天堂宝石环组成的网状物，化作玫瑰色的云朵，缓缓降落在我们身上。

" ['ʌŋk(ə)l] , " [aɪ] [sed] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [swiːtəst] [terz] [aɪ][hæd; həd]['evər] [ʃed] , " [maɪ]
" **Uncle** **,** **"** **I** **said** **,** **bursting** **into** **the** **sweetest** **tears** **I** **had** **ever** **shed** **,** **"** **my**
" 叔叔 , " 我 说 , 爆发 进入 这 最甜美的 眼泪 我 有 曾经 棚 , " 我的
['wɑːndərɪŋz] [ɑːr; ər]['oʊvər] .
wanderings **are** **over** **.**
漫游 是 超过 .

“叔叔，”我说，泪水夺眶而出，那是我流过的最甜蜜的泪水，“我的漂泊结束了。”

[aɪ] [wɪl] ['entər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [help][ˌem 'iː] .
I **will** **enter** **the** **Church** **,** **if** **you** **will** **help** **me** **.**
我 将要 进入 这 教会 , 如果 你 将要 帮助 我 .

如果你能帮助我，我愿意加入教会。

[let] [ˌjuː 'es] [riːd] [tə'geðər] [ðə; ði][θɜːrd][pɑːrt][ʌv; əv] [faʊst] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] .
Let **us** **read** **together** **the** **third** **part** **of** **Faust** **;** **for** **I** **understand** **it** **at** **last** **.**
让 我们 读 一起 这 第三 部分 的 浮士德 ; 为了 我 理解 它 在 最后的 .
"
"
"

让我们一起读《浮士德》第三部吧，因为我终于明白了。

" [hʌʃ] , [mæn] , " [hiː; hi] [sed] , [hæf]['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] .
" **Hush** **,** **man** **,** **"** **he** **said** **,** **half** **rising** **with** **an** **expression** **of** **alarm** **.**
" 嘘 , 男人 , " 他 说 , 一半 上升 和 一个 表达 的 警报 .

“嘘，伙计，”他惊恐地半起身说道。

" [kən'troʊl] [jɔːr'self] . "
" **Control** **yourself** **.** **"**
" 控制 你自己 . "

“控制好自己。”

" [duː][nɑːt][let] [terz] [ˌmɪs'liːd] [juː; jʊ] .
" **Do** **not** **let** **tears** **mislead** **you** **.**
" 做 不是 让 眼泪 误导 你 .

不要让眼泪误导你。

[aɪ][ˌeɪ 'em][kɑːm][ænd; ənd] [strɔːŋ] .
I **am** **calm** **and** **strong** **.**
我 是 冷静的 和 强的 .

我冷静而坚强。

[kwɪk] , [let][ˌjuː 'es][hæv; həv] [goʊθ] :
Quick **,** **let** **us** **have** **Goethe** **:**
快的 , 让 我们 有 歌德 :

快，让我们把歌德带过来：

[dæs; dɑːs] [ənbɛʃraɪblɪʃ] ,
Das **Unbeschreibliche** **,**
达斯 未描述的 ,

Das Unbeschreibliche,

['haɪɔ][ɪst] - ;
Hier **ist** **gethan** **;**
这里 是 - ;

Hier ist gethan;

[dæs; dɑːs]['juːɪg] - [waɪblɪk] ,
Das **Ewig** **-** **Weibliche** **,**
达斯 假发 - 女子 ,

Das Ewig-Weibliche,

[ziːt] ['ʌnz] [hɪnən] . "
Zieht **uns** **hinan** **.** **"**
齐特 联合国 希南 . "

Zieht uns hinan."

" [kʌm] , [kʌm] .
" **Come** **,** **come** **.**
" 来 , 来 .

来吧，来吧。

[draɪ][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd][biː; bi]['kwaɪət] .
Dry **your** **eyes** **and** **be** **quiet** **.**
干燥 你的 眼睛 和 是 安静的 .

擦干眼睛，安静下来。

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['laɪbreri] [hɪr] . "
I **have** **no** **library** **here** **.** **"**
我 有 不 图书馆 这里 . "

我这里没有图书馆。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] — [ɪn][maɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , " [aɪ] [sed] , ['raɪzɪŋ] .
" **But** **I** **have** **—** **in** **my** **portmanteau** **at** **the** **hotel** **,** **"** **I** **said** **,** **rising** **.**
" 但 我 有 — 在 我的 合成词 在 这 酒店 , " 我 说 , 上升 .

“但我有——在我的酒店行李箱里，”我站起身来说道。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" **Let** **me** **go** **for** **it** **.**
" 让 我 去 为了 它 .

让我放手一搏吧。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] . "
I **will** **return** **in** **fifteen** **minutes** **.** **"**
我 将要 返回 在 十五 分钟 . "

我十五分钟后回来。

" [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ɪn][juː; jʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
" **The** **devil** **is** **in** **you** **,** **I** **believe** **.**
" 这 魔鬼 是 在 你 , 我 相信 .

我相信，魔鬼就在你心中。

['kænɑ:t] — —
Cannot — —
不能 — —

不能 -

" [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] .
" I interrupted him with a shout of laughter .
" 我 中断 他 和 一个 喊 的 笑声 .

我大笑着打断了他。

" ['kɑ:rdɪnl] , " [aɪ] [sed] ['nɔɪzɪli] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [prə'feɪn] ;
" Cardinal , " I said noisily , " you have become profane ;
" 红衣主教 , " 我 说 喧闹地 , " 你 有 变得 亵渎 ;

"枢机主教,"我大声说道,"你变得亵渎神明了;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'feɪn] [pri:st] [ɪz]['ɔ:lweɪz][ðə; ði][best][ʌv; əv] [gʊd] ['fɛloʊz] .
and a profane priest is always the best of good fellows .
和 一个 亵渎 牧师 是 总是 这 最好的 的 好的 伙伴们 .

而一个不信教的神父，总是最善良的人。

[let] [ˌju: 'es][hæv; həv][sʌm; səm][waɪn] ; [ænd; ənd][aɪ][wɪl] [sɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] [bɪr] [sɔ:ŋ] . "
Let us have some wine ; and I will sing you a German beer song . "
让 我们 有 一些 葡萄酒 ; 和 我 将要 唱歌 你 一个 德语 啤酒 歌曲 . "

咱们喝点酒吧；我给你唱首德国啤酒歌。

" ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][du:][ju:; jʊ] [rɔ:ŋ] , " [hi:; hi] [sed] ;
" Heaven forgive me if I do you wrong , " he said ;
" 天堂 原谅 我 如果 我 做 你 错误的 , " 他 说 ;

"如果我做错了什么，请老天原谅我,"他说;

" [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [gɑ:d][hæz; həz][leɪd][ðə; ði] [ˌekspi'eɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɪn][ɑ:n][jʊr; jər] [ʌn'hæpi]
" but I believe God has laid the expiation of some sin on your unhappy
[hed] .
head .
头 .

但我相信上帝已经将你不幸的头上所犯的某些罪孽归咎于你。

[wɪl] [ju:; jʊ]['feɪvər][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] ?
Will you favor me with your attention for awhile ?
将要 你 偏爱 我 和 你的 注意力 为了 一会儿 ?

你能抽出点时间关注我吗?

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
I have something to say to you ,
我 有 某物 到 说 到 你 ,

我有些话想对你说，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][get][sʌm; səm] [sli:p] [bɪ'fɔ:r] [maɪ]['aʊər][ʌv; əv]['raɪzɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz]
and I have also to get some sleep before my hour of rising , which is
[hæf] - [pæst][faɪv] . "
half - past five . "
一半 - 过去的 五 . "

而且我还要睡一会儿，因为我早上五点半就要起床了。

" [maɪ]['ju:ʒuəl]['aʊər][fɔ:r; fər][rɪ'taɪərɪŋ] — [wen] [aɪ][rɪ'taɪər][æt; ət]
" My usual hour for retiring — when I retire at
" 我的 通常 小时 为了 退休 — 什么时候 我 退休 在

我通常的退休时间是——当我退休的时候

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ɔːl] .
all .
全部 .

全部。

[bʌt; bət] [proʊˈsiːd] .
But proceed .
但 继续 .

但请继续。

[maɪ] [fɔːlt] [ɪz] [nɑːt] [ˌɪnəˈtenʃn] , [bʌt; bət] [ˈoʊvər] - [səˌseptəˈbɪləti] . "
My fault is not inattention , but over - susceptibility . "
我的 过错 是 不是 注意力不集中 , 但 超过 - 易感性 . "

我的错不是粗心大意，而是过于敏感。

" [wel] , [ðen] , [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ˈwikləu] .
" Well , then , I want you to go to Wicklow .
" 出色地 , 然后 , 我 想 你 到 去 到 威克洛 .

"那么，我希望你去威克洛。"

[maɪ] [ˈriːz(ə)nz] — — "
My reasons — — "
我的 原因 — — "

我的理由——"

" [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] [aɪ] , [ˈraɪzɪŋ] [əˈgen] .
" No matter what they may be , " said I , rising again .
" 不 事情 什么 他们 可能 是 , " 说 我 , 上升 再次 .

"不管他们是什么，"我一边说着，一边再次站了起来。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪˈnʌf] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪˈzaɪər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [goʊ] .
" It is enough that you desire me to go .
" 它 是 足够的 那 你 欲望 我 到 去 .

"只要你希望我走就足够了。"

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [stɑːrt] [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] . "
I shall start forthwith . "
我 将 开始 立即 . "

我马上开始。

" [ˈziːnəu] ! [wɪl] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ?
" Zeno ! will you sit down and listen to me ?
" 芝诺 ! 将要 你 坐 向下 和 听 到 我 ?

"芝诺！你能坐下来听我说吗？"

" [aɪ] [sæŋk] [əˈpɑːn] [maɪ] [tʃer] [rɪˈlʌktəntli] .
" I sank upon my chair reluctantly .
" 我 沉没 之上 我的 椅子 勉强 .

我恋恋不舍地瘫坐在椅子上。

" [ˈɑːrdər] [ɪz] [ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn] [jʊr; jər] [aɪz] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ʃəun] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] ,
" Ardor is a crime in your eyes , even when it is shewn in your service ,
" 热情 是 一个 犯罪 在 你的 眼睛 , 甚至 什么时候 它 是 展示 在 你的 服务 ,

"在你眼里，热情是一种罪过，即使它是在你的服侍中表现出来的。"

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [meɪ] [aɪ][tɜːrn] [daʊn] [ðə; ði] [laɪt] ? "
" May I turn down the light ? "
" 可能 我 转动 向下 这 光 ? "

我可以把灯光调暗一些吗?

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [tuː; tə] [brɪŋ] [ɑːn][maɪ]['sɑːmbər] [muːd] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ]['taɪərləs]
" To bring on my sombre mood , in which I am able to listen with tireless
" 到 带来 在 我的 阴沉 情绪 , 在 哪个 我 是 有能力的 到 听 和 不知疲倦
['peɪʃ(ə)ns] . "
patience . "
耐心 . "

“为了营造一种忧郁的氛围，让我能够以不懈的耐心倾听。”

" [aɪ] [wɪl] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [maɪ'self] .
" I will turn it down myself .
" 我 将要 转动 它 向下 我 .

“我会亲自拒绝。”

[wɪl] [ðæt] [duː] ?
Will that do ?
将要 那 做 ?

这样可以吗?

" [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [maɪ'self][tuː; tə]['lɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .
" I thanked him and composed myself to listen in the shadow .
" 我 谢谢 他 和 由 我 到 听 在 这 阴影 .

我向他道谢，然后让自己安静下来，躲在阴影里倾听。

[maɪ] [aɪz] , [aɪ][felt] , ['glitəd] .
My eyes , I felt , glittered .
我的 眼睛 , 我 毛毡 , 闪闪发光 .

我感觉自己的眼睛闪闪发光。

[aɪ][wʌz; wəz][laɪk] ['poʊz] ['reɪv(ə)n] .
I was like Poe's raven .
我 曾是 喜欢 爱伦·坡的 乌鸦 .

我当时就像爱伦·坡笔下的乌鸦。

" [naʊ] [fɔːr; fər][maɪ]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['wikləu] .
" Now for my reasons for sending you to Wicklow .
" 现在 为了 我的 原因 为了 发送 你 到 威克洛 .

“现在来说说我派你去威克洛的原因。”

[fɜːrst] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] .
First , for your own sake .
第一的 , 为了 你的 自己的 清酒 .

首先，为了你自己。

[ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [ɪn] [taʊn] , [ɔːr][ɪn] ['eni] [pleɪs] [wer] [ɪk'saɪtmənt] [kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ] ['eni]
If you stay in town , or in any place where excitement can be obtained by any
如果 你 停留 在 镇 , 或者 在 任何 地方 在哪里 激动 能 是 获得 经过 任何
[miːnz] ,
means ,
方法 ,

如果你待在城里，或者待在任何能以任何方式获得刺激的地方，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] ['swɪfts] ['hɑːspɪt(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .

you	will	be	in	Swift's	Hospital	in	a	week	.
你	将要	是	在	斯威夫特的	医院	在	一个	星期	.

一周后你将住进斯威夫特医院。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] , ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv] [wʌn] [ə'pɑːn] [huːm] [aɪ] [kæn; kən]

You	must	live	in	the	country	,	under	the	eye	of	one	upon	whom	I	can
你	必须	居住	在	这	国家	,	在下面	这	眼睛	的	一	之上	谁	我	能

[dɪ'pend] .

depend	.
依赖	.

你必须住在乡下，接受我可以信赖的人的监督。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf]

And	you	must	have	something	to	do	to	keep	you	out	of	mischief
和	你	必须	有	某物	到	做	到	保持	你	出去	的	恶作剧

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['poʊətri] ,

and	away	from	your	music	and	painting	and	poetry	,
和	离开	从	你的	音乐	和	绘画	和	诗	,

你总得找点事做，免得惹是生非，远离你的音乐、绘画和诗歌。

[wɪtʃ] , [sɜːr] [dʒɑːn] ['rɪtʃəd] [raɪts] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] ['prez(ə)nt]

which	,	Sir	John	Richard	writes	to	me	,	are	dangerous	for	you	in	your	present
哪个	,	先生	约翰	理查德	写	到	我	,	是	危险的	为了	你	在	你的	展示

['mɔːrbɪd] [steɪt] .

morbid	state	.
病态的	状态	.

约翰·理查德爵士在信中告诉我，以你目前的病态状态，这些对你来说是危险的。

['sekənd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [kæn; kən] [ɪn'trʌst] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tæsk] [wɪtʃ] ,

Second	,	because	I	can	entrust	you	with	a	task	which	,
第二	,	因为	我	能	委托	你	和	一个	任务	哪个	,

其次，因为我可以把一项任务委托给你，

[ɪn] [ðə; ðɪ] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] [mæn] [maɪt] [brɪŋ] [dɪs'kredɪt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .

in	the	hands	of	a	sensible	man	might	bring	discredit	on	the	Church	.
在	这	双手	的	一个	明智的	男人	可能	带来	诋毁	在	这	教会	.

如果落入明智之人手中，可能会给教会带来耻辱。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] .

In	short	,	I	want	you	to	investigate	a	miracle	.
在	短的	,	我	想	你	到	调查	一个	奇迹	.

简而言之，我希望你们调查一个奇迹。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'tentɪvli] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

"	He	looked	attentively	at	me	.
"	他	看起来	认真地	在	我	.

他专注地看着我。

[aɪ] [sæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['stætʃuː] .

I	sat	like	a	statue	.
我	卫星	喜欢	一个	雕像	.

我像尊雕像一样坐着。

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	You	understand	me	?	"	he	said	.
"	你	理解	我	?	"	他	说	.

“你明白我的意思吗？”他问道。

" [ˌnevər'mɔːr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['hɔːrsli] .

"	Nevermore	,	"	I	replied	,	hoarsely	.
"	永不再	,	"	我	回复	,	沙哑地	.

“永不再来，”我沙哑地回答道。

" ['pɑːrd(ə)n]
" **Pardon**
" 赦免

"赦免

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12**]
[页 -]

[第12页]

[ˌem 'iː] , " [aɪ] ['ædɪd] , [ə'mjuːzd][æt; ət][ðə; ði] [trɪk] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [pleɪd] [ˌem 'iː] , " [aɪ]
me **,** **"** **I** **added** **,** **amused** **at** **the** **trick** **my** **imagination** **had** **played** **me** **,** **"** **I**
我 , " 我 额外 , 觉得好笑 在 这 诡计 我的 想像力 有 玩 我 , " 我
[ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] .
understand **you** **perfectly** **.**
理解 你 完美 .

"我,"我补充道，被我的想象力给我带来的乐趣逗乐了，"我完全理解你。"

[proʊ'siːd] . "
Proceed **.** **"**
继续 . "

继续。"

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][duː] .
" **I** **hope** **you** **do** **.**
" 我 希望 你 做 .

我希望你能做到。

[wel] , [fɔːr] [maɪlz] ['dɪstənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['wikləu] [ɪz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [kɔːld] [fɔːr] [maɪl]
Well **,** **four** **miles** **distant** **from** **the** **town** **of** **Wicklow** **is** **a** **village** **called** **Four** **Mile**
出色地 , 四 英里 遥远 从 这 镇 的 威克洛 是 一个 村庄 称为 四 英里
['wɔːtər] .
Water **.**
水 .

距离威克洛镇四英里处有一个叫做四英里水村的村庄。

[ðə; ði] ['rezɪdənt] [priːst] [ɪz] ['fɑːðər] ['hɪki] .
The **resident** **priest** **is** **Father** **Hickey** **.**
这 居民 牧师 是 父亲 希基 .

驻堂神父是希基神父。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrəklz] [æt; ət] [nɑːk] ?
You **have** **heard** **of** **the** **miracles** **at** **Knock** **?**
你 有 听到 的 这 奇迹 在 敲 ?

你听说过诺克教堂发生的奇迹吗?

" [aɪ] [wiŋkt] .
" **I** **winked** **.**
" 我 眨眼 .

我眨了眨眼。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd]
" **I** **did** **not** **ask** **you** **what** **you** **think** **of** **them** **but** **whether** **you** **have** **heard**
" 我 做过 不是 问 你 什么 你 思考 的 他们 但 无论 你 有 听到
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of **them** **.**
的 他们 .

我没有问你对他们的看法，而是问你是否听说过他们。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] .
I **see** **you** **have** **.**
我 看 你 有 .

我看到你已经有了。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [meɪ] [duː] [mɔːr] [hɑːrm][ðæn; ðən] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði]

I	need	not	tell	you	that	even	a	miracle	may	do	more	harm	than	good	to	the
我	需要	不是	告诉	你	那	甚至	一个	奇迹	可能	做	更多的	伤害	比	好的	到	这

[tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

Church	in	this	country	,
教会	在	这	国家	,

我无需赘言，即使是奇迹，在这个国家也可能对教会造成弊大于利的后果。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [pruːvd] [soʊ] ['θɜːrəli] [ðæt] [hɜːr; hər]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] ['dʒeləs]

unless	it	can	be	proved	so	thoroughly	that	her	powerful	and	jealous
除非	它	能	是	已证实	所以	彻底	那	她	强大的	和	嫉妒的

['enəmi] [ɑːr; ər] ['saɪlənst] [baɪ][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['herəsi] .

enemies	are	silenced	by	the	testimony	of	followers	of	their	heresy	.
敌人	是	沉默	经过	这	见证	的	追随者	的	他们的	异端	.

除非能彻底证明这一点，以至于她那些强大而嫉妒的敌人会被其异端追随者的证词所噤声。

['ðerfɔːr] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

[wen] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ] ['weksfəd] ['nuːzpeɪpər] [læst] [wiːk] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ]

when	I	saw	in	a	Wexford	newspaper	last	week	a	description	of	a	strange
什么时候	我	锯	在	一个	韦克斯福德	报纸	最后的	星期	一个	描述	的	一个	奇怪的

[ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['paʊər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət]

manifestation	of	the	Divine	Power	which	was	said	to	have	taken	place	at
表现	的	这	神圣的	力量	哪个	曾是	说	到	有	已采取	地方	在

[fɔːr] [maɪl]['wɔːtər] ,

Four	Mile	Water	,
四	英里	水	,

上周我在韦克斯福德的一份报纸上看到一篇报道，描述了发生在四英里水边的一件奇怪的神力显现事件。

[aɪ][wʌz; wəz] ['trʌbld] [ɪn][maɪ][maɪnd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

I	was	troubled	in	my	mind	about	it	.
我	曾是	麻烦	在	我的	头脑	关于	它	.

我为此一直耿耿于怀。

[soʊ][aɪ] [roʊt] [tuː; tə] ['fɑːðər] ['hɪki] ,

So	I	wrote	to	Father	Hickey	,
所以	我	写道	到	父亲	希基	,

于是我给希基神父写了信，

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] ,

bidding	him	give	me	an	account	of	the	matter	if	it	were	true	,
投标	他	给	我	一个	帐户	的	这	事情	如果	它	是	真的	,

我命令他如果事情属实，就向我交代清楚。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] , [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːltər][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]

and	,	if	it	were	not	,	to	denounce	from	the	altar	the	author	of
和	,	如果	它	是	不是	,	到	声讨	从	这	坛	这	作者	的

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] ,

the	report	,
这	报告	,

如果不是这样，那就当着众人的面谴责这份报告的作者。

[ænd; ənd][ˌkɑːntrə'dɪkt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['peɪpər][æt; ət][wʌns] .

and	contradict	it	in	the	paper	at	once	.
和	顶撞	它	在	这	纸	在	一次	.

并立即在论文中予以反驳。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .
This **is** **his** **reply** **.**
这 是 他的 回复 .

这是他的回复。

[hiː; hi] [sez] ， [wel] ，[ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ɪz][ə'baʊt] [tʃɜːrtʃ] ['mætərz] : [aɪ] [niːd] [nɑːt]['trʌb(ə)l] [juː; jʊ]
He **says** **,** **well** **,** **the** **first** **part** **is** **about** **Church** **matters** **:** **I** **need** **not** **trouble** **you**
他 说道 ，出色地 ， 这 第一的 部分 是 关于 教会 事情 ： 我 需要 不是 麻烦 你
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
with **it** **.**
和 它 .

他说，嗯，第一部分是关于教会的事情：我就不必为此麻烦你们了。

[hiː; hi][goʊz][ɑːn][tuː; tə] [seɪ] — — "
He **goes** **on** **to** **say** **—** **—** **"**
他 去 在 到 说 — — "

他接着说——

" [wʌn]['moʊmənt] .
" **One** **moment** **.**
" 一 片刻 .

“稍等片刻。”

[ɪz] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] - ['raɪtɪŋ] ?
Is **this** **his** **own** **hand** **-** **writing** **?**
是 这 他的 自己的 手 - 写作 ?

这是他本人的笔迹吗?

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['mænz] . "
It **does** **not** **look** **like** **a** **man's** **.** **"**
它 做 不是 看 喜欢 一个 男人的 . "

它看起来不像男人的。

" [hiː; hi] ['sʌfəz] [frʌm; frəm] ['ruːmətɪzəm] [ɪn][ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" **He** **suffers** **from** **rheumatism** **in** **the** **fingers** **of** **his** **right** **hand** **;** **and** **his**
" 他 遭受 从 风湿病 在 这 手指 的 他的 正确的 手 ; 和 他的
[niːs] ，
niece **,**
侄女 ，

“他右手手指患有风湿病；他的侄女，

[huː] [ɪz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ，[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ækts][æz; əz][hɪz; ɪz][əˌmænju'ensɪs] .
who **is** **an** **orphan** **,** **and** **lives** **with** **him** **,** **acts** **as** **his** **amanuensis** **.**
WHO 是 一个 孤儿 ， 和 生活 和 他 ， 行为 作为 他的 阿曼努恩西斯 .

一个孤儿，和他住在一起，担任他的助手。

[wel] — — "
Well **—** **—** **"**
出色地 — — "

出色地 - ”

" [steɪ] .
" **Stay** **.**
" 停留 .

“停留。

[wʌt] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] ? "
What **is** **her** **name** **?** **"**
什么 是 她 姓名 ? "

她叫什么名字?

" [hɜːr; hər] [neɪm] ?
" Her name ?
" 她 姓名 ?

她的名字?

[keit] ['hɪki] . "
Kate Hickey . "
凯特 希基 . "

凯特·希基。

" [haʊ] [oʊld][ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
" How old is she ? "
" 如何 老的 是 她 ? "

"她年纪多大? "

" [tʊʃ] , [mæn] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
" Tush , man , she is only a little girl .
" 屁股 , 男人 , 她 是 仅有的 一个 小的 女孩 .

"哎，老兄，她只是个小女孩。"

[ɪf] [ʃiː; ʃi]
If she
如果 她

如果她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[wɜːr; wər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kən'sɜːrn][juː; jʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][send][juː; jʊ]['ɪntuː][hɜːr; hər] [wei] .
were old enough to concern you , I should not send you into her way .
是 老的 足够的 到 忧虑 你 , 我 应该 不是 发送 你 进入 她 方式 .

如果你年纪足够大，让你担心，我就不应该让你去见她。

[hæv; həv][juː; jʊ]['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk][ə'baʊt][hɜːr; hər] ? "
Have you any more questions to ask about her ? "
有 你 任何 更多的 问题 到 问 关于 她 ? "

你还有其他关于她的问题要问吗?

" [aɪ]['fænsi][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [veɪl][æt; ət][ðə; ði][raɪt][ʌv; əv][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv]
" I fancy her in a white veil at the rite of confirmation , a type of
" 我 想要 她 在 一个 白色的 面纱 在 这 仪式 的 确认 , 一个 类型 的
['ɪnəsns] .
innocence .
无辜 .

"我幻想她在坚信礼上戴着白色面纱，象征着一种纯洁无瑕。"

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Enough of her .
足够的 的 她 .

够了，别再提她了。

[wʌt] [sez] ['revərənd] ['hɪki] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃənz] ? "
What says Reverend Hickey of the apparitions ? "
什么 说道 牧师 希基 的 这 幻影 ? "

希基牧师对这些显灵事件有何说法?

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌæpə'rɪʃənz] .
" They are not apparitions .
" 他们 是 不是 幻影 .

它们不是幻影。

[aɪ] [wɪl] [riːd] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .
I will read you what he says .
我 将要 读 你 什么 他 说道 .

我会把他的话读给你听。

[əˈhemˌəˈhəm] ! -
Ahem ! -
嗯 ! -

咳!

[ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][jʊr; jər][inˈkwaiəriz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [mɪˈrækjələs] [ɪˈvent] [ɪn] [ðɪs] [ˈpærɪʃ] ,
In reply to your inquiries concerning the late miraculous event in this parish ,
在 回复 到 你的 查询 有关 这 晚的 神奇 事件 在 这 教区 ,

关于您询问的本教区最近发生的奇迹事件，

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ɪts] [truːθ] ,
I have to inform you that I can vouch for its truth ,
我 有 到 通知 你 那 我 能 担保 为了 它是 真相 ,

我必须告知您，我可以保证其真实性。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [kənˈfɜːrmd] [nɑːt]['oʊnli][baɪ][ðə; ði][ɪnˈhæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
and that I can be confirmed not only by the inhabitants of the place ,
和 那 我 能 是 确认的 不是 仅有的 经过 这 居民 的 这 地方 ,

而且，这一点不仅可以得到当地居民的证实，

[huː] [ɑːr; ər][ɔːl] ['kæθlɪks] ,
who are all Catholics ,
WHO 是 全部 天主教徒 ,

他们都是天主教徒，

[bʌt; bət][baɪ] ['evri] ['pɝːsənz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrmər][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd]
but by every persons acquainted with the former situation of the graveyard
但 经过 每一个 人 熟人 和 这 以前的 情况 的 这 墓地
[rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] ,
referred to ,
指 到 ,

但凡熟悉该墓地先前情况的人都知道：

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [ˌɑːrtʃˈdiːkən] [ʌv; əv] - , [huː] [sˈpendz][sɪks] [wiːks] ['ænjuəli] [ɪn]
including the Protestant Archdeacon of Baltinglas , who spends six weeks annually in
包括 这 新教 副主教 的 - , WHO 花费 六 周 每年 在
[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
the neighborhood .
这 邻里 .

其中包括巴尔廷格拉斯的基督教新教大主教，他每年都会在附近待上六周。

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [əˈkaʊnt] [ɪz] [ˌɪnkəmˈpliːt] [ænd; ənd] [ɪnˈækjərət] .
The newspaper account is incomplete and inaccurate .
这 报纸 帐户 是 未完成 和 不准确 .

报纸上的报道不完整、不准确。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði][fækts] : [əˈbaʊt] [fɔːr] ['jɪrz] [əˈgoʊ] ,
The following are the facts : About four years ago ,
这 下列的 是 这 事实 : 关于 四 年 前 ,

事实如下：大约四年前，

[ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [wʊlf] [toʊn] [fɪtsˈdʒerəld] ['setld] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['færiər] .
a man named Wolfe Tone Fitzgerald settled in this village as a farrier .
一个 男人 命名 沃尔夫 语气 菲茨杰拉德 定居 在 这 村庄 作为 一个 马蹄铁匠 .

一位名叫沃尔夫·托恩·菲茨杰拉德的男子定居在这个村庄，成为一名马蹄铁匠。

[hɪz; ɪz][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][dɪd][nɑːt][træn'spaɪər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['fæməli] .

His	antecedents	did	not	transpire	,	and	he	had	no	family	.
他的	来路	做过	不是	发散	,	和	他	有	不	家庭	.

他的身世不明，他也没有家人。

[hiː; hi] [lɪvd] [baɪ][hɪm'self] ; [wʌz; wəz] ['veri] ['kerləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ;

He	lived	by	himself	;	was	very	careless	of	his	person	;
他	居住地	经过	他自己	;	曾是	非常	粗心	的	他的	人	;

他独居，非常不注意个人卫生。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] [æz; əz][hiː; hi]['ɔːf(ə)n][wʌz; wəz] ,

and	when	in	his	cups	as	he	often	was	,
和	什么时候	在	他的	杯子	作为	他	经常	曾是	,

他经常喝得酩酊大醉，

[rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ðɪ] ['ɑːnər] ['niːðər] [ʌv; əv][gɑːd][nɔːr][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

regarded	the	honor	neither	of	God	nor	man	in	his	conversation	.
认为	这	荣誉	两者都不	的	上帝	也不	男人	在	他的	对话	.

他的言谈举止既不尊重上帝，也不尊重人。

[ɪn'diːd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] ,

Indeed	if	it	were	not	speaking	ill	of	the	dead	,
的确	如果	它	是	不是	请讲	患病的	的	这	死的	,

如果不是在说死者的坏话，

[wʌn] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɜːrti] , ['drʌŋkən] , ['blæsfəməs] ['blækgɑːrd] .

one	might	say	that	he	was	a	dirty	,	drunken	,	blasphemous	blackguard	.
一	可能	说	那	他	曾是	一个	肮脏的	,	醉	,	亵渎神明	浑蛋	.

有人可能会说他是个肮脏、酗酒、亵渎神明的恶棍。

[wɜːrs] [ə'gen] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ] [fɪr] , [æn; ən] ['eɪθɪst] ; [fɔːr; fər][hiː; hi]['nevər] [ə'tendid] [mæs] ,

Worse	again	,	he	was	,	I	fear	,	an	atheist	;	for	he	never	attended	Mass	,
更糟	再次	,	他	曾是	,	我	害怕	,	一个	无神论者	;	为了	他	绝不	参加	大量的	,

更糟糕的是，恐怕他还是个无神论者；因为他从不参加弥撒。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs] [wɜːrs] ['læŋgwɪdʒ] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ðɪ] [kwiːn] .

and	gave	His	Holiness	worse	language	even	than	he	gave	the	Queen	.
和	给予	他的	圣洁	更糟	语言	甚至	比	他	给予	这	女王	.

他对教皇的言辞甚至比对女王的言辞还要恶劣。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ,

I	should	have	mentioned	that	he	was	a	bitter	rebel	,
我	应该	有	提及	那	他	曾是	一个	苦的	反叛	,

我应该提一下，他是个愤世嫉俗的叛逆者。

[ænd; ənd] ['boʊstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ɪn] - - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər]

and	boasted	that	his	grandfather	had	been	out	in	'	98	,	and	his	father
和	吹嘘	那	他的	祖父	有	到过	出去	在	-	-	,	和	他的	父亲

[wɪð; wɪθ] [smɪθ] [oʊ'braɪɪn] .

with	Smith	O'Brien	.
和	史密斯	奥布莱恩	.

并吹嘘说他的祖父在 1998 年就出局了，他的父亲和史密斯·奥布莱恩一起出局了。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [went] [baɪ][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['brɪmstoʊn] ['bɪli] ,

At	last	he	went	by	the	name	of	Brimstone	Billy	,
在	最后的	他	去	经过	这	姓名	的	硫磺	比利	,

最后他给自己取了个绰号，叫硫磺比利。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [held] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ɔːl] ['wɪkɪdnəs] .

and	was	held	up	in	the	village	as	the	type	of	all	wickedness	.
和	曾是	握住	向上	在	这	村庄	作为	这	类型	的	全部	邪恶	.

在村里，他被视为一切邪恶的化身。

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['greɪvjɑːrd] , ['sɪtʃueɪt]
" ' You are aware that our graveyard , situate
" - 你 是 意识到的 那 我们的 墓地 , 位于

"您知道我们的墓地位于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ɑːn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtər] ,
on the north side of the water ,
在 这 北 边 的 这 水 ,

在水域的北岸，

[ɪz] ['feɪməs] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [æz; əz][ðə; ðɪ]['beriəl] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nʌnz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
is famous throughout the country as the burial - place of the nuns of St .
是 著名的 自始至终 这 国家 作为 这 葬礼 - 地方 的 这 修女 的 英石 .
['əːsjulə] ,
Ursula ,
乌苏拉 ,

因是圣乌尔苏拉修女会的墓地而闻名全国。

[ðə; ðɪ]['hɜːrmɪt][ʌv; əv] [fɔːr] [maɪl]['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['hoʊli]['piːp(ə)l] .
the hermit of Four Mile Water , and many other holy people .
这 隐士 的 四 英里 水 , 和 许多 其他 圣 人们 .

四里水隐士，以及许多其他圣人。

[noʊ] ['prɑːtɪstənt] [hæz; həz]['evər] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [hɪz; ɪz]['liːg(ə)l] [raɪt] [ʌv; əv] [ɪn'tɜːrmənt] [ðer; ðər]
No Protestant has ever ventured to enforce his legal right of interment there
不 新教 有 曾经 冒险 到 执行 他的 合法的 正确的 的 安葬 那里
,
,
,

没有一位新教徒曾冒险在那里行使他合法的安葬权。

[ðoʊ] [tuː] [hæv; həv][daɪd][ɪn][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [oʊn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
though two have died in the parish within my own recollection .
尽管 二 有 死亡 在 这 教区 之内 我的 自己的 回忆 .

虽然据我所知，教区里有两人去世了。

[θriː] [wiːks] [ə'goʊ] , [ðɪs] [fɪts'dʒerəld][daɪd][ɪn][ə; eɪ][fɪt] [brɔːt] [ɑːn][baɪ][drɪŋk] ;
Three weeks ago , this Fitzgerald died in a fit brought on by drink ;
三 周 前 , 这 菲茨杰拉德 死亡 在 一个 合身 带来 在 经过 喝 ;

三周前，这位菲茨杰拉德因饮酒引发癫痫而去世；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌhʌləbə'luː] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ðæt]
and a great hullabaloo was raised in the village when it became known that
和 一个 伟大的 喧闹 曾是 提高 在 这 村庄 什么时候 它 成为 已知 那
[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['berid] [ɪn][ðə; ðɪ] ['greɪvjɑːrd] .
he would be buried in the graveyard .
他 会 是 埋葬 在 这 墓地 .

当人们得知他将被埋葬在墓地时，村里引起了轩然大波。

[ðə; ðɪ]['bɑːdi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [wɑːtʃt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] ['biːɪŋ] ['stoʊlən][ænd; ənd] ['berid] [æt; ət]
The body had to be watched to prevent its being stolen and buried at
这 身体 有 到 是 观看 到 防止 它是 存在 被盗 和 埋葬 在
[ðə; ðɪ] ['krɔːsroʊdz] .
the crossroads .
这 十字路口 .

必须看守尸体，防止被盗并埋在十字路口。

[maɪ]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['greɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld][aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ]
My **people** **were** **greatly** **disappointed** **when** **they** **were** **told** **I** **could** **do** **nothing**
我的 人们 是 非常 失望的 什么时候 他们 是 讲述 我 可以 做 没有什么
[tuː; tə][stɑːp][ðə; ði]['beriəl] ,
to **stop** **the** **burial** **,**
到 停止 这 葬礼 ,

得知我无力阻止葬礼时，我的族人非常失望。

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][aɪ][ʌv; əv] [kɔːrs] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [riːd] ['eni] ['sɜːrvɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
particularly **as** **I** **of** **course** **refused** **to** **read** **any** **service** **on** **the** **occasion** **.**
特别 作为 我 的 课程 拒绝 到 读 任何 服务 在 这 场合 .

尤其是我当然拒绝在这次活动中宣读任何经文。

[haʊ'evər] , [aɪ] [beɪd] [ðem; ðəm][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'tɜːrmənt][wʌz; wəz]
However **,** **I** **bade** **them** **not** **interfere** **;** **and** **the** **interment** **was**
然而 , 我 巴德 他们 不是 干扰 ; 和 这 安葬 曾是
[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ɑːn][ðə; ði] 14th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,
effected **on** **the** **14th** **of** **July** **,**
受影响 在 这 14th 的 七月 ,

但我命令他们不要干涉；葬礼于7月14日举行。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði]['liːg(ə)l]['aʊər] .
late **in** **the** **evening** **,** **and** **long** **after** **the** **legal** **hour** **.**
晚的 在 这 晚上 , 和 长的 后 这 合法的 小时 .

深夜，远远超过法定下班时间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'stɜːrbəns] .
There **was** **no** **disturbance** **.**
那里 曾是 不 干扰 .

一切正常。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [wʌz; wəz] [faʊnd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
Next **morning** **,** **the** **graveyard** **was** **found** **moved** **to** **the** **south** **side** **of** **the**
['wɔːtər] ,
water **,**
水 ,

第二天早上，人们发现墓地被移到了水的南岸。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] ['nuːli] - [fɪld] [greɪv] [left][bɪ'haɪnd][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ]
with **the** **one** **newly** **-** **filled** **grave** **left** **behind** **on** **the** **north** **side** **;** **and** **thus** **they**
和 这 一 新 - 已填 严重 左边 在后面 在 这 北 边 ; 和 因此 他们
[bəuθ] [rɪ'meɪn] .
both **remain** **.**
两个都 保持 .

北侧留下了一座新填的坟墓；就这样，它们都留了下来。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [seɪnts] [wʊd] [nɑːt][laɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reprəbeɪt] .
The **departed** **saints** **would** **not** **lie** **with** **the** **reprobate** **.**
这 已离开 圣徒 会 不是 说谎 和 这 恶棍 .

逝去的圣徒不会与恶人同寝。

[aɪ][kæn; kən]['testɪfaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [priːst] ;
I **can** **testify** **to** **it** **on** **the** **oath** **of** **a** **Christian** **priest** **;**
我 能 作证 到 它 在 这 誓言 的 一个 基督教 牧师 ;

我可以以基督教牧师的身份宣誓作证；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [wɪl] [nɑːt]['sætɪsfaɪ] [ðoʊz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['evriwʌn] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr]

and	if	this	will	not	satisfy	those	outside	the	Church	,	everyone	,	as	I	said	before
和	如果	这	将要	不是	满足	那些	外部	这	教会	,	每个人	,	作为	我	说	前

,

,

,

如果这不能让教会以外的人满意，那么正如我之前所说，每个人……

[huː] [ri'membəz] [wer] [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [kæn; kən][kən'fɜːrm][ˌem 'iː] .

who	remembers	where	the	graveyard	was	two	months	ago	,	can	confirm	me	.
WHO	记得	在哪里	这	墓地	曾是	二	几个月	前	,	能	确认	我	.

两个月前还记得墓地在哪里的人可以证实我的说法。

" - [aɪ] [rɪ'spektfəli] [sə'dʒest] [ðæt] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs]

"	'	I	respectfully	suggest	that	a	thorough	investigation	into	the	truth	of	this
"	-	我	尊敬	建议	那	一个	彻底	调查	进入	这	真相	的	这

['mɪrək(ə)l][biː; bi] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['prɑːtɪstənt] ['dʒent(ə)lmən] .

miracle	be	proposed	to	a	committee	of	Protestant	gentlemen	.
奇迹	是	建议的	到	一个	委员会	的	新教	先生们	.

"我谨建议，应向一个由新教绅士组成的委员会提议，对这一奇迹的真相进行彻底调查。"

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [æskt] [tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][fækt][ɑːn] ['hɪrseɪ] [frʌm; frəm][maɪ]['piːp(ə)l] .

They	shall	not	be	asked	to	accept	a	single	fact	on	hearsay	from	my	people	.
他们	将	不是	是	问	到	接受	一个	单身的	事实	在	传闻	从	我的	人们	.

他们绝不会接受我族人道听途说的任何事实。

[ðə; ði] ['ɔːrdnəns] [mæps] [ʃoʊ] [wer] [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] ['eniwʌn] [kæn; kən] [siː]

The	ordnance	maps	shew	where	the	graveyard	was	;	and	anyone	can	see
这	军械	地图	展示	在哪里	这	墓地	曾是	;	和	任何人	能	看

[fɔːr; fər][hɪm'self] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

for	himself	where	it	is	.
为了	他自己	在哪里	它	是	.

军械地图上标明了墓地的位置；任何人都可以亲自去查看它的具体位置。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [jʊr; jər] ['emɪnəns] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ðoʊz] ['enəmi]

I	need	not	tell	your	Eminence	what	a	rebuke	this	would	be	to	those	enemies
我	需要	不是	告诉	你的	卓越	什么	一个	训斥	这	会	是	到	那些	敌人

[ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]

of	the	holy
的	这	圣

我无需赘述，阁下，这对于那些圣徒的敌人而言，将是何等的严厉斥责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[tʃɜːrtʃ] [ðæt] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][steɪn][ɑːn][hɜːr; hər][baɪ] [dɪs'kredɪtɪŋ] [ðə; ði] [leɪt]

Church	that	have	sought	to	put	a	stain	on	her	by	discrediting	the	late
教会	那	有	寻求	到	放	一个	弄脏	在	她	经过	诋毁	这	晚的

['wʌndərf(ə)l][ˌmænəfɛ'steɪʃənz][æt; ət] [nɑːk] ['tʃæp(ə)l] .

wonderful	manifestations	at	Knock	Chapel	.
精彩的	表现	在	敲	教堂	.

教会试图通过诋毁诺克教堂最近发生的奇妙事件来玷污她的名声。

[ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [fɔːr] [maɪl]['wɔːtər] , [ðeɪ] [niːd] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪn][noʊ][wʌn] .

If	they	come	to	Four	Mile	Water	,	they	need	cross	-	examine	no	one	.
如果	他们	来	到	四	英里	水	,	他们	需要	叉	-	检查	不	一	.

如果他们来到四英里水镇，就不需要盘问任何人。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] ['sensɪz] .
They will be asked to believe nothing but their own senses .
他们 将要 是 问 到 相信 没有什么 但 他们的 自己的 感官 .

他们将被要求只相信自己的感官。

" - [ə'weɪtɪŋ] [jʊr; jər] - ['kaʊns(ə)l][tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː] ['fɜːrðər] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,
" ' Awaiting your Eminence's counsel to guide me further in the matter ,
" - 等待中 你的 - 法律顾问 到 指导 我 更远 在 这 事情 ,

"我正等待阁下指点，以便就此事给予我进一步的指导。"

" - [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . -
" ' I am , etc . '
" - 我 是 , ETC . -

"我是，等等。"

" [wel] , ['ziːnəu] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] : " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['hɪki] [naʊ] ? "
" Well , Zeno , " said my uncle : " what do you think of Father Hickey now ? "
" 出色地 , 芝诺 , " 说 我的 叔叔 : " 什么 做 你 思考 的 父亲 希基 现在 ? "

"泽诺，"我叔叔说，"你现在对希基神父有什么看法？"

" ['ʌŋk(ə)l] : [duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː] .
" Uncle : do not ask me .
" 叔叔 : 做 不是 问 我 .

叔叔：别问我。

[bɪ'niːθ] [ðɪs] [ruːf] [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['evriθɪŋ] .
Beneath this roof I desire to believe everything .
下面 这 屋顶 我 欲望 到 相信 一切 .

在这屋檐下，我渴望相信一切。

[ðə; ði] ['revərənd] ['hɪki] [hæz; həz] [ə'piːld] ['strɔːŋli] [tuː; tə][maɪ] [lʌv] [ʌv; əv]['ledʒənd] .
The Reverend Hickey has appealed strongly to my love of legend .
这 牧师 希基 有 上诉 强烈 到 我的 爱 的 传奇 .

希基牧师的故事深深吸引了我，让我更加喜爱传奇故事。

[let] [ju: 'es][əd'maɪər][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ænd; ənd] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv]
Let us admire the poetry of his narrative and ignore the balance of
probability between a Christian priest telling a lie on his own oath and a
[ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [priːst] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [oʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
['greɪvjɑːrd] ['swɪmɪŋ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['rɪvər][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [fə'getiŋ]
graveyard swimming across a river in the middle of the night and forgetting
墓地 游泳 穿过 一个 河 在 这 中间 的 这 夜晚 和 遗忘
[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] . "
to return . "
到 返回 . "

让我们欣赏他叙述中的诗意，而忽略基督教牧师违背誓言撒谎和墓地里的亡灵在半夜游过河后忘记返回这两种可能性之间的权衡吧。

" [tɑːm] ['hɪki] [ɪz][nɑːt] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][ɑːn] [ðæt] .
" Tom Hickey is not telling a lie , you may take my word on that .
" 汤姆 希基 是 不是 讲述 一个 说谎 , 你 可能 拿 我的 单词 在 那 .

"汤姆·希基没有说谎，你可以相信我。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][mɪ'steɪkən] . "
But he may be mistaken . "
但 他 可能 是 错误 . "

但他可能弄错了。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] [ə'maʊnts] [tu:; tə][ɪn'sænəti] .

"	Such	a	mistake	amounts	to	insanity	.
"	这样的	一个	错误	金额	到	疯狂	.

“这种错误简直是疯了。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [aɪ][maɪ'self] ,

It	is	true	that	I	myself	,
它	是	真的	那	我	我	,

的确，我自己，

[ə'weɪkənɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [naɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [maɪ'self] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]

awakening	suddenly	in	the	depth	of	night	have	found	myself	convinced	that	the
唤醒	突然	在	这	深度	的	夜晚	有	成立	我	确信	那	这

[pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][bed][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'vɜ:rst] .

position	of	my	bed	had	been	reversed	.
位置	的	我的	床	有	到过	反转	.

夜深人静之时，我突然惊醒，发现自己确信床的位置已经颠倒了。

[bʌt; bət][ɑ:n]['oʊpənɪŋ][maɪ] [aɪz] [ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n] ['si:st] .

But	on	opening	my	eyes	the	illusion	ceased	.
但	在	开幕	我的	眼睛	这	错觉	停止	.

但当我睁开双眼时，幻觉便消失了。

[aɪ] [fɪr] ['mɪstər] . ['hɪki] [ɪz][mæd] .

I	fear	Mr	.	Hickey	is	mad	.
我	害怕	先生	.	希基	是	疯狂的	.

我担心希基先生疯了。

[jʊr; jər][best] [kɔ:rs] [ɪz] [ðɪs] .

Your	best	course	is	this	.
你的	最好的	课程	是	这	.

这是你最好的选择。

[send] [daʊn] [tu:; tə] [fɔ:r] [maɪl]['wɔ:tər][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [seɪn] [ɪn'vestɪgeɪtər] ; [æn; ən][ə'kju:t][əb'zɜ:rvər] ;

Send	down	to	Four	Mile	Water	a	perfectly	sane	investigator	;	an	acute	observer	;
发送	向下	到	四	英里	水	一个	完美	理智	研究者	;	一个	急性	观察员	;

派一名神智清醒的调查员、一名敏锐的观察员到四英里水镇去；

[wʌn] [hu:z] [pər'septɪv] ['fækltiz] , [æt; ət][wʌns] ['helθi] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] , [ɑ:r; ər] [ˌæbsə'lu:tli]

one	whose	perceptive	faculties	,	at	once	healthy	and	subtle	,	are	absolutely
一	谁	有洞察力的	学院	,	在	一次	健康	和	微妙的	,	是	绝对地

[ʌn'klaʊdɪd] [baɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['predʒədɪs] .

unclouded	by	religious	prejudice	.
晴朗无云	经过	宗教	偏见	.

一个感知能力健康敏锐，且完全不受宗教偏见影响的人。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [send][ˌem 'i:] .

In	a	word	,	send	me	.
在	一个	单词	,	发送	我	.

总之，派我来。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ;

I	will	report	to	you	the	true	state	of	affairs	in	a	few	days	;
我	将要	报告	到	你	这	真的	状态	的	事务	在	一个	很少	天	;

几天后我会向你们汇报真实情况；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [ðen] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər] [træns'fɜ:rɪŋ] ['hɪki] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	you	can	then	make	arrangements	for	transferring	Hickey	from	the
和	你	能	然后	制作	安排	为了	转移	希基	从	这

['ɔ:ltər][tu:; tə][ðə; ði][ə'saɪləm] . "

altar	to	the	asylum	.	"
坛	到	这	庇护所	.	"

然后你就可以安排把希基从祭坛转移到精神病院了。

" [jes] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] .
" Yes I had intended to send you .
" 是的 我 有 故意的 到 发送 你 .

是的，我本来打算派你去的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]
You are
你 是

你是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['wʌndərfəli] [ʃɑːrp] ;
wonderfully sharp ;
太棒了 锋利的 ;

非常清晰锐利;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [dɪ'tektɪv] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [kiːp] [jʊr; jər][maɪnd]
and you would make a capital detective if you could only keep your mind
和 你 会 制作 一个 首都 侦探 如果 你 可以 仅有的 保持 你的 头脑
[tuː; tə][wʌn] [pɔɪnt] .
to one point .
到 一 观点 .

如果你能将注意力集中在一件事上，你就会成为一名出色的侦探。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [tʃiːf] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['kreɪzi][tuː; tə]
But your chief qualifications for this business is that you are too crazy to
但 你的 首席 资格 为了 这 商业 是 那 你 是 也 疯狂的 到
[ɪk'saɪt] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [wɑːtʃ] .
excite the suspicion of those whom you have to watch .
激发 这 怀疑 的 那些 谁 你 有 到 手表 .

但你从事这项事业的主要资格是，你太疯狂了，不会引起你所监视的人的怀疑。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fer] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [trɪk] .
For the affair may be a trick .
为了 这 事务 可能 是 一个 诡计 .

因为这段婚外情可能是一场骗局。

[ɪf] [soʊ] , [aɪ][hoʊp][ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] ['hɪki] [hæz; həz][noʊ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
If so , I hope and believe that Hickey has no hand in it .
如果 所以 , 我 希望 和 相信 那 希基 有 不 手 在 它 .

如果真是这样，我希望并相信希基没有参与其中。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [teɪk] ['evri] [prɪ'kɔːʃn] . "
Still , it is my duty to take every precaution . "
仍然 , 它 是 我的 责任 到 拿 每一个 预防 . "

但是，采取一切预防措施是我的职责所在。

" ['kɑːrdɪnl] : [meɪ] [aɪ][æsk] ['weðər] ['treɪsɪz][ʌv; əv][ɪn'sænəti][hæv; həv]['evər] [ə'pɪrd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
" Cardinal : may I ask whether traces of insanity have ever appeared in our
" 红衣主教 : 可能 我 问 无论 痕迹 的 疯狂 有 曾经 出现 在 我们的
['fæməli] ? "
family ? "
家庭 ? "

“枢机主教：请问我们家族是否出现过精神疾病的迹象？”

" [ɪk'sept] [ɪn][juː; jʊ][ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['grænmʌðər] , [noʊ] .
" Except in you and in my grandmother , no .
" 除了 在 你 和 在 我的 祖母 , 不 .

“除了你和我祖母之外，没有。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][poʊl] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][rɪˈzemb(ə)l][hɜːr; hər] ['pɜːrsənəli] .

She	was	a	Pole	;	and	you	resemble	her	personally	.
她	曾是	一个	极	;	和	你	类似	她	亲自	.

她是波兰人；而且你长得和她很像。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? "

Why	do	you	ask	?	"
为什么	做	你	问	?	"

你为什么这么问?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][pərˈhæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Because	it	has	often	occurred	to	me	that	you	are	perhaps	a	little
"	因为	它	有	经常	发生	到	我	那	你	是	也许	一个	小的

[krækt] .

cracked	.
裂纹	.

"因为我常常觉得你可能有点精神不正常。"

[ɪkˈskjuːs][maɪ]['kændər] ;

Excuse	my	candor	;
原谅	我的	坦率	;

请原谅我的直言不讳;

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][dɪˈvoʊtɪd][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][ðə; ði][pərˈsuːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [hæt] ;

but	a	man	who	has	devoted	his	life	to	the	pursuit	of	a	red	hat	;
但	一个	男人	WHO	有	奉献	他的	生活	到	这	追逐	的	一个	红色的	帽子	;

但有一个人毕生致力于追求一顶红帽子;

[huː] [əˈkjuːziz] ['evriwʌn] [els] [bɪˈsaɪd] [hɪmˈself][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [mæd] ;

who	accuses	everyone	else	beside	himself	of	being	mad	;
WHO	指控	每个人	别的	旁	他自己	的	存在	疯狂的	;

他指责除了自己以外的所有人都疯了;

[ænd; ənd][ɪz][dɪˈspoʊzd][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['sɪriəsli] [tuː; tə][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌperipəˈtetɪk] ['greɪvjɑːrd] ,

and	is	disposed	to	listen	seriously	to	a	tale	of	a	peripatetic	graveyard	,
和	是	处置	到	听	严重地	到	一个	故事	的	一个	四处游荡的	墓地	,

他很乐意认真倾听一个关于流浪墓地的故事。

[kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi][kwaɪt] [seɪn] .

can	hardly	be	quite	sane	.
能	几乎	是	相当	理智	.

几乎不可能完全理智。

[dɪˈpend] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , ['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ][wɑːnt][rest][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .

Depend	upon	it	,	uncle	,	you	want	rest	and	change	.
依赖	之上	它	,	叔叔	,	你	想	休息	和	改变	.

叔叔，你放心吧，你需要休息和改变。

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɑːlɪʃ] ['grænmʌðər] [ɪz][ɪn][jʊr; jər][veɪnz] . "

The	blood	of	your	Polish	grandmother	is	in	your	veins	.	"
这	血	的	你的	抛光	祖母	是	在	你的	静脉	.	"

你血管里流淌着你波兰祖母的血液。

" [aɪ][hoʊp][aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [kəˈmitiŋ] [ə; eɪ][sɪn][ɪn] ['sendɪŋ] [ə; eɪ]['rɪbldˌraɪbɔːld][ɑːn][ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz]

"	I	hope	I	may	not	be	committing	a	sin	in	sending	a	ribald	on	the	church's
"	我	希望	我	可能	不是	是	提交	一个	罪	在	发送	一个	粗俗的	在	这	教会的

[əˈferz] ,

affairs	,
事务	,

"我希望我发表关于教会事务的轻佻言论不会触犯罪过。"

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , ['fɜːrvəntli] .
" he replied , fervently .
" 他 回复 , 热切地 .

他热情地回答道。

" [haʊˈevər] , [wiː; wi][mʌst; məst][juːz][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [pʊt]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][hændz] .
" However , we must use the instruments put into our hands .
" 然而 , 我们 必须 使用 这 仪器 放 进入 我们的 双手 .

但是，我们必须善用手中的工具。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgriːd] [ðæt] [juː; jʊ][goʊ] ? "
Is it agreed that you go ? "
是 它 同意 那 你 去 ? "

你同意去吗?

" [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [dɪˈleɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɔːri] ,
" Had you not delayed me with the story ,
" 有 你 不是 延迟 我 和 这 故事 ,

“如果你没有用这个故事耽搁我，

[wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər]
which I might as well have learned on the spot , I should have been there
哪个 我 可能 作为 出色地 有 学习 在 这 点 , 我 应该 有 到过 那里
[ɔːlˈredi] . "
already . "
已经 . "

我本可以当场学会这些，我当时就应该在那儿了。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , [ˈziːnəu] .
" There is no occasion for impatience , Zeno .
" 那里 是 不 场合 为了 不耐烦 , 芝诺 .

“芝诺，没有理由不耐烦。”

[aɪ][mʌst; məst][send][tuː; tə] ['hɪki] [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I must send to Hickey and find a place for you .
我 必须 发送 到 希基 和 寻找 一个 地方 为了 你 .

我必须派人去希基那里，帮你找个地方住。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [jʊr; jər] [helθ] , [æz; əz] , [ɪn][fækt] , [juː; jʊ]
I shall tell him you are going to recover your health , as , in fact , you
我 将 告诉 他 你 是 去 到 恢复 你的 健康 , 作为 , 在 事实 , 你
[ɑːr; ər] .
are .
是 .

我会告诉他你会恢复健康，事实上，你也确实正在恢复健康。

[ænd; ənd] , [ˈziːnəu] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [biː; bi] [dɪˈskriːt] .
And , Zeno , in Heaven's name be discreet .
和 , 芝诺 , 在 天 姓名 是 慎重 .

还有，芝诺，看在上天的份上，务必谨慎行事。

[traɪ][tuː; tə][ækt][laɪk][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] .
Try to act like a man of sense .
尝试 到 行为 喜欢 一个 男人 的 感觉 .

试着表现得像个明事理的人。

[duː][nɑːt][dɪˈspjuːt][wɪð; wɪθ] ['hɪki] [ɑːn]
Do not dispute with Hickey on
做 不是 争议 和 希基 在

不要与希基争论

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['mætərz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
matters of religion .
事情 的 宗教 .

宗教事务。

[sɪns] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] ['nefjuː] , [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [dɪs'greɪs] [ˌem 'iː] . "
Since you are my nephew , you had better not disgrace me . "
自从 你 是 我的 侄子 , 你 有 更好的 不是 耻辱 我 . "

既然你是我的侄子，最好别让我蒙羞。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɑːrd(ə)nt] ['kæθlɪk] , [ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] ['ɪnfɪnət] ['kredɪt] , ['ʌŋk(ə)l] . "
" I shall become an ardent Catholic , and do you infinite credit , uncle . "
" 我 将 变得 一个 热心 天主教 , 和 做 你 无限 信用 , 叔叔 . "

“我一定会成为一名虔诚的天主教徒，叔叔，这绝对会让您倍感荣幸。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] , [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [æn; ən] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]
" I wish you would , although you would hardly be an acquisition to the
" 我 希望 你 会 , 虽然 你 会 几乎 是 一个 获得 到 这
[tʃɜːrtʃ] .
Church .
教会 .

“我希望你能这样做，尽管你对教会来说几乎算不上什么收获。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [tɜːrn] [juː; jʊ] [aʊt] .
And now I must turn you out .
和 现在 我 必须 转动 你 出去 .

现在我必须把你赶出去。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nɪrli] [θriː] [ə'klɔk, əu-] ; [ænd; ənd] [aɪ] [niːd] [sʌm; səm] [sliːp] .
It is nearly three o'clock ; and I need some sleep .
它 是 几乎 三 点钟 ; 和 我 需要 一些 睡觉 .

快三点了，我需要睡觉了。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [wei] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [hoʊ'tel] ? "
Do you know your way back to your hotel ? "
做 你 知道 你的 方式 后退 到 你的 酒店 ? "

你知道回酒店的路吗?

" [aɪ] [niːd] [nɑːt] [stɜːr] .
" I need not stir .
" 我 需要 不是 搅拌 .

我无需动弹。

[aɪ] [kæn; kən] [sliːp] [ɪn] [ðɪs] [tʃer] .
I can sleep in this chair .
我 能 睡觉 在 这 椅子 .

我可以睡在这把椅子上。

[goʊ] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] ['nevər] [maɪnd] [ˌem 'iː] . "
Go to bed , and never mind me . "
去 到 床 , 和 绝不 头脑 我 . "

去睡觉吧，别理我。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
" I shall not close my eyes until you are safely out of the house .
" 我 将 不是 关闭 我的 眼睛 直到 你 是 安全 出去 的 这 房子 .

“在你安全离开房子之前，我不会闭上眼睛。”

[kʌm] , [raʊz] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] .
Come , rouse yourself and say good - night .
来 , 唤醒 你自己 和 说 好的 - 夜晚 .

来吧，振作起来，说声晚安。

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][maɪ][fɜːrst][rɪ'pɔːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] : —
" The following is a copy of my first report to the Cardinal : —
" 这 下列的 是 一个 复制 的 我的 第一的 报告 到 这 红衣主教 : —

以下是我提交给枢机主教的第一份报告副本：——

" [fɔːr] [maɪl]['wɔːtər] , ['kaʊnti] ['wikləu] ,
" Four Mile Water , County Wicklow ,
" 四 英里 水 , 县 威克洛 ,

"威克洛郡四英里水镇

10th ['ɔːgəst] .
10th August .
10th 八月 .

8月10日。

" [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] ,
" My Dear Uncle ,
" 我的 亲爱的 叔叔 ,

"我亲爱的叔叔，

" [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɪz]['dʒenjuɪn] .
" The miracle is genuine .
" 这 奇迹 是 真的 .

"奇迹是真的。"

[aɪ][hæv; həv] [ə'fektɪd] ['pɜːrfɪkt] [krɪ'duːləti] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] ['hɪkiːz] [ænd; ənd] ['kʌntri,fəuk]
I have affected perfect credulity in order to throw the Hickeys and countryfolk
我 有 做作的 完美的 轻信 在 命令 到 扔 这 吻痕 和 乡下人
[ɔːf] [ðer; ðər] [gɑːrd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
off their guard with me .
离开 他们的 警卫 和 我 .

我装出一副完全轻信的样子，好让希基一家和乡下人对我放松警惕。

[aɪ][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['meθəd] [ʌv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] [ðə; ði]['skeptɪk(ə)l][st'reɪndʒəz] .
I have listened to their method of convincing the sceptical strangers .
我 有 听着 到 他们的 方法 的 令人信服的 这 怀疑论者 陌生人 .

我听过他们如何说服持怀疑态度的陌生人。

[aɪ][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['ɔːrdnəns] [mæps] , [ænd; ənd] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]
I have examined the ordnance maps , and cross - examined the neighboring
我 有 检查 这 军械 地图 , 和 叉 - 检查 这 邻接
['prɑːtɪstənt] ['dʒentlfoʊk] .
Protestant gentlefolk .
新教 绅士们 .

我查阅了地形图，并盘问了邻近的新教绅士们。

[aɪ][hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] [deɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,
I have spent a day upon the ground on each side of the water ,
我 有 花费 一个 天 之上 这 地面 在 每个 边 的 这 水 ,

我曾在水的两岸各待了一天，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
and have visited it at midnight .
和 有 到访 它 在 午夜 .

我曾在午夜去过那里。

[aɪ][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ʌp'hi:v(ə)l] ['θɪərɪz] , [səb'saɪdns,'sʌbsɪdns] ['θɪərɪz] , [vɑ:l'kænɪk] ['θɪərɪz]

I	have	considered	the	upheaval	theories	,	subsidence	theories	,	volcanic	theories
我	有	经过考虑的	这	动荡	理论	,	地面沉降	理论	,	火山	理论

,

,

,

我考虑过地壳运动理论、地壳沉降理论和火山运动理论。

[ænd; ənd]['taɪd(ə)l] [weɪv] ['θɪərɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [sæ'vɑ:nts][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] .

and	tidal	wave	theories	which	the	provincial	savants	have	suggested	.
和	潮汐	海浪	理论	哪个	这	省级	学者	有	建议	.

以及地方学者提出的海啸理论。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ʌn'tenəb(ə)l] .

They	are	all	untenable	.
他们	是	全部	站不住脚的	.

这些都站不住脚。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn]['skɑ:fər][ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt] , [æn; ən] ['ɔ:rɪndʒmən] ;

There	is	only	one	scoffer	in	the	district	,	an	Orangeman	;
那里	是	仅有的	一	嘲讽者	在	这	区	,	一个	橙人	;

该地区只有一个嘲笑者，他是个橙党人；

[ænd; ənd][hi:; hi] [əd'mɪts] [ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['seməteri] ,

and	he	admits	the	removal	of	the	cemetery	,
和	他	承认	这	移动	的	这	公墓	,

他承认搬迁了墓地。

[bʌt; bət] [sez] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʌg] [ʌp][ænd; ənd] [træn'splæntɪd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ]['bɑ:di][ʌv; əv]

but	says	it	was	dug	up	and	transplanted	in	the	night	by	a	body	of
但	说道	它	曾是	挖	向上	和	移植	在	这	夜晚	经过	一个	身体	的

[men] ['ʌndər][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['fɑ:ðər] [tɑ:m] .

men	under	the	command	of	Father	Tom	.
男人	在下面	这	命令	的	父亲	汤姆	.

但他说，这棵树是在汤姆神父指挥的一队人在夜间挖出来并移植的。

[ðɪs] [ɪz]['ɔ:lsoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

This	is	also	out	of	the	question	.
这	是	还	出去	的	这	问题	.

这也不可能。

[ðə; ði] [ɪn'tɜ:rmənt] [ʌv; əv] ['brɪmstoʊn] ['bɪli] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən]

The	interment	of	Brimstone	Billy	was	the	first	which	had	taken
这	安葬	的	硫磺	比利	曾是	这	第一的	哪个	有	已采取

布里姆斯通·比利的葬礼是第一个举行

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[pleɪs] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['jɪrz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [greɪv] [wɪtʃ] [berz] [ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv]

place	for	four	years	;	and	his	is	the	only	grave	which	bears	the	trace	of
地方	为了	四	年	;	和	他的	是	这	仅有的	严重	哪个	熊	这	痕迹	的

['ri:s(ə)nt] [dɪgɪŋ] .

recent	digging	.
最近的	挖掘	.

他的坟墓在那里安葬了四年；而且是唯一一个有近期挖掘痕迹的坟墓。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə'loʊn][ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [bæŋk] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] [ʃʌn] [ˌaɪ 'ti:]['æftər] [naɪt] [fɔ:l] .

It	is	alone	on	the	north	bank	;	and	the	inhabitants	shun	it	after	night	fall	.
它	是	独自的	在	这	北	银行	;	和	这	居民	回避	它	后	夜晚	落下	.

它孤零零地坐落在北岸；夜幕降临后，居民们都避开它。

[æz; əz] [iːtʃ] ['pæsər] - [baɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [θroʊz] [ə; eɪ] [stoʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

As	each	passer	-	by	during	the	day	throws	a	stone	upon	it	,
作为	每个	过路人	-	经过	期间	这	天	投掷	一个	石头	之上	它	,

白天，每个路人都会朝它扔石头，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kern] .

it	will	soon	be	marked	by	a	large	cairn	.
它	将要	很快	是	标记	经过	一个	大的	石堆	.

不久之后，这里将竖起一座大型石堆作为标志。

[ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [stoʊn] ['tʃæp(ə)l] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ɪts] [mɪdst] , [ɪz][ɑːn][ðə; ði]

The	graveyard	,	with	a	ruined	stone	chapel	still	standing	in	its	midst	,	is	on	the
这	墓地	,	和	一个	毁坏	石头	教堂	仍然	常设	在	它是	中间	,	是	在	这

[saʊθ] [saɪd] .

south	side	.
南	边	.

墓地位于南侧，墓地中央至今仍屹立着一座破败的石头小教堂。

[juː; jʊ] [meɪ] [send] [daʊn] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['mætər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ]

You	may	send	down	a	committee	to	investigate	the	matter	as	soon	as	you
你	可能	发送	向下	一个	委员会	到	调查	这	事情	作为	很快	作为	你

[pliːz] .

please	.
请	.

您可以随时派遣一个委员会调查此事。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] ['hævɪŋ] ['æktʃuəli] ['teɪkən] [pleɪs] ,

There	can	be	no	doubt	as	to	the	miracle	having	actually	taken	place	,
那里	能	是	不	怀疑	作为	到	这	奇迹	拥有	实际上	已采取	地方	,

[æz; əz] [rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ] ['hɪki] .

as	recorded	by	Hickey	.
作为	记录	经过	希基	.

希基的记录表明，奇迹确实发生了，这一点毋庸置疑。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

As	for	me	,
作为	为了	我	,

至于我，

[aɪ][hæv; həv] [groʊn] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['wikləu] [wɜːr; wər][tuː; tə]

I	have	grown	so	accustomed	to	it	that	if	the	county	Wicklow	were	to
我	有	生长	所以	习惯	到	它	那	如果	这	县	威克洛	是	到

[wɔːlts] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mɪdlseks] ,

waltz	off	with	me	to	Middlesex	,
华尔兹	离开	和	我	到	米德尔塞克斯	,

我已经习惯了，如果威克洛郡带着我一起跳华尔兹到米德尔塞克斯郡，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kwaɪt][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv]['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [frʌm; frəm][maɪ] [frendz] [ɪn]

I	should	be	quite	impatient	of	any	expression	of	surprise	from	my	friends	in
我	应该	是	相当	不耐烦	的	任何	表达	的	惊喜	从	我的	朋友们	在

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

如果我在伦敦的朋友们表现出任何惊讶，我都会感到非常不耐烦。

" [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] ['steɪtmənt] ?

"	Is	not	the	above	a	businesslike	statement	?
"	是	不是	这	多于	一个	商业化	陈述	?

以上难道不是一份商业声明吗?

[ə'weɪ] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [steɪl] ['mɪrək(ə)l] .

Away	**,**	**then**	**,**	**with**	**this**	**stale**	**miracle**	**.**
离开	,	然后	,	和	这	陈旧	奇迹	.

那么，就让这陈旧的奇迹消失吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [wɪtʃ] [kæn; kən]['nevər] [pɔːl] ,

If	**you**	**would**	**see**	**for**	**yourself**	**a**	**miracle**	**which**	**can**	**never**	**pall**	**,**
如果	你	会	看	为了	你自己	一个	奇迹	哪个	能	绝不	灵柩	,

如果你想亲眼见证一个永不褪色的奇迹，

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [helθ] [tuː; tə][biː; bi] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['gɑːləndz] [fɔːr; fər]['evər] ,

a	**vision**	**of**	**youth**	**and**	**health**	**to**	**be**	**crowned**	**with**	**garlands**	**for**	**ever**	**,**
一个	想象	的	青年	和	健康	到	是	加冕	和	花环	为了	曾经	,

一个永远被花环环绕的青春与健康的愿景，

[kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [keit] ['hɪki] , [huːm] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

come	**down**	**and**	**see**	**Kate**	**Hickey**	**,**	**whom**	**you**	**suppose**	**to**	**be**	**a**	**little**	**girl**	**.**
来	向下	和	看	凯特	希基	,	谁	你	认为	到	是	一个	小的	女孩	.

下来看看凯特·希基，你以为她是个小女孩呢。

[ɪ'luːʒ(ə)n] , [maɪ][lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] , [ɪ'luːʒ(ə)n] !

Illusion	**,**	**my**	**lord**	**cardinal**	**,**	**illusion**	**!**
错觉	,	我的	主	红衣主教	,	错觉	!

幻觉，我的枢机主教大人，幻觉！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

She	**is**	**seventeen**	**,**
她	是	十七	,

她十七岁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [broʊg] [ðæt] [wʊd] [leɪ] [jʊr; jər] [ə'setɪsɪzəm] [ɪn] ['æʃɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [flæʃ] .

with	**a**	**bloom**	**and**	**a**	**brogue**	**that**	**would**	**lay**	**your**	**asceticism**	**in**	**ashes**	**at**	**a**	**flash**	**.**
和	一个	盛开	和	一个	布洛克鞋	那	会	躺	你的	禁欲主义	在	灰烬	在	一个	闪光	.

带着一丝华丽的气质和一口地道的口音，你的苦行僧般的生活瞬间就会化为灰烬。

[tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['wʌndər] , [ə; eɪ][streɪndʒ][mæn][bred][ɪn] ['wɪkɪd] ['sɪtiz] .

To	**her**	**I**	**am**	**an**	**object**	**of**	**wonder**	**,**	**a**	**strange**	**man**	**bred**	**in**	**wicked**	**cities**	**.**	**:**	.
到	她	我	是	一个	目的	的	想知道	,	一个	奇怪的	男人	繁殖	在	邪恶	城市	.	:	.

在她眼中，我是一个令人惊奇的人，一个在罪恶之城中长大的怪人。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːtid] [baɪ][sɪks] [fiːt] [ʌv; əv] ['fɑːrmɪŋ] [mə'tɪriəl] ,

She	**is**	**courted**	**by**	**six**	**feet**	**of**	**farming**	**material**	**,**
她	是	求爱	经过	六	脚	的	农业	材料	,

她被六英尺高的农用材料追求着，

[tʃɑːpt] [ɔːf] [ə; eɪ] [sper] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [kɔːrs] [hjuː'mænəti][baɪ][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ,

chopped	**off**	**a**	**spare**	**length**	**of**	**coarse**	**humanity**	**by**	**the**	**Almighty**	**,**
切碎	离开	一个	空闲的	长度	的	粗	人类	经过	这	全能者	,

全能的上帝砍掉了一段粗糙人性的多余部分，

[ænd; ənd] [flʌŋ] ['ɪntuː] ['wikləu] [tuː; tə] [plaʊ] [ðə; ði] [fiːldz] .

and	**flung**	**into**	**Wicklow**	**to**	**plough**	**the**	**fields**	**.**
和	扔	进入	威克洛	到	犁	这	字段	.

然后被派往威克洛郡耕田。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [fɪl] ['læŋgən] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [heɪts] [ˌem 'i:] .

His	**name**	**is**	**Phil**	**Langan**	**;**	**and**	**he**	**hates**	**me**	**.**
他的	姓名	是	菲尔	兰根	;	和	他	讨厌	我	.

他的名字叫菲尔·兰根；他恨我。

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə]['kɑ:nsɔ:rt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['fɑ:ðər] [tɑ:m] ,

I	**have**	**to**	**consort**	**with**	**him**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**Father**	**Tom**	**,**
我	有	到	配偶	和	他	为了	这	清酒	的	父亲	汤姆	,

为了汤姆神父，我不得不与他为伍。

[hu:m] [aɪ] [ˌentər'teɪn] ['væstli] [baɪ] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][jʊr; jər][waɪld][oʊts] [soʊn] [æt; ət]

whom	**I**	**entertain**	**vastly**	**by**	**stories**	**of**	**your**	**wild**	**oats**	**sown**	**at**
谁	我	招待	非常	经过	故事	的	你的	荒野	燕麦	播种	在

[ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑ:lɑ:'mɑ:ŋkɑ:] .

Salamanca	**.**
萨拉曼卡	.

我经常向他们讲述你在萨拉曼卡放荡不羁的岁月。

[aɪ] [ɪg'zɔ:stɪd] [maɪ] [ɔ:'θentɪk] ['ænɪkˌdoʊts][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ɪn'vent] ['gælənt]

I	**exhausted**	**my**	**authentic**	**anecdotes**	**the**	**first**	**day**	**;**	**and**	**now**	**I**	**invent**	**gallant**
我	筋疲力尽的	我的	真正的	轶事	这	第一的	天	;	和	现在	我	发明	英勇

['eskəˌpeɪdz] [wɪð; wɪθ] ['spænɪʃ] ['dɑ:nə] ,

escapades	**with**	**Spanish**	**donnas**	**,**
冒险	和	西班牙语	唐娜	,

第一天我就把所有真实的故事都讲完了；现在我只能编造和西班牙女郎们的英勇冒险故事了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['fɪgjər] [æz; əz][ə; eɪ] [ju:θ] [ʌv; əv][ʌn'steɪb(ə)l] ['mɔrəlz] .

in	**which**	**you**	**figure**	**as**	**a**	**youth**	**of**	**unstable**	**morals**	**.**
在	哪个	你	数字	作为	一个	青年	的	不稳定	德	.

你在剧中扮演一个道德观念不健全的青年。

[ðɪs]

This
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**19**	**]**
[	页	-	]

[第19页]

[di'laits] ['fɑ:ðər] [tɑ:m] ['ɪnfɪnətli] .

delights	**Father**	**Tom**	**infinitely**	**.**
美味	父亲	汤姆	无限地	.

汤姆神父欣喜若狂。

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] [baɪ] [ðʌs] ['kæstɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][koʊld][ˌsæsər'doʊtl]

I	**feel**	**that**	**I**	**have**	**done**	**you**	**a**	**service**	**by**	**thus**	**casting**	**on**	**the**	**cold**	**sacerdotal**
我	感觉	那	我	有	完毕	你	一个	服务	经过	因此	铸件	在	这	寒冷的	祭司

[æb'strækʃn] [wɪtʃ] ['fɔ:rmərli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ju:; jʊ][ɪn] ['keɪts] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['vɪvəˌfaɪɪŋ]

abstraction	**which**	**formerly**	**represented**	**you**	**in**	**Kate's**	**imagination**	**a**	**ray**	**of**	**vivifying**
抽象	哪个	以前	代表	你	在	凯特的	想像力	一个	射线	的	使人精神焕发

['pæʃ(ə)n] .

passion	**.**
热情	.

我觉得我为你做了件好事，我把凯特想象中你那冷冰冰、神圣的抽象形象，重新赋予了鲜活的激情。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ðɪs] [ɪz] !

"	**What**	**a**	**country**	**this**	**is**	**!**
"	什么	一个	国家	这	是	!

这是一个多么奇妙的国家啊!

[ə; eɪ] - ['gɑːrdn] : [sʌtʃ] [skaɪz] !
A Hesperidean garden : such skies !
一个 - 花园 : 这样的 天空 !

赫斯珀里得斯花园：天空真美！

[ə'duː] , ['ʌŋk(ə)l] .
Adieu , uncle .
再见 , 叔叔 .

再见了，叔叔。

" ['ziːnəu] ['lɛg] .
" Zeno Legge .
" 芝诺 莱格 .

"Zeno Legge。

" [bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] , [æt; ət] [fɔːr] [maɪl]['wɔːtər] , [ɪn] [lʌv] .
" Behold me , at Four Mile Water , in love .
" 看哪 我 , 在 四 英里 水 , 在 爱 .

"看啊，我在四英里水边，沉浸在爱河中。"

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] ['friːkwəntli] ;
I had been in love frequently ;
我 有 到过 在 爱 频繁地 ;

我曾多次恋爱；

[bʌt; bət][nɑːt] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd][aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ]['wʊmən] [huː]
but not oftener than once a year had I encountered a woman who
但 不是 更频繁 比 一次 一个 年 有 我 遭遇 一个 女士 WHO
[ə'fektɪd] [ˌem 'iː][soʊ] ['sɪriəsli] [æz; əz] [keit] ['hɪki] .
affected me so seriously as Kate Hickey .
做作的 我 所以 严重地 作为 凯特 希基 .

但我一年最多也只会遇到一次像凯特·希基那样对我产生如此深刻影响的女性。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ʃruːd] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['flɪpənt] !
She was so shrewd , and yet so flippant !
她 曾是 所以 精明 , 和 然而 所以 轻浮的 !

她既精明又轻浮！

[wen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ɑːrt][ʃiː; ʃi] [jɔːnd] .
When I spoke of art she yawned .
什么时候 我 辐 的 艺术 她 打哈欠 .

当我谈到艺术时，她打了个哈欠。

[wen] [aɪ] [diˈplɔːd] [ðə; ði] ['sɔːdidnis] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː] "
When I deplored the sordidness of the world she laughed , and called me "
什么时候 我 令人遗憾 这 肮脏 的 这 世界 她 笑了 , 和 称为 我 "
[pʊr] ['feloʊ] !
poor fellow !
贫穷的 同伴 !

当我哀叹世界的肮脏时，她笑了，并称我为"可怜的家伙！"

" [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [ə; eɪ] ['treʒər] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʃiː; ʃi]
" When I told her what a treasure of beauty and freshness she had she
" 什么时候 我 讲述 她 什么 一个 宝藏 的 美丽 和 新鲜 她 有 她
['rɪdɪˌkjuːld][ˌem 'iː] .
ridiculed me .
嘲笑 我 .

当我告诉她她拥有多么珍贵的美丽和清新时，她却嘲笑我。

[wen] [aɪ] [riˈprəutʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bruːˈtæləti][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['æŋgri] ,
When I reproached her with her brutality she became angry ,
什么时候 我 受责备 她 和 她 残酷 她 成为 生气的 ,

当我斥责她的残暴行为时，她生气了。

[ænd; ənd] [sniəd] [æt; ət][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈdʒent(ə)lmən] .

and	sneered	at	me	for	being	what	she	called	a	fine	gentleman	.
和	冷笑	在	我	为了	存在	什么	她	称为	一个	美好的	绅士	.

她嘲笑我，说我是个"绅士"。

[wʌn] [ˈsʌni] [ˌæftərˈnuːn] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʌŋkəlz] [haʊs] ,

One	sunny	afternoon	we	were	standing	at	the	gate	of	her	uncle's	house	,
一	阳光明媚	下午	我们	是	常设	在	这	门	的	她	叔叔的	房子	,

在一个阳光明媚的下午，我们站在她叔叔家门口。

[ʃiː; ʃi] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [roʊd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈtestəbl] [ˈlæŋgən] , [aɪ] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

she	looking	down	the	dusty	road	for	the	detestable	Langan	,	I	watching	the
她	寻找	向下	这	尘土飞扬	路	为了	这	可恨	兰根	,	我	观看	这

['spɑːtləs] ['æʒər] [skaɪ] ,

spotless	azure	sky	,
一尘不染	蔚蓝	天空	,

她望着尘土飞扬的道路，寻找着令人厌恶的兰甘人；我望着一尘不染的蔚蓝天空。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

when	she	said	:
什么时候	她	说	:

她说：

" [haʊ] [suːn] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] ? "

"	How	soon	are	you	going	back	to	London	?	"
"	如何	很快	是	你	去	后退	到	伦敦	?	"

你什么时候回伦敦?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] .

"	I	am	not	going	back	to	London	.
"	我	是	不是	去	后退	到	伦敦	.

我不会回伦敦。

[mɪs] ['hɪki] .

Miss	Hickey	.
错过	希基	.

希基小姐。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [jet] ['taɪərd][ʌv; əv] [fɔːr] [maɪl] ['wɔːtər] . "

I	am	not	yet	tired	of	Four	Mile	Water	.	"
我	是	不是	然而	疲劳的	的	四	英里	水	.	"

我还没厌倦四英里水呢。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [fɔːr] [maɪl] ['wɔːtər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] . "

"	I	am	sure	that	Four	Mile	Water	ought	to	be	proud	of	your	approbation	.	"
"	我	是	当然	那	四	英里	水	应该	到	是	自豪的	的	你的	赞许	.	"

"我相信四英里水镇应该为您的赞誉感到自豪。"

" [juː; jʊ] [ˌdɪsəˈpruːv] [ʌv; əv][maɪ] ['laɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ?

"	You	disapprove	of	my	liking	it	,	then	?
"	你	不赞成	的	我的	喜欢	它	,	然后	?

"那么，你不赞成我喜欢它吗？"

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [grʌdʒ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hæpinəs] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪr] ?

Or	is	it	that	you	grudge	me	the	happiness	I	have	found	here	?
或者	是	它	那	你	怨恨	我	这	幸福	我	有	成立	这里	?

还是你嫉妒我在这里找到的幸福?

[aɪ] [θɪŋk] ['aɪrɪʃ] ['leɪdiz] [grʌdʒ] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ]['moʊmənts] [piːs] . "

I	think	Irish	ladies	grudge	a	man	a	moment's	peace	.	"
我	思考	爱尔兰	女士们	怨恨	一个	男人	一个	瞬间	和平	.	"

我觉得爱尔兰女人连男人片刻安宁都吝啬。

" [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['evər] [priˈveild] [ɑːn] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [wɪð; wɪθ] ['aɪrɪʃ]
" I wonder you have ever prevailed on yourself to associate with Irish
" 我 想知道 你 有 曾经 最终获胜 在 你自己 到 联系 和 爱尔兰
['leɪdiz] ,
ladies ,
女士们 ,

"我很好奇你是否曾经鼓起勇气与爱尔兰女士交往。"

[sɪns] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [soʊ] [fɑːr] [bɪ'niːθ] [juː; jʊ] . "
since they are so far beneath you . "
自从 他们 是 所以 远的 下面 你 . "

因为他们远不如你。

" [dɪd] [aɪ] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['hɪki] ?
" Did I say they were beneath me , Miss Hickey ?
" 做过 我 说 他们 是 下面 我 , 错过 希基 ?

"我说过他们配不上我吗，希基小姐？"

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [juː; jʊ] .
I feel that I have made a deep impression on you .
我 感觉 那 我 有 制成 一个 深的 印象 在 你 .

我觉得我给你留下了深刻的印象。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 20]
" [页 -]

[第20页]

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

"的确！

[jes] , [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] .
Yes , you're quite right .
是的 , 你是 相当 正确的 .

是的，你说得完全正确。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [aɪ] [kɑːnt] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['lɛg] .
I assure you I can't sleep at night for thinking of you , Mr . Legge .
我 保证 你 我 不能 睡觉 在 夜晚 为了 思维 的 你 , 先生 . 莱格 .

莱格先生，我可以向您保证，我晚上都睡不着觉，因为我一直在想您。

[its] [ðə; ði] [best] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kæn; kən] [duː] , ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ['maɪtli] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [jɔːr'self]
It's the best a Christian can do , seeing you think so mightly little of yourself
它是 这 最好的 一个 基督教 能 做 , 看到 你 思考 所以 可能 小的 的 你自己
. "
: "
. "

看到你如此轻视自己，这是基督徒所能做的最好的事了。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['trɪpli] [rɔːŋ] , [mɪs] ['hɪki] : [rɔːŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sɑːr'kæstɪk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
" You are triply wrong , Miss Hickey : wrong to be sarcastic with me ,
" 你 是 三重 错误的 , 错过 希基 : 错误的 到 是 讽刺的 和 我 ,

"希基小姐，你错上加错：首先，你不应该对我冷嘲热讽；

[rɔːŋ] [tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] ['kændər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] ,
wrong to discourage the candor with which you think of me sometimes ,
错误的 到 阻碍 这 坦率 和 哪个 你 思考 的 我 有时 ,

阻止你有时对我坦诚相待是不对的。

[ænd; ənd] [rɔːŋ] [tuː; tə] [dɪsˈkɜːrɪdʒ] [ðə; ði][ˈkændər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][ˈɔːlweɪz] [əˈvaʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk]
and **wrong** **to** **discourage** **the** **candor** **with** **which** **I** **always** **avow** **that** **I** **think**
和 错误的 到 阻碍 这 坦率 和 哪个 我 总是 承认 那 我 思考
[ˈkɑːnstəntli] [ʌv; əv][maɪˈself] . "
constantly **of** **myself** **.** **"**
不断地 的 我 . "

阻止我坦诚地承认自己一直在思考自己是错误的。

" [ðen] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈmænərz] . "
" **Then** **you** **had** **better** **not** **speak** **to** **me** **,** **since** **I** **have** **no** **manners** **.** **"**
" 然后 你 有 更好的 不是 说话 到 我 , 自从 我 有 不 礼仪 . "

“那你最好别跟我说话，因为我没礼貌。”

" [əˈgen] !
" **Again** **!**
" 再次 !

“再次!

[dɪd] [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [ˈmænərz] ?
Did **I** **say** **you** **had** **no** **manners** **?**
做过 我 说 你 有 不 礼仪 ?

我说过你没礼貌吗?

[ðə; ði] [ˈwɔrməst] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv][rɪˈgɑːrd][frʌm; frəm][maɪ] [maʊθ] [siːm] [tuː; tə] [riːtʃ] [jʊr; jər] [ɪrz]
The **warmest** **expressions** **of** **regard** **from** **my** **mouth** **seem** **to** **reach** **your** **ears**
这 最温暖 表达式 的 看待 从 我的 嘴 似乎 到 抵达 你的 耳朵
[trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː] [ɪnˈsʌlts] .
transformed **into** **insults** **.**
转变 进入 侮辱 .

我口中流露出的最温暖的敬意，到了你耳中却变成了侮辱。

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [ˈlɪtəni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈblesɪd; blest][ˈvɜːrdʒɪn] ,
Were **I** **to** **repeat** **the** **Litany** **of** **the** **Blessed** **Virgin** **,**
是 我 到 重复 这 连祷 的 这 蒙福 处女 ,

如果我要重诵圣母祷文，

[juː; jʊ] [wʊd] [rɪˈtɔːrt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [riˈprəutʃɪŋ] [juː; jʊ] .
you **would** **retort** **as** **though** **I** **had** **been** **reproaching** **you** **.**
你 会 反驳 作为 尽管 我 有 到过 责备 你 .

你会反驳说，好像我是在责备你一样。

[ðɪs] [ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [heɪt] [ˌem ˈiː] .
This **is** **because** **you** **hate** **me** **.**
这 是 因为 你 恨 我 .

这是因为你恨我。

[juː; jʊ]['nevər] [ˌmɪsʌndərˈstænd] ['læŋgən] , [huːm] [juː; jʊ] [lʌv] . "
You **never** **misunderstand** **Langan** **,** **whom** **you** **love** **.** **"**
你 绝不 误解 兰根 , 谁 你 爱 . "

你永远不会误解你爱的兰根。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['lʌndən] ['mænərz] [ɑːr; ər] , ['mɪstər] . ['lɛg] ;
" **I** **don't** **know** **what** **London** **manners** **are** **,** **Mr** **.** **Legge** **;**
" 我 不 知道 什么 伦敦 礼仪 是 , 先生 . 莱格 ;

“我不知道伦敦的礼仪是什么，莱格先生；

[bʌt; bət][ɪn]['aɪərlənd]['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][maɪnd][ðer; ðər] [oʊn] ['bɪznəs] .
but **in** **Ireland** **gentlemen** **are** **expected** **to** **mind** **their** **own** **business** **.**
但 在 爱尔兰 先生们 是 预期的 到 头脑 他们的 自己的 商业 .

但在爱尔兰，绅士们被期望不要多管闲事。

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [lʌv] ['mɪstər] . ['læŋgən] ? "
How dare you say I love Mr . Langan ? "
如何 敢 你 说 我 爱 先生 . 兰根 ? "

你竟敢说我爱兰根先生?

" [ðen] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? "
" Then you do not love him ? "
" 然后 你 做 不是 爱 他 ? "

"那么你不爱他吗?"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ['weðər] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] . "
" It is nothing to you whether I love him or not . "
" 它 是 没有什么 到 你 无论 我 爱 他 或者 不是 . "

"我爱不爱他，与你无关。"

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [lʌv] [ə'nʌðər] ? "
" Nothing to me that you hate me and love another ? "
" 没有什么 到 我 那 你 恨 我 和 爱 其他 ? "

"你恨我，爱别人，这对我来说就毫无意义吗?"

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [aɪ] [heitid] [juː; jʊ] .
" I didn't say I hated you .
" 我 没有 说 我 憎恨 你 .

"我没说我恨你。"

[jʊə(r)] [nɑːt][soʊ] ['veri] ['klevər] [jɔːr'self] [æt; ət] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌt] ['piːp(ə)l] [seɪ] ,
You're not so very clever yourself at understanding what people say ,
你是 不是 所以 非常 聪明的 你自己 在 理解 什么 人们 说 ,

你似乎不太擅长理解别人说的话。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dəunt][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] .
though you make such a fuss because they don't understand you .
尽管 你 制作 这样的 一个 大惊小怪 因为 他们 不 理解 你 .

虽然你大惊小怪，但他们不理解你。

" [hɪr] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [glæd] .
" Here , as she glanced down the road she suddenly looked glad .
" 这里 , 作为 她 瞥了一眼 向下 这 路 她 突然 看起来 高兴的 .

"这时，她望向路边，突然露出了高兴的表情。"

" [ɑː'hɑː] !
" Aha !
" 啊哈 !

"啊哈！"

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - [ɑː'hɑː] ! - "
" What do you mean by ' Aha ! ' "
" 什么 做 你 意思是 经过 - 啊哈 ! - "

"你说的'啊哈！'是什么意思?"

" [noʊ] ['mætər] .
" No matter .
" 不 事情 .

"不管。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['mænz] ['sɪmpəθi] [ɪz] .
I will now show you what a man's sympathy is .
我 将要 现在 展示 你 什么 一个 男人的 同情 是 .

现在我将向你们展示什么是男人的同情心。

[æz; əz][juː; jʊ] [pər'siːvd] [dʒʌst] [ðen] , ['læŋgən] — [huː] [ɪz] [tuː] [tɔːl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ,

As	**you**	**perceived**	**just**	**then**	**,**	**Langan**	**—**	**who**	**is**	**too**	**tall**	**for**	**his**	**age**	**,**
作为	你	感知	只是	然后	,	兰根	—	WHO	是	也	高的	为了	他的	年龄	,

正如你刚才所看到的，兰根——他个子比同龄人高得多——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奇迹般的复仇(The Miraculous Revenge)
第2/2页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] — [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
by - the - by — is coming to pay you a visit .
经过 - 这 - 经过 — 是 未来 到 支付 你 一个 访问 .

顺便一提——要来拜访你。

[wel] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['wʊmən] [wʊd] , [aɪ] [wɪl]
Well , instead of staying with you , as a jealous woman would , I will
出色地 , 反而 的 入住 和 你 , 作为 一个 嫉妒的 女士 会 , 我 将要
[wɪð'drɔː] . "
withdraw . "
提取 . "

"好吧，我不会像个嫉妒的女人那样留在你身边，我会选择离开。"

" [aɪ][dəunt] [ker] ['weðər] [juː; jʊ][goʊ][ɔːr] [steɪ] , [aɪm] [ʃʊr] .
" I don't care whether you go or stay , I'm sure .
" 我 不 关心 无论 你 去 或者 停留 , 我是 当然 .

"我不在乎你是走还是留，我确定。"

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['mɪstər] . ['læŋgən] ? "
I wonder what you would give to be as fine a man as Mr . Langan ? "
我 想知道 什么 你 会 给 到 是 作为 美好的 一个 男人 作为 先生 . 兰根 ? "

我想知道，你愿意付出什么代价才能像兰根先生那样优秀?

" [ɔːl] [aɪ] [pə'zes] : [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] !
" All I possess : I swear it !
" 全部 我 具有 : 我 发誓 它 !

我拥有的一切：我发誓!

[bʌt; bət] ['soʊlli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][əd'maɪər] [tɔːl] [men] [mɔːr] [ðæn; ðən] [brɔːd] [vjuːz] .
But solely because you admire tall men more than broad views .
但 仅 因为 你 钦佩 高的 男人 更多的 比 广阔 浏览 .

但这仅仅是因为你更欣赏高个子男人，而不是开阔的视野。

['mɪstər] . ['læŋgən] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'faɪnd] [ˌdʒiːə'metrɪkli] [æz; əz][leŋkθ; leŋθ] [wɪ'ðaʊt] [bredθ] ; ['æltɪtuːd]
Mr . Langan may be defined geometrically as length without breadth ; altitude
先生 . 兰根 可能 是 定义 几何上 作为 长度 没有 宽度 ; 高度
[wɪ'ðaʊt] [pə'zɪʃ(ə)n] ;
without position ;
没有 位置 ;

兰根先生的几何定义可以是：只有长度而没有宽度；只有高度而没有位置；

[ə; eɪ][laɪn][ɑːn][ðə; ði]['lændskeɪp] , [nɑːt][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
a line on the landscape , not a point in it . "
一个 线 在 这 景观 , 不是 一个 观点 在 它 . "

那是地貌上的一条线，而不是地貌上的一个点。

" [haʊ] ['veri] ['klevər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "
" How very clever you are ! "
" 如何 非常 聪明的 你 是 ! "

你真是太聪明了!

" [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] , [aɪ] [siː] .
" You don't understand me , I see .
" 你 不 理解 我 , 我 看 .

“看来你不理解我。”

[hɪr] [kʌmz] [jʊr; jər]['lʌvər] , ['stepɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ][wɔːl] [laɪk][ə; eɪ]['kæm(ə)l] .
Here comes your lover , stepping over the wall like a camel .
这里 来 你的 情人 , 步进 超过 这 墙 喜欢 一个 骆驼 .

你的爱人来了，像骆驼一样跨过墙。

[ænd; ənd] [hɪr] [goʊ][aɪ][aʊt] [θruː] [ðə; ðɪ] [geɪt] [laɪk][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
And here go I out through the gate like a Christian .
和 这里 去 我 出去 通过 这 门 喜欢 一个 基督教 .

于是，我像个基督徒一样走出了大门。

[gʊd] [ˌæftər'nuːn] , ['mɪstər] . ['læŋgən] .
Good afternoon , Mr . Langan .
好的 下午 , 先生 . 兰根 .

下午好，兰根先生。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɪs] ['hɪki] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt][ˌem 'iː]
I am going because Miss Hickey has something to say to you about me
我 是 去 因为 错过 希基 有 某物 到 说 到 你 关于 我
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [seɪ] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] .
which she would rather not say in my presence .
哪个 她 会 相当 不是 说 在 我的 在场 .

我之所以要去，是因为希基小姐有话要对你说，但她不想当着我的面说。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ? "
You will excuse me ? "
你 将要 原谅 我 ? "

请问您能原谅我吗?

" [oʊ] , [aɪl] [ɪk'skjuːs][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['bʊrɪʃli] .
" Oh , I'll excuse you , " he said boorishly .
" 哦 , 患病的 原谅 你 , " 他 说 粗鲁地 .

“哦，恕我失陪了，”他粗鲁地说。

[aɪ] [smaɪld] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
I smiled , and went out .
我 微笑 , 和 去 出去 .

我笑了笑，走了出去。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , [keit] ['wɪspəd] ['viːəməntli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [heɪt]
Before I was out of hearing , Kate whispered vehemently to him , " I hate
前 我 曾是 出去 的 听力 , 凯特 低声说道 强烈地 到 他 , " 我 恨
[ðæt] ['feloʊ] .
that fellow .
那 同伴 .

在我还没走远之前，凯特就激动地低声对他说：“我讨厌那家伙。”

" [aɪ] [smaɪld] [ə'gen] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['skersli] [dʌn] [soʊ] [wen] [maɪ]['spɪrɪts] [fel] .
" I smiled again ; but I had scarcely done so when my spirits fell .
" 我 微笑 再次 ; 但 我 有 几乎 完毕 所以 什么时候 我的 烈酒 跌倒 .

我又笑了；但笑容刚一露出，我的情绪就跌落谷底。

[aɪ] [wɔːkt] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrs] ['θretnɪŋ] [saʊnd] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]
I walked hastily away with a coarse threatening sound in my ears like that of
我 步行 草草 离开 和 一个 粗 威胁 声音 在 我的 耳朵 喜欢 那 的
[ðə; ðɪ] [ˌklæriə'net] [huːz] [sə'steɪnd] [loʊ] [noʊts] ['dɑːrkən][ðə; ðɪ] ['wʊdlənd] [ɪn] " ['dɜː] - .
the clarionets whose sustained low notes darken the woodland in " Der Frieschutz .
这 单簧管 谁 持续 低的 笔记 变暗 这 林地 在 " 德尔 - .

我匆匆走开，耳边回荡着粗粝的威胁声，就像《弗里斯丘茨》中单簧管持续的低音让林地变得阴沉一样。

" [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['prez(ə)ntli] [æt; ət] [ðə; ði] ['greɪvjɑ:rd] .

"	I	found	myself	presently	at	the	graveyard	.
"	我	成立	我	目前	在	这	墓地	.

"我发现自己此刻身处墓地。"

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bærən] [pleɪs] , [ɪn'kloʊzd] [baɪ] [ə; eɪ] [mʌd] [wɔ:l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [geɪt] [tu:; tə] [æd'mɪt] ['fju:nərəlz] ,

It	was	a	barren	place	,	enclosed	by	a	mud	wall	with	a	gate	to	admit	funerals	,
它	曾是	一个	荒芜	地方	,	内	经过	一个	泥	墙	和	一个	门	到	承认	葬礼	,

那是一个荒凉的地方，四周被泥墙围起，墙上有一扇门，是用来举行葬礼的。

[ænd; ənd] ['nu:mərəs] [gæps] [tu:; tə] [æd'mɪt] ['pezntri] ,

and	numerous	gaps	to	admit	peasantry	,
和	很多的	差距	到	承认	农民	,

以及众多允许农民进入的缺口，

[hu:] [meɪd] [ʃɔ:rt] [kʌts] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [bɪ'twi:n] [fɔ:r] [maɪl] ['wɔ:tər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [taʊn] .

who	made	short	cuts	across	it	as	they	went	to	and	fro	between	Four	Mile	Water	and	the	market	town	.
WHO	制成	短的	削减	穿过	它	作为	他们	去	到	和	弗	之间	四	英里	水	和	这	市场	镇	.

他们往返于四英里水和集镇之间时，会抄近路穿过这里。

[ðə; ði] [greɪvz; grɑ:vz] [wɜ:r; wər] [maʊndz] [ˌoʊvər'groʊn] [wɪð; wɪθ] [græs] : [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ki:pər] ; [nɔ:r] [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] ['flaʊərz] ,

The	graves	were	mounds	overgrown	with	grass	:	there	was	no	keeper	;	nor	were	there	flowers	,
这	坟墓	是	土堆	长得太茂盛了	和	草	:	那里	曾是	不	守门员	;	也不	是	那里	花朵	,

坟墓是长满杂草的土堆：没有守墓人，也没有鲜花。

['reɪlɪŋz] , [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [kənˌvenʃə'nælɪti:z] [ðæt] [meɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['greɪvjɑ:rd] [rɪ'pʌlsɪv] .

railings	,	or	any	other	conventionalities	that	make	an	English	graveyard	repulsive	.
栏杆	,	或者	任何	其他	惯例	那	制作	一个	英语	墓地	丑恶	.

栏杆，或任何其他使英国墓地令人反感的传统习俗。

[ə; eɪ] [greɪt] ['θɔ:nbuʃ] ,

A	great	thornbush	,
一个	伟大的	荆棘丛	,

一棵巨大的荆棘丛，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[nɪr] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] ['sɪstər] ,

near	what	was	called	the	grave	of	the	holy	sisters	,
靠近	什么	曾是	称为	这	严重	的	这	圣	姐妹	,

在被称为圣女墓的地方附近，

[wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [skræps] [ʌv; əv] [klɔ:θ] [ænd; ənd] ['flænl] , [ə'tætʃt] [baɪ] ['pez(ə)nt] ['wɪmɪn] [hu:] [hæd; həd] [preɪd] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] .

was	covered	with	scraps	of	cloth	and	flannel	,	attached	by	peasant	women	who	had	prayed	before	it	.
曾是	涵盖	和	碎屑	的	布	和	绒布	,	随附的	经过	农民	女性	WHO	有	祈祷	前	它	.

它上面覆盖着碎布和法兰绒，是曾在它面前祈祷的农妇们缝上去的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['niːlɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz][aɪ] [ɛntɝd] ;
There **were** **three** **kneeling** **there** **as** **I** **enterd** **;**
那里 是 三 跪着 那里 作为 我 已进入 ;

我进去时，看到有三个人跪在那里；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [riˈvaivd][ʌv; əv] [leɪt] [baɪ][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] ;
for **the** **reputation** **of** **the** **place** **had** **been** **revived** **of** **late** **by** **the** **miracle** **;**
为了 这 名声 的 这 地方 有 到过 复活 的 晚的 经过 这 奇迹 ;

因为最近这个奇迹使这个地方的声誉重获新生；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feri] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [kloʊz][baɪ] ,
and **a** **ferry** **had** **been** **established** **close** **by** **,**
和 一个 渡船 有 到过 已确立的 关闭 经过 ,

附近还设立了渡口。

[tuː; tə] [kən'dʌkt] ['vɪzɪtər] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːt] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] .
to **conduct** **visitors** **over** **the** **route** **taken** **by** **the** **graveyard** **.**
到 执行 访客 超过 这 路线 已采取 经过 这 墓地 .

带领游客参观墓地。

[frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [stʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [stoʊnz] ,
From **where** **I** **stood** **I** **could** **see** **on** **the** **opposite** **bank** **the** **heap** **of** **stones** **,**
从 在哪里 我 站立 我 可以 看 在 这 对面的 银行 这 堆 的 石头 ,

从我站的地方，我可以看到对岸那堆石头。

[pər'septəbli] [ɪn'kriːst] [sɪns] [maɪ][læst]['vɪzɪt] , ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [greɪv] [ʌv; əv] ['brɪmstoʊn] ['bɪli]
perceptibly **increased** **since** **my** **last** **visit** **,** **marking** **the** **deserted** **grave** **of** **Brimstone** **Billy**
明显地 增加 自从 我的 最后的 访问 , 标记 这 荒凉的 严重 的 硫磺 比利
.
:
.

自上次来访以来，这里明显多了起来，标志着硫磺比利荒废的坟墓。

[aɪ] [streɪnd] [maɪ] [aɪz] ['bruːdɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,
I **strained** **my** **eyes** **broodingly** **at** **it** **for** **some** **minutes** **,**
我 紧张 我的 眼睛 沉思地 在 它 为了 一些 分钟 ,

我眯着眼睛，若有所思地盯着它看了好几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]['rɪvər][bæŋk][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][boʊt] .
and **then** **descended** **the** **river** **bank** **and** **entered** **the** **boat** **.**
和 然后 下降 这 河 银行 和 进入 这 船 .

然后他沿着河岸走下，上了船。

" [gʊd] ['iːvənɪn] - ['ɑːnər] , " [sed] [ðə; ði] ['ferimən] ,
" **Good** **evenin** **t'your** **honor** **,** **"** **said** **the** **ferryman** **,**
" 好的 晚上 - 荣誉 , " 说 这 摆渡人 ,

"晚上好，大人，"摆渡人说道。

[ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][boʊt]['oʊvər][hænd][baɪ][ə; eɪ][roʊp] [stretʃt] [ə'krɔːs]
and **set** **to** **work** **to** **draw** **the** **boat** **over** **hand** **by** **a** **rope** **stretched** **across**
和 放 到 工作 到 画 这 船 超过 手 经过 一个 绳索 拉伸 穿过
[ðə; ði]['wɔːtər] .
the **water** **.**
这 水 .

于是他们开始用手拉着横跨水面的绳子，把船拉过来。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] .
" **Good** **evening** **.**
" 好的 晚上 .

"晚上好。

[ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][fɔ:l][ɔ:f] [jet] ? "

Is	your	business	beginning	to	fall	off	yet	?	"
是	你的	商业	开始	到	落下	离开	然而	?	"

你的生意开始走下坡路了吗?

" [feɪθ] , [ˌaɪ 'ti:]['nevər][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [ə; eɪ] [bɪn] .

"	Faith	,	it	never	was	as	good	as	it	might	a	been	.
"	信仰	,	它	绝不	曾是	作为	好的	作为	它	可能	一个	到过	.

"信仰，它从未像它本该有的那样好。"

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][kæn; kən] [si:] ['bɪli:z] [greɪv] — [lɔ:rd][hæv; həv]

The	people	that	comes	from	the	south	side	can	see	Billy's	grave	—	Lord	have
这	人们	那	来	从	这	南	边	能	看	比利	严重	—	主	有

['mɜ:rsi][ɑ:n][hɪm; ɪm] !

mercy	on	him	!
怜悯	在	他	!

从南边来的人可以看到比利的坟墓——愿上帝怜悯他!

— [ə'krɔ:s][ðə; ði]['wɑ:ðər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] [bæd][ʌv; əv]['peɪɪn][ə; eɪ] ['peni] [tu:; tə][pʊt][ə; eɪ][stoʊn]

—	across	the	wather	;	and	they	think	bad	of	payin	a	penny	to	put	a	stone
—	穿过	这	水	;	和	他们	思考	坏的	的	支付	一个	一分钱	到	放	一个	石头

['oʊvər][hɪm; ɪm] .

over	him	.
超过	他	.

—隔着水面；他们觉得花一便士在他身上放一块石头是件坏事。

[its] [ðem; ðəm] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] - ['dʌblɪn] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] .

It's	them	that	lives	towrst	Dublin	that	makes	the	journey	.
它是	他们	那	生活	-	都柏林	那	制作	这	旅行	.

是那些住在都柏林城里的人才会去那里。

[jʊr; jər] ['ɑ:nər] [ɪz][ðə; ði][θɜ:rd] [aɪv] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [tu:; tə] [nɔ:rθ] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [deɪ]

Your	honor	is	the	third	I've	brought	from	the	south	to	north	this	blessed	day
你的	荣誉	是	这	第三	我已经	带来	从	这	南	到	北	这	蒙福	天

. "
: "
. "

阁下，这是我今天从南方带到北方的第三位贵宾。

" [wen] [du:][moʊst]['pi:p(ə)l] [kʌm] ?

"	When	do	most	people	come	?
"	什么时候	做	最多	人们	来	?

大多数人什么时候来?

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

In	the	afternoon	,	I	suppose	?	"
在	这	下午	,	我	认为	?	"

我想应该是下午吧?

" [ɔ:l] ['aʊərz] , [suə] , [ɪk'sept] ['æfðər] [dʌsk] .

"	All	hours	,	sur	,	except	afther	dusk	.
"	全部	小时	,	苏尔	,	除了	之后	黄昏	.

"除黄昏之后外，所有时间都可营业。"

[ðer; ðər] ['iznt][ə; eɪ] [saʊl] [ɪn][ðə; ði] [ʌd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [wɑ:nst][ðə; ði]

There	isn't	a	sowl	in	the	counthry	ud	come	within	sight	of	the	grave	wanst	the
那里	不是	一个	猫头鹰	在	这	国家	ud	来	之内	视线	的	这	严重	万斯特	这

[sʌn] [goʊz] [daʊn] . "

sun	goes	down	.	"
太阳	去	向下	.	"

太阳落山之前，全国没有一只猫头鹰会靠近坟墓。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] !
" And you !
" 和 你 !

"你呢!

[duː][juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] [baɪ] [jɔːr'self] ? "
do you stay here all night by yourself ? "
做 你 停留 这里 全部 夜晚 经过 你自己 ? "

你一个人在这里待一整夜吗?

" [ðə; ði]['hoʊli] ['hevəns] [fər'bɪd] !
" The holy heavens forbid !
" 这 圣 天 禁止 !

"天哪，千万别这样！"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [steɪ] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] ?
Is it me stay here all night ?
是 它 我 停留 这里 全部 夜晚 ?

难道我要在这里待一整晚吗?

[noʊ] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] : [aɪ] ['teðər] [ðə; ði][boʊt][æt; ət] - - , [ænd; ənd] [leɪv] ['brɪmstoʊn]
No , your honor : I tether the boat at siven o'hlyock , and lave Brimstone
不 , 你的 荣誉 : 我 系绳 这 船 在 - - , 和 澡 硫磺

不，法官大人：我把船系在西文奥利奥克，然后放了硫磺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['bɪli] — [gɑːd] - ! — [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] - ['mɔːrnɪn] . "
Billy — God forgimme ! — to take care of it t'll mornin . "
比利 — 上帝 - ! — 到 拿 关心 的 它 - 早晨 . "

比利——上帝原谅我！——我会一直处理到明天早上。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['stoʊlən][sʌm; səm] [naɪt] , [aɪm][ə'freɪd] . "
" It will be stolen some night , I'm afraid . "
" 它 将要 是 被盗 一些 夜晚 , 我是 害怕的 . "

"恐怕哪天晚上它会被偷走。"

" ['ærə] , ['huːd] ['dɑːr] [kʌm] [nekst][ɔːr] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [let][ə'loʊn] [steɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Arra , who'd dar come next or near it , let alone stale it ?
" 阿拉 , 谁会 达尔 来 下一个 或者 靠近 它 , 让 独自的 陈旧 它 ?

"阿拉，谁敢靠近它，更别说弄坏它了？"

[feɪθ] , [aɪ'd] [θɪŋk] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] ['lʊkɪn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [mi'self] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
Faith , I'd think twice before lookin at it meself in the dark .
信仰 , ID 思考 两次 前 在看 在 它 我自己 在 这 黑暗的 .

说实话，我自己在黑暗中看之前肯定会三思。

[gɑːd] [bles] [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [æn; ən] - [lɔːŋ] [laɪf] .
God bless your honor , an gran'che long life .
上帝 保佑 你的 荣誉 , 一个 - 长的 生活 .

愿上帝保佑您，祝您长寿。

" [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['sɪkspəns] .
" I had given him sixpence .
" 我 有 给定 他 六便士 .

我给了他六便士。

[aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] - [greɪv] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I went on to the reprobate's grave and stood at the foot of it ,
我 去 在 到 这 - 严重 和 站立 在 这 脚 的 它 ,

我走到那个恶棍的坟前，站在墓脚下。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , ['gɔːrdʒəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .

looking	at	the	sky	,	gorgeous	with	the	descent	of	the	sun	.
寻找	在	这	天空	,	华丽的	和	这	下降	的	这	太阳	.

抬头望向天空，夕阳西下，景色美极了。

[tuː; tə][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [aɪz] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['dʒaɪənt] [triːz] , [brɔːd] [lɔːnz] , [ænd; ənd] ['steɪtli]

To	my	English	eyes	,	accustomed	to	giant	trees	,	broad	lawns	,	and	stately
到	我的	英语	眼睛	,	习惯	到	巨大的	树木	,	广阔	草坪	,	和	庄严

['mænʃnz] ,

mansions	,
豪宅	,

在我这个习惯了参天大树、宽阔草坪和庄严宅邸的英国人眼中，

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz][waɪld][ænd; ənd][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] .

the	landscape	was	wild	and	inhospitable	.
这	景观	曾是	荒野	和	不宜居住的	.

这里地势荒凉，环境恶劣。

[ðə; ði] ['ferimən] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][roʊp][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] ([aɪ][hæd; həd]

The	ferryman	was	already	tugging	at	the	rope	on	his	way	back	(	I	had
这	摆渡人	曾是	已经	拉扯	在	这	绳索	在	他的	方式	后退	(	我	有

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] [ðæt] [wei]) ,

told	him	that	I	did	not	intend	to	return	that	way	)	,
讲述	他	那	我	做过	不是	打算	到	返回	那	方式	)	,

摆渡人回程时已经开始拉绳子了（我曾告诉他我不打算走这条路回去）。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ðə; ði]['peɪntər][fæst][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [bæŋk] ;

and	presently	I	saw	him	make	the	painter	fast	to	the	south	bank	;
和	目前	我	锯	他	制作	这	画家	快速地	到	这	南	银行	;

不久，我看到他把油漆工固定在南岸；

[pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] ; [ænd; ənd] [trʌdʒ] ['hoʊmwərd] .

put	on	his	coat	;	and	trudge	homeward	.
放	在	他的	外套	;	和	跋涉	回家	.

穿上外套，拖着脚步往家走。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .

I	turned	to	the	grave	at	my	feet	.
我	转向	到	这	严重	在	我的	脚	.

我转身看向脚下的坟墓。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ɪn'tɜːd] ['brɪmstoʊn] ['bɪli] ,

Those	who	had	interred	Brimstone	Billy	,
那些	WHO	有	埋葬	硫磺	比利	,

那些埋葬了硫磺比利的人，

['wɜːrkɪŋ] ['heɪstɪli][æt; ət][æn; ən] [ʌn'lɔːfl] ['aʊər][ænd; ənd][ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌmoʊle'steɪʃn] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l]

working	hastily	at	an	unlawful	hour	and	in	fear	of	molestation	by	the	people
在职的	草草	在	一个	非法的	小时	和	在	害怕	的	性骚扰	经过	这	人们

,

,

,

在不合时宜的时间匆忙工作，并且害怕被人们骚扰，

[hæd; həd]['hɑːrdli][dʌg][ə; eɪ] [greɪv] .

had	hardly	dug	a	grave	.
有	几乎	挖	一个	严重	.

几乎还没挖好坟墓。

[ðeɪ] [hæd; həd] [skuːpt] [aʊt] [ɜːrθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][haɪd][ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .

They	had	scooped	out	earth	enough	to	hide	their	burden	,	and	no	more	.
他们	有	抢先报道	出去	地球	足够的	到	隐藏	他们的	负担	,	和	不	更多的	.

他们挖出的土只够掩盖他们的重担，仅此而已。

[ə; eɪ] [streɪ] [goʊt] [hæd; həd] [kɪkt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊnd] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊzd] [ðə; ði]

A	stray	goat	had	kicked	away	the	corner	of	the	mound	and	exposed	the
一个	流浪	山羊	有	踢	离开	这	角落	的	这	冢	和	裸露	这

['kɔːfɪn] .

coffin	.
棺材	.

一只流浪山羊踢开了土堆的一角，露出了棺材。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [aɪ] [tʊk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kern] ,

It	occurred	to	me	,	as	I	took	some	of	the	stones	from	the	cairn	,
它	发生	到	我	,	作为	我	采取	一些	的	这	石头	从	这	石堆	,

当我从石堆上取下一些石头时，我突然想到：

[ænd; ənd] [hiːpt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] [briːtʃ] ,

and	heaped	them	to	repair	the	breach	,
和	堆积如山	他们	到	维修	这	违反	,

并将它们堆积起来以修补缺口。

[ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [bɪn] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [men] ,

that	had	the	miracle	been	the	work	of	a	body	of	men	,
那	有	这	奇迹	到过	这	工作	的	一个	身体	的	男人	,

如果这个奇迹是由一群人完成的，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] [ðə; ði] [wʌn] [greɪv] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] .

they	would	have	moved	the	one	grave	instead	of	the	many	.
他们	会	有	已搬	这	一	严重	反而	的	这	许多	.

他们宁愿迁移那一座坟墓，也不愿迁移那么多座坟墓。

['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

Even	from	a	supernatural	point	of	view	,
甚至	从	一个	超自然	观点	的	看法	,

即使从超自然的角度来看，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪnər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['bænɪʃt] [ðə; ði] [ɪ'lekt] , [wen] , [baɪ]

it	seemed	strange	that	the	sinner	should	have	banished	the	elect	,	when	,	by
它	似乎	奇怪的	那	这	罪人	应该	有	被放逐	这	选	,	什么时候	,	经过

[ðer; ðər] [suː'pɪriər] ['nʌmbərz] ,

their	superior	numbers	,
他们的	优越的	数字	,

罪人竟将选民驱逐，这似乎很奇怪，因为选民人数占优。

[ðeɪ] [maɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['iːzəli] [hæv; həv] ['bænɪʃt] [hɪm; ɪm] .

they	might	so	much	more	easily	have	banished	him	.
他们	可能	所以	很多	更多的	容易地	有	被放逐	他	.

他们原本可以更容易地将他驱逐出境。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [dɑːrk] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [spɑːt] .

It	was	almost	dark	when	I	left	the	spot	.
它	曾是	几乎	黑暗的	什么时候	我	左边	这	点	.

我离开那里时天色已近黄昏。

['æftər] [ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [aɪ] [ˌriː'krɔːst] [ðə; ði] ['wɔːtər] [baɪ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd]

After	a	walk	of	half	a	mile	I	recrossed	the	water	by	a	bridge	and	returned
后	一个	走	的	一半	一个	英里	我	重新交叉	这	水	经过	一个	桥	和	返回

[tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːrm] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [lɑːdʒd] .

to	the	farm	house	in	which	I	lodged	.
到	这	农场	房子	在	哪个	我	已提交	.

走了半英里后，我再次过河，通过一座桥回到了我下榻的农舍。

[hɪr] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ]

Here	,	finding	that	I
这里	,	寻找	那	我

在这里，我发现我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] , [aɪ]['oʊnli] [steɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] .
had enough of solitude , I only stayed to take a cup of tea .
有 足够的 的 孤独 , 我 仅有的 入住 到 拿 一个 杯子 的 茶 .

我受够了孤独，只是留下来喝杯茶。

[ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['fɑːðər] ['hɪkiːz] ['kɑːtɪdʒ] .
Then I went to Father Hickey's cottage .
然后 我 去 到 父亲 吻痕 小屋 .

然后我去了希基神父的小屋。

[keit] [wʌz; wəz][ə'loʊn] [wen] [aɪ] ['entərd] .
Kate was alone when I entered .
凯特 曾是 独自的 什么时候 我 进入 .

我进去的时候，凯特独自一人待着。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen]
She looked up quickly as I opened the door , and turned away disappointed when
她 看起来 向上 迅速地 作为 我 打开 这 门 , 和 转向 离开 失望的 什么时候
[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] .
she recognized me .
她 认可 我 .

我打开门时，她迅速抬起头，认出我后失望地转过身去。

" [biː; bi] ['dʒenərəs] [fɔːr; fər][wʌns] , " [aɪ] [sed] .
" Be generous for once , " I said .
" 是 慷慨的 为了 一次 , " 我 说 .

"就大方一次吧，"我说。

" [aɪ][hæv; həv] [wɔːkt] [ə'baʊt] ['eɪmləsli] [fɔːr; fər]['aʊərz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði]
" I have walked about aimlessly for hours in order to avoid spoiling the
" 我 有 步行 关于 漫无目的地 为了 小时 在 命令 到 避免 破坏 这
['bjuːtɪf(ə)l] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][baɪ][maɪ] ['prez(ə)ns] .
beautiful afternoon for you by my presence .
美丽的 下午 为了 你 经过 我的 在场 .

"我漫无目的地走了好几个小时，就是为了避免我的出现破坏你美好的下午时光。"

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ʌp] [aɪ] [wɪð'druː] [maɪ] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [pæθ] .
When the sun was up I withdrew my shadow from your path .
什么时候 这 太阳 曾是 向上 我 退出 我的 阴影 从 你的 小路 .

太阳升起后，我便将影子从你的路径上移开。

[naʊ] [ðæt] ['dɑːrknəs] [hæz; həz] ['fɔːlən] , [ʃed] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑːn][maɪn] .
Now that darkness has fallen , shed some light on mine .
现在 那 黑暗 有 倒下 , 棚 一些 光 在 矿 .

既然夜幕已经降临，请照亮我的世界吧。

[meɪ] [aɪ] [steɪ] [hæf][æn; ən]['aʊər] ? "
May I stay half an hour ? "
可能 我 停留 一半 一个 小时 ? "

我可以待半个小时吗?

" [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" You may stay as long as you like , of course .
" 你 可能 停留 作为 长的 作为 你 喜欢 , 的 课程 .

"当然，你想待多久都可以。"

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hoʊm] .

My	uncle	will	soon	be	home	.
我的	叔叔	将要	很快	是	家	.

我叔叔很快就要回家了。

[hiː; hi][ɪz]['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ] . "

He	is	clever	enough	to	talk	to	you	.	"
他	是	聪明的	足够的	到	讲话	到	你	.	"

他很聪明，会跟你说话。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[mɔːr] ['sɑːrkæzəm] !

More	sarcasm	!
更多的	讽刺	!

又是讽刺！

[kʌm] , [mɪs] ['hɪki] , [help][ˌem 'iː][tuː; tə][spend][ə; eɪ]['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] .

Come	,	Miss	Hickey	,	help	me	to	spend	a	pleasant	evening	.
来	,	错过	希基	,	帮助	我	到	花费	一个	令人愉快的	晚上	.

来吧，希基小姐，帮我度过一个愉快的夜晚。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli][kɔːst][juː; jʊ][ə; eɪ][smaɪl] .

It	will	only	cost	you	a	smile	.
它	将要	仅有的	成本	你	一个	微笑	.

你只需要付出一个微笑。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmwʌt] [kæst] [daʊn] .

I	am	somewhat	cast	down	.
我	是	有些	投掷	向下	.

我有些沮丧。

[fɔːr] [maɪl]['wɔːtər][ɪz][ə; eɪ]['pærədaɪs] ; [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['loʊnli] . "

Four	Mile	Water	is	a	paradise	;	but	without	you	it	would	be	lonely	.	"
四	英里	水	是	一个	天堂	;	但	没有	你	它	会	是	孤独	.	"

四英里水是人间天堂；但如果没有你，它会很冷清。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['loʊnli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	It	must	be	very	lonely	for	you	.
"	它	必须	是	非常	孤独	为了	你	.

你一定很孤独吧。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] . "

I	wonder	why	you	came	here	.	"
我	想知道	为什么	你	来了	这里	.	"

我想知道你为什么会来这里。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [hɜːrd] [ðæt][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hɪr] [wɜːr; wər][ɔːl] [zɜ֊lɪnəz] , [laɪk][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Because	I	heard	that	the	women	here	were	all	Zerlinas	,	like	you	,	and	the
"	因为	我	听到	那	这	女性	这里	是	全部	泽利纳斯	,	喜欢	你	,	和	这

[men] - ,

men	Masettos	,
男人	-	,

“因为我听说这里的女人都姓泽琳娜，像你一样，而男人都姓马塞托，

[laɪk]['mɪstər] . [fɪl] — [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ? "

like	Mr	.	Phil	—	where	are	you	going	to	?	"
喜欢	先生	.	菲尔	—	在哪里	是	你	去	到	?	"

就像菲尔先生那样——你要去哪儿?

" [let] [ˌem ˈiː] [pæs] , [ˈmɪstər] . ['lɛg] ,

"	Let	me	pass	,	Mr	.	Legge	,
"	让	我	经过	,	先生	.	莱格	,

“让我过去，莱格先生。”

[aɪ][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] ['nevər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈgen] ['æftər][ðə; ðiˌ] [wei] [juː; jʊ] [went] [ɑːn] [əˈbaʊt]

I	had	intended	never	speaking	to	you	again	after	the	way	you	went	on	about
我	有	故意的	绝不	请讲	到	你	再次	后	这	方式	你	去	在	关于

['mɪstər] . ['læŋgən] [təˈdeɪ] ;

Mr	.	Langan	today	;
先生	.	兰根	今天	;

你今天那样谈论兰根先生，我本来打算以后再也不跟你说话了；

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] ['iːðər] , ['oʊnli][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [meɪd] [ˌem ˈiː] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs]

and	I	wouldn't	either	,	only	my	uncle	made	me	promise	not	to	take	any	notice
和	我	不会	任何一个	,	仅有的	我的	叔叔	制成	我	承诺	不是	到	拿	任何	注意

[ʌv; əv][juː; jʊ] ,

of	you	,
的	你	,

我也不会，只是我叔叔让我发誓不要理你。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] — [noʊ] ['mætər] ; [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ]['eni] [mɔːr] [ɑːn]

because	you	were	—	no	matter	;	but	I	won't	listen	to	you	any	more	on
因为	你	是	—	不	事情	;	但	我	惯于	听	到	你	任何	更多的	在

[ðə; ðiˌ]['sʌbdʒekt] . "

the	subject	.	"
这	主题	.	"

因为你曾经是——没关系；但我不会再听你谈论这件事了。

" [dəunt][goʊ] .

"	Don't	go	.
"	不	去	.

别走。

[aɪ] [swer] ['nevər][tuː; tə]['menʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] [əˈgen] .

I	swear	never	to	mention	his	name	again	.
我	发誓	绝不	到	提到	他的	姓名	再次	.

我发誓以后再也不提他的名字了。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [sed] : [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] [kɔːz] [fɔːr; fər]

I	beg	your	pardon	for	what	I	said	:	you	shall	have	no	further	cause	for
我	求	你的	赦免	为了	什么	我	说	:	你	将	有	不	更远	原因	为了

[kəmˈpleɪnt] .

complaint	.
抱怨	.

请原谅我刚才说的话：您以后不应再有任何抱怨。

[wɪl] [juː; jʊ] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] ?

Will	you	forgive	me	?
将要	你	原谅	我	?

你会原谅我吗?

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['evɪdəntli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [baɪ][maɪ] [səbˈmɪʃ(ə)n] .

"	She	sat	down	evidently	disappointed	by	my	submission	.
"	她	卫星	向下	显然	失望的	经过	我的	提交	.

她显然对我的提议感到失望，坐了下来。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [pleɪst] [maɪˈself]

I	took	a	chair	,	and	placed	myself
我	采取	一个	椅子	,	和	放置	我

我搬了把椅子，坐了下来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[nɪr] [hɜːr; hər] .
near her .
靠近 她 .

在她附近。

[ʃiː; ʃi] [tæpt] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪmˈpeɪʃntli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] .
She tapped the floor impatiently with her foot .
她 轻敲 这 地面 不耐烦地 和 她 脚 .

她不耐烦地用脚敲着地板。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] , [nɑːt][ə; eɪ] [lʊk] ,
I saw that there was not a movement that I could make , not a look ,
我 锯 那 那里 曾是 不是 一个 移动 那 我 可以 制作 , 不是 一个 看 ,

我发现自己动弹不得，连眼神都无法表达。

[nɑːt][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ˈɪrɪteɪt] [hɜːr; hər] .
not a tone of voice , which did not irritate her .
不是 一个 语气 的 嗓音 , 哪个 做过 不是 刺激 她 .

语气并不刺耳，这并没有让她感到恼火。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [riˈmɑːkɪŋ] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] [dɪˈzaɪrd] [juː; jʊ] [teɪk] [noʊ][ˈnoʊtɪs]
" You were remarking , " I said , " that your uncle desired you take no notice
" 你 是 评论 , " 我 说 , " 那 你的 叔叔 想要的 你 拿 不 注意
[ʌv; əv][ˌem ˈiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — —
of me because — —
的 我 因为 — —

“你刚才说，”我说，“你叔叔希望你不要理我，因为——”

" [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
" She closed her lips and did not answer .
" 她 关闭 她 嘴唇 和 做过 不是 回答 .

她闭上嘴唇，没有回答。

" [aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [əˈfendɪd] [juː; jʊ] [əˈgen] [baɪ][maɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti] .
" I fear that I have offended you again by my curiosity .
" 我 害怕 那 我 有 被冒犯了 你 再次 经过 我的 好奇心 .

“恐怕我的好奇心又冒犯了您。”

[bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fərˈbɪdn] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː]
But indeed , I had no idea that he had forbidden you to tell me
但 的确 , 我 有 不 主意 那 他 有 禁止 你 到 告诉 我
[ðə; ði]['riːz(ə)n] . "
the reason . "
这 原因 . "

但我确实不知道他禁止你告诉我原因。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][fərˈbɪd][ˌem ˈiː] .
" He did not forbid me .
" 他 做过 不是 禁止 我 .

他没有禁止我。

[sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] — — "
Since you are so determined to find out — — "
自从 你 是 所以 决定 到 寻找 出去 — — "

既然你如此决心要查明真相——”

" [noʊ] ; [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

"	No	;	excuse	me	.
"	不	;	原谅	我	.

不，对不起。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] [æskt] . "

I	do	not	wish	to	know	,	I	am	sorry	I	asked	.	"
我	做	不是	希望	到	知道	,	我	是	对不起	我	问	.	"

我不想知道，很抱歉我问了这个问题。

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

“的确！

[pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['sɔːriər] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][toʊld][aɪ]['oʊnli] [meɪd] [ə; eɪ]['siːkrət][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Perhaps	you	would	be	sorrier	if	you	were	told	I	only	made	a	secret	of	it
也许	你	会	是	更抱歉	如果	你	是	讲述	我	仅有的	制成	一个	秘密	的	它

[aʊt] [ʌv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

out	of	consideration	for	you	.	"
出去	的	考虑	为了	你	.	"

如果你知道我只是为了顾及你的感受才保守这个秘密，或许你会更加难过。

" [ðen] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz]['spoʊkən] [ɪl] [ʌv; əv][ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] .

"	Then	your	uncle	has	spoken	ill	of	me	behind	my	back	.
"	然后	你的	叔叔	有	说	患病的	的	我	在后面	我的	后退	.

“那么你叔叔肯定在背后说了我的坏话。”

[ɪf] [ðæt] [biː; bi][soʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [truː] [mæn][ɪn]['aɪərlənd] ,

If	that	be	so	there	is	no	such	thing	as	a	true	man	in	Ireland	,
如果	那	是	所以	那里	是	不	这样的	事物	作为	一个	真的	男人	在	爱尔兰	,

如果真是这样，那么在爱尔兰就不存在真正的男人了。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] ['eni] ['wʊmən] [ə'laɪv] [seɪv] [jɔːr'self] . "

I	would	not	have	believed	it	on	the	word	of	any	woman	alive	save	yourself	.	"
我	会	不是	有	相信	它	在	这	单词	的	任何	女士	活	节省	你自己	.	"

除了你之外，我不会相信任何一个女人的话。

" [aɪ] ['nevər] [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bækˌbaɪtər] .

"	I	never	said	my	uncle	was	a	backbiter	.
"	我	绝不	说	我的	叔叔	曾是	一个	背后嚼舌根的人	.

“我从来没说过我叔叔是背后说人坏话的人。”

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,

Just	to	shew	you	what	he	thinks	of	you	,	I	will	tell	you	,
只是	到	展示	你	什么	他	思考	的	你	,	我	将要	告诉	你	,

为了让你知道他对你的看法，我告诉你：

['weðər] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɔːr][nɑːt] ,

whether	you	want	to	know	or	not	,
无论	你	想	到	知道	或者	不是	,

不管你想知道与否，

[ðæt] [hiː; hi][bɪd][ˌem 'iː][nɑːt][maɪnd][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] [mæd] ['kriːtʃər] ,

that	he	bid	me	not	mind	you	because	you	were	only	a	poor	mad	creature	,
那	他	出价	我	不是	头脑	你	因为	你	是	仅有的	一个	贫穷的	疯狂的	生物	,

他让我别在意你，因为你只不过是个可怜的疯子而已。

[sent] [daʊn] [hɪr] [baɪ][jʊr; jər]['fæməli][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv]['hɑːrmz] [wei] . "

sent	down	here	by	your	family	to	be	out	of	harm's	way	.	"
发送	向下	这里	经过	你的	家庭	到	是	出去	的	伤害	方式	.	"

“被家人送到这里来，是为了让你远离危险。”

" [oʊ] , [mɪs] ['hɪki] ! "
" Oh , Miss Hickey ! "
" 哦 , 错过 希基 ! "

"哦，希基小姐！"

" [ðer; ðər] [naʊ] !
" There now !
" 那里 现在 !

"就在那儿！"

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][bɪt][maɪ] [tʌŋ] [aʊt]
you have got it out of me ; and I wish I had bit my tongue out
你 有 得到 它 出去 的 我 ; 和 我 希望 我 有 少量 我的 舌头 出去
[fɜːrst] .
first .
第一的 .

你终于让我说出来了；我真希望我当初就把舌头咬掉。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] — [ðæt] [aɪ] [meɪnt] [sɪn] ! — [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][bæd]['eɪndʒl][ɪn][juː; jʊ] . "
I sometimes think — that I mayn't sin ! — that you have a bad angel in you . "
我 有时 思考 — 那 我 可能不会 罪 ! — 那 你 有 一个 坏的 天使 在 你 . "

我有时会想——也许我并没有犯罪！——你心中是不是住着一个坏天使。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] , " [aɪ] [sed] ['dʒentli] .
" I am glad you told me this , " I said gently .
" 我 是 高兴的 你 讲述 我 这 , " 我 说 轻轻地 .

"很高兴你告诉我这些，"我温和地说。

" [duː][nɑːt] [rɪ'proʊtʃ] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] , [aɪ][beg] .
" Do not reproach yourself for having done so , I beg .
" 做 不是 责备 你自己 为了 拥有 完毕 所以 , 我 求 .

"请不要为此责备自己，我恳求你。"

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [ˌmɪs'led][baɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] ,
Your uncle has been misled by what he has heard of my family ,
你的 叔叔 有 到过 被误导 经过 什么 他 有 听到 的 我的 家庭 ,

你叔叔是被他听到的关于我们家的一些传言误导了。

[huː] [ɑːr; ər][ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn'seɪn] .
who are all more or less insane .
WHO 是 全部 更多的 或者较少的 疯狂的 .

他们或多或少都有些精神失常。

[fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [mæd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æktʃuəli]
Far from being mad , I am actually
远的 从 存在 疯狂的 , 我 是 实际上

我非但没有生气，反而很生气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ðə; ði]['oʊnli]['ræʃ(ə)nəl][mæn] [neɪmd] ['lɛg] [ɪn][ðə; ði] [θriː] ['kiŋdəmz] .
the only rational man named Legge in the three kingdoms .
这 仅有的 合理的 男人 命名 莱格 在 这 三 王国 .

三国之中唯一一个名叫莱格的理性之人。

[aɪ] [wɪl] [pruːv] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kiːp] [jʊr; jər] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ɪn]

I	will	prove	this	to	you	,	and	at	the	same	time	keep	your	indiscretion	in
我	将要	证明	这	到	你	,	和	在	这	相同的	时间	保持	你的	轻率	在

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

我会向你证明这一点，同时也会为你这种轻率的行为开脱。

[baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

by	telling	you	something	I	ought	not	to	tell	you	.
经过	讲述	你	某物	我	应该	不是	到	告诉	你	.

告诉了你一些我不该告诉你的事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] .

It	is	this	.
它	是	这	.

就是这个。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [hɪr] [æz; əz][æn; ən][ɪn'vælɪd][ɔːr][ə; eɪ] [tʃæns] ['tʊrɪst] .

I	am	not	here	as	an	invalid	or	a	chance	tourist	.
我	是	不是	这里	作为	一个	无效的	或者	一个	机会	游客	.

我来这里既不是病人，也不是碰巧的游客。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] .

I	am	here	to	investigate	the	miracle	.
我	是	这里	到	调查	这	奇迹	.

我来这里是为了调查这个奇迹。

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , [ə; eɪ] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɪ'rætɪk] [mæn] ,

The	Cardinal	,	a	shrewd	and	somewhat	erratic	man	,
这	红衣主教	,	一个	精明	和	有些	不稳定的	男人	,

红衣主教，一个精明但有些反复无常的人，

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][maɪn][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] ['hedz] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [daʊn]

selected	mine	from	all	the	long	heads	at	his	disposal	to	come	down
已选	矿	从	全部	这	长的	头部	在	他的	处理	到	来	向下

[hɪr] ,

here	,
这里	,

他从所有能调动的长头中选中了我，让我下来到这里。

[ænd; ənd][faɪnd][aʊt][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['hɪkiːz] ['stɔːri] .

and	find	out	the	truth	of	Father	Hickey's	story	.
和	寻找	出去	这	真相	的	父亲	吻痕	故事	.

并查明希基神父故事的真相。

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [ɪn'trʌstɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk][tuː; tə][ə; eɪ]['mædmən] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ? "

Would	he	have	entrusted	such	a	task	to	a	madman	,	think	you	?	"
会	他	有	受托	这样的	一个	任务	到	一个	狂人	,	思考	你	?	"

你觉得他会把这样的任务委托给一个疯子吗?

" [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] — [huː] [derd] [tuː; tə] [daʊt] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [wɜːrd] ?

"	The	truth	of	—	who	dared	to	doubt	my	uncle's	word	?
"	这	真相	的	—	WHO	敢于	到	怀疑	我的	叔叔的	单词	?

“真相究竟是什么？谁敢质疑我叔叔的话？”

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][spaɪ] , [ə; eɪ]['dɜːrti][ɪn'fɔːrmər] .

And	so	you	are	a	spy	,	a	dirty	informer	.
和	所以	你	是	一个	间谍	,	一个	肮脏的	告密者	.

所以你是个间谍，一个肮脏的告密者。

" [aɪ]['stɑːrtɪd] .
" I started .
" 我 开始 .

“我已开始。

[ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] , [ðoʊ] ['prɑːbəbli][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
The adjective she had used , though probably the commonest expression of
这 形容词 她 有 用过的 , 尽管 大概 这 最常见的 表达 的
[kən'tempt] [ɪn]['aɪərlənd] ,
contempt in Ireland ,
鄙视 在 爱尔兰 ,

她使用的那个形容词，虽然可能是爱尔兰最常见的轻蔑表达方式，

[ɪz] [rɪ'voʊltɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .
is revolting to an Englishman .
是 令人作呕的 到 一个 英国人 .

对英国人来说，这令人作呕。

" [mɪs] ['hɪki] , " [aɪ] [sed] : " [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , [ə; eɪ][bæd]['eɪndʒl] .
" Miss Hickey , " I said : " there is in me , as you have said , a bad angel .
" 错过 希基 , " 我 说 : " 那里 是 在 我 , 作为 你 有 说 , 一个 坏的 天使 .

“希基小姐，”我说：“正如你所说，我心中有一个坏天使。”

[duː][nɑːt] [ʃɑːk] [maɪ] [gʊd] ['eɪndʒl] — [huː] [ɪz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [teɪst] — [kwaɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
Do not shock my good angel — who is a person of taste — quite away from
做 不是 震惊 我的 好的 天使 — WHO 是 一个 人 的 品尝 — 相当 离开 从
[maɪ] [hɑːrt] ,
my heart ,
我的 心 ,

请不要让我心中那位品味高雅的天使彻底远离我。

[lest][ðə; ði] ['ʌðər] [biː; bi][left][ˌʌndɪ'spjuːtɪd] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
lest the other be left undisputed monarch of it .
免得 这 其他 是 左边 无可争议 君主 的 它 .

以免另一方成为该地区无可争议的统治者。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听！

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [bel] [ɪz] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði]['ændʒələs] .
The chapel bell is ringing the angelus .
这 教堂 钟 是 铃声 这 天使 .

教堂的钟声正在响起晚祷。

[kæn; kən][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [saʊnd] ['sɔːfnɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [naɪt] ,
Can you , with that sound softening the darkness of the village night ,
能 你 , 和 那 声音 软化 这 黑暗 的 这 村庄 夜晚 ,

你能吗，伴着那柔和的声响，驱散村庄夜晚的黑暗?

['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [spaɪt] [ə'genst] [wʌn] [huː] [əd'maiəz][juː; jʊ] ? "
cherish a feeling of spite against one who admires you ? "
珍惜 一个 感觉 的 尽管如此 反对 一 WHO 钦佩 你 ? "

你会对仰慕你的人怀有怨恨吗?

" [juː; jʊ] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [prerz] " [ʃiː; ʃi] [sed] [hɪ'sterɪkli] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]
" You come between me and my prayers " she said hysterically , and began
" 你 来 之间 我 和 我的 祈祷 " 她 说 歇斯底里地 , 和 开始
[tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] .
to sob .
到 哭泣 .

“你妨碍了我祈祷！”她歇斯底里地说，然后开始啜泣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [dʌn] [soʊ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] .
She had scarcely done so when I heard voices without .
她 有 几乎 完毕 所以 什么时候 我 听到 声音 没有 .

她刚说完，我就听到外面有人说话。

[ðen] ['læŋgən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [priːst] ['entərd] .
Then Langan and the priest entered .
然后 兰根 和 这 牧师 进入 .

然后兰根和牧师走了进来。

" [oʊ] , [fɪl] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] :
" Oh , Phil , " she cried , running to him , " take me away from him :
" 哦 , 菲尔 , " 她 哭 , 跑步 到 他 , " 拿 我 离开 从 他 :

"哦，菲尔，"她哭着跑向他，"带我离开他吧："

[aɪ] [kænt] [ber] — — " [aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [maɪ] [dɔːg] - [tuːθ] [ɪn]
I cant bear — — " I turned towards him , and shewed him my dog - tooth in
我 不能 熊 — — " 我 转向 向 他 , 和 展示 他 我的 狗 - 齿 在
[ə; eɪ] [fɔːls] [smaɪl] .
a false smile .
一个 错误的 微笑 .

"我受不了——"我转过身，露出一颗犬齿，挤出一个虚假的笑容。

[hiː; hi] [feld] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌn] [stroʊk] , [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [feld] [ə; eɪ] ['pɑːplər] - [triː] .
He felled me at one stroke , as he might have felled a poplar - tree .
他 倒下 我 在 一 中风 , 作为 他 可能 有 倒下 一个 白杨 - 树 .

他一击就把我击倒了，就像砍倒一棵白杨树一样。

" - ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [priːst] .
" Murdher ! " exclaimed the priest .
" - ! " 惊呼 这 牧师 .

"谋杀！"牧师喊道。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['dɔɪɪn] , [fɪl] ?
" What are you doin , Phil ?
" 什么 是 你 做 , 菲尔 ?

"菲尔，你在做什么？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

" ['hiːz] [æn; ən] [ɪn'fɔːrmər] , " ['sɒbd] [keit] .
" He's an informer , " sobbed Kate .
" 他是 一个 告密者 , " 啜泣 凯特 .

"他是个告密者，"凯特抽泣着说。

" [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [spaɪ] [ɑːn] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ,
" He came down here to spy on you , uncle ,
" 他 来了 向下 这里 到 间谍 在 你 , 叔叔 ,

"他下来这里是为了监视你，叔叔。"

[ænd; ənd] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['mɪrək(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['meɪkʃɪft] .
and to try and show that the blessed miracle was a makeshift .
和 到 尝试 和 展示 那 这 蒙福 奇迹 曾是 一个 临时搭建 .

并试图证明这个所谓的奇迹只是权宜之计。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪn'sʌltɪŋ] [weɪz] .
I knew it long before he told me , by his insulting ways .
我 知道 它 长的 前 他 讲述 我 , 经过 他的 侮辱 方式 .

在他亲口告诉我之前很久，我就从他那些侮辱性的行为中察觉到了。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

He	wanted	to	make	love	to	me	.
他	通缉	到	制作	爱	到	我	.

他想和我做爱。

" [aɪ] [roʊz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [aɪ] [hæd; həd] [leɪn] ['moʊʃnləs]

"	I	rose	with	difficulty	from	beneath	the	table	where	I	had	lain	motionless
"	我	玫瑰	和	困难	从	下面	这	桌子	在哪里	我	有	莱恩	静止不动

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

for	a	moment	.
为了	一个	片刻	.

"我费力地从桌子底下爬了起来，我刚才一动不动地躺在那里一会儿。"

" [sɜːr] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sʌmwʌt] [deɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['læŋgən] ,

"	Sir	,	"	I	said	,	"	I	am	somewhat	dazed	by	the	recent	action	of	Mr	.	Langan	,
"	先生	,	"	我	说	,	"	我	是	有些	茫然	经过	这	最近的	行动	的	先生	.	兰根	,

"先生，"我说，"兰根先生最近的举动让我有些不知所措。"

[huːm] [aɪ] [beg] , [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [hiː; hi] [kən'vəːts] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fʊlɪŋ] - [mɪl] ,

whom	I	beg	,	the	next	time	he	converts	himself	into	a	fulling	-	mill	,
谁	我	求	,	这	下一个	时间	他	转换	他自己	进入	一个	填充	-	磨	,

我恳求他，下次他再把自己变成一家毛纺厂时，

[tuː; tə] [duː] [soʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [mɔːr] ['nɪrli] [hɪz; ɪz] ['iːkwəl] [ɪn] [streŋθ]

to	do	so	at	the	expense	of	a	man	more	nearly	his	equal	in	strength
到	做	所以	在	这	费用	的	一个	男人	更多的	几乎	他的	平等的	在	力量

[ðæn; ðən] [aɪ] . [wʌt] [jʊr; jər] [niːs] [hæz; həz] [toʊld] [juː; jʊ] [ɪz] ['pɑːrtli] [truː] .

than	I	.	What	your	niece	has	told	you	is	partly	true	.
比	我	.	什么	你的	侄女	有	讲述	你	是	部分	真的	.

这样做是以牺牲一个实力几乎与我相当的人为代价的。你侄女告诉你的有些道理。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnəlz] [spaɪ] ;

I	am	indeed	the	Cardinal's	spy	;
我	是	的确	这	红衣主教的	间谍	;

我确实是红衣主教的间谍;

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [wʌn] .

and	I	have	already	reported	to	him	that	the	miracle	is	a	genuine	one	.
和	我	有	已经	据报道	到	他	那	这	奇迹	是	一个	真的	一	.

我已经向他汇报过，这个奇迹是真实的。

[ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [weɪt] [ɑːn] [juː; jʊ] [tə'mɑːroʊ] [tuː; tə] ['verɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [maɪ]

A	committee	of	gentlemen	will	wait	on	you	tomorrow	to	verify	it	,	at	my
一个	委员会	的	先生们	将要	等待	在	你	明天	到	核实	它	,	在	我的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

按照我的建议，明天将安排一个由绅士组成的委员会来拜访您，核实此事。

[aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [pruːf] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [mɔːr] [kəm'pliːt]

I	have	thought	that	the	proof	might	be	regarded	by	them	as	more	complete
我	有	想法	那	这	证明	可能	是	认为	经过	他们	作为	更多的	完全的

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['teɪkən] [baɪ] [sər'praɪz] .

if	you	were	taken	by	surprise	.
如果	你	是	已采取	经过	惊喜	.

我认为，如果你是在毫无防备的情况下被揭露的，他们可能会认为证据更加充分。

[mɪs] ['hɪki] :

Miss	Hickey	:
错过	希基	:

希基小姐:

[ðæt] [aɪ][əd'maɪər][ɔ:l] [ðæt] [ɪz]['ædmərəb(ə)l][ɪn][ju:; jʊ][ɪz][bʌt; bət][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sens]

that	I	admire	all	that	is	admirable	in	you	is	but	to	say	that	I	have	a	sense
那	我	钦佩	全部	那	是	令人钦佩的	在	你	是	但	到	说	那	我	有	一个	感觉

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] .

of	the	beautiful	.
的	这	美丽的	.

我欣赏你身上所有令人钦佩的品质，这仅仅意味着我懂得欣赏美。

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [mɪr] [prə'fænəti,proʊ'fænəti] .

To	say	that	I	love	you	would	be	mere	profanity	.
到	说	那	我	爱	你	会	是	仅仅	亵渎	.

说"我爱你"简直就是亵渎神明。

['mɪstər] . ['læŋgən] :

Mr	.	Langan	:
先生	.	兰根	:

兰根先生:

[aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ] ['loʊdɪd] ['pɪst(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] ['kæri] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪli] ['ɪŋglɪʃ]

I	have	in	my	pocket	a	loaded	pistol	which	I	carry	from	a	silly	English
我	有	在	我的	口袋	一个	已加载	手枪	哪个	我	携带	从	一个	愚蠢的	英语

['predʒədɪs] [ə'genst] [jʊr; jər] ['kʌntri:mɪn] .

prejudice	against	your	countrymen	.
偏见	反对	你的	同胞们	.

我口袋里装着一把上了膛的手枪，这是我出于愚蠢的英国人对你们同胞的偏见而携带的。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ðə; ði]['hə:kjuli:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['plaʊˌteɪl] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɪn][maɪ] [pleɪs] ,

Had	I	been	the	Hercules	of	the	ploughtail	,	and	you	in	my	place	,
有	我	到过	这	赫拉克勒斯	的	这	犁尾	,	和	你	在	我的	地方	,

如果我是犁尾牛的赫拉克勒斯，而你代替我，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [naʊ] .

I	should	have	been	a	dead	man	now	.
我	应该	有	到过	一个	死的	男人	现在	.

我本该已经死了。

[du:][nɑ:t]['red(ə)n] : [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [seɪf] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜ:rnd] . "

Do	not	redden	:	you	are	safe	as	far	as	I	am	concerned	.	"
做	不是	变红	:	你	是	安全的	作为	远的	作为	我	是	担心的	.	"

别脸红：在我看来，你是安全的。

" [let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [li:v] [maɪ] [haʊs] [fɔ:r; fər] [gʊd] , " [sed] ['fɑ:ðər] ['hɪki] ,

"	Let	me	tell	you	before	you	leave	my	house	for	good	,	"	said	Father	Hickey	,
"	让	我	告诉	你	前	你	离开	我的	房子	为了	好的	,	"	说	父亲	希基	,

"在你永远离开我家之前，让我告诉你一件事，"希基神父说道。

[hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌn'ri:znəbli] ['æŋgri] ,

who	seemed	to	have	become	unreasonably	angry	,
WHO	似乎	到	有	变得	不合理地	生气的	,

他似乎变得无理取闹，

" [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [krɔ:st] [maɪ] ['θreʃhoʊld] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]

"	that	you	should	never	have	crossed	my	threshold	if	I	had	known	you	were
"	那	你	应该	绝不	有	交叉	我的	临界点	如果	我	有	已知	你	是

[ə; eɪ][spaɪ] :

a	spy	:
一个	间谍	:

"如果我知道你是间谍，你就不应该踏进我的家门:"

[noʊ] , [nɑ:t] [ɪf] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs] [ðə; ði][poʊp] [hɪm'self] .

no	,	not	if	your	uncle	were	his	Holiness	the	Pope	himself	.
不	,	不是	如果	你的	叔叔	是	他的	圣洁	这	教皇	他自己	.

不，除非你叔叔是教皇本人。

" [hɪr] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Here	a	frightful	thing	happened	to	me	.
"	这里	一个	可怕	事物	发生	到	我	.

“我在这里遇到了一件可怕的事情。”

[aɪ][felt] ['gɪdi] , [ænd; ənd][pʊt][maɪ][hænd][ɑːn][maɪ] [hed] .

I	felt	giddy	,	and	put	my	hand	on	my	head	.
我	毛毡	头晕	,	和	放	我的	手	在	我的	头	.

我感到一阵眩晕，便用手扶住了头。

[θriː] [wɔːrm][drɑːps] ['trikld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

Three	warm	drops	trickled	over	it	.
三	温暖的	滴	涓涓细流	超过	它	.

三滴温热的水珠缓缓滴落。

[aɪ] ['ɪnstəntli] [bɪ'keɪm] ['mɜːrdərəs] .

I	instantly	became	murderous	.
我	即刻	成为	杀人犯	.

我瞬间变得嗜杀成性。

[maɪ] [maʊθ] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

My	mouth	filled	with
我的	嘴	已填	和

我的嘴里充满了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[blʌd] ; [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər]['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

blood	;	my	eyes	were	blinded	with	it	.
血	;	我的	眼睛	是	失明	和	它	.

鲜血；我的眼睛被血弄瞎了。

[maɪ][hænd] [went] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

My	hand	went	involuntarily	to	the	pistol	.
我的	手	去	不由自主	到	这	手枪	.

我的手不由自主地摸向了手枪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['hæbɪt][tuː; tə] [ə'beɪ][maɪ] ['ɪmpʌlsɪz] [ˌɪnstən'teɪniəsli] .

It	is	my	habit	to	obey	my	impulses	instantaneously	.
它	是	我的	习惯	到	服从	我的	冲动	瞬间	.

我习惯于立即服从自己的冲动。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [kɪl] ['vænɪʃt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ]

Fortunately	the	impulse	to	kill	vanished	before	a	sudden	perception	of	how	I
幸运的是	这	冲动	到	杀	消失了	前	一个	突然	洞察力	的	如何	我

[maɪt] [mɪ'rækjələsli] ['hʌmb(ə)l][ðə; ði][mæd]['vænəti][ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] ['fuːlɪʃ] ['piːp(ə)l][hæd; həd] [tɜːrnd]

might	miraculously	humble	the	mad	vanity	in	which	these	foolish	people	had	turned
可能	奇迹般地	谦逊的	这	疯狂的	虚荣	在	哪个	这些	愚蠢	人们	有	转向

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

upon	me	.
之上	我	.

幸运的是，杀人的冲动在我突然意识到我或许可以奇迹般地挫败这些愚蠢的人对我表现出的疯狂虚荣心之前就消失了。

[ðə; ði] [blʌd] [riˈsiːdid] [frʌm; frəm][maɪ] [ɪrz] ; [ænd; ənd][aɪ] [ə'gen] [hɜːrd] [ænd; ənd] [sɔː] [dɪ'stɪŋktli] .

The	blood	receded	from	my	ears	;	and	I	again	heard	and	saw	distinctly	.
这	血	消退	从	我的	耳朵	;	和	我	再次	听到	和	锯	明显地	.

耳朵里的血消退了；我又能清楚地听到和看到东西了。

" [ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] , " ['læŋgən][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" And let me tell you , " Langan was saying ,
" 和 让 我 告诉 你 , " 兰根 曾是 说 ,

"让我告诉你,"兰根说道,

" [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːr'self] ['hændiːɚ][wɪð; wɪθ][koʊld] [liːd] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
" that if you think yourself handier with cold lead than you are with your
" 那 如果 你 思考 你自己 更方便 和 寒冷的 带领 比 你 是 和 你的
[fɪsts] ,
fists ,
拳头 ,

"如果你认为自己用冷枪比用拳头更灵活,

[aɪl] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʃɑːts] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['welkəm] , [wenˈevər] [juː; jʊ] [pliːz] .
I'll exchange shots with you , and welcome , whenever you please .
患病的 交换 镜头 和 你 , 和 欢迎 , 每当 你 请 .

我随时欢迎你来,也乐意与你交换照片。

['fɑːðər] ['tɑːmz]['kredɪt][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][maɪ] [oʊn] ;
Father Tom's credit is the same to me as my own ;
父亲 汤姆的 信用 是 这 相同的 到 我 作为 我的 自己的 ;

在我看来,汤姆神父的功劳与我自己的功劳是一样的;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ][laɪ] . "
and if you say a word against it , you lie . "
和 如果 你 说 一个 单词 反对 它 , 你 说谎 . "

如果你说它一句坏话,你就是在撒谎。

" [hɪz; ɪz]['kredɪt][ɪz][ɪn][maɪ][hændz] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] ['kɑːrdɪnəlz] ['wɪtnəs] .
" His credit is in my hands , " I said , " I am the Cardinal's witness .
" 他的 信用 是 在 我的 双手 , " 我 说 , " 我 是 这 红衣主教的 证人 .

"他的信誉掌握在我手中,"我说,"我是红衣主教的证人。"

[duː][juː; jʊ][dɪˈfaɪ][ˌem ˈiː] ? "
Do you defy me ? "
做 你 违抗 我 ? "

你敢违抗我的命令吗?

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [dɔːr] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , ['hoʊldɪŋ][ˌaɪ ˈtiː]['oʊpən] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .
" There is the door , " said the priest , holding it open before me .
" 那里 是 这 门 , " 说 这 牧师 , 保持 它 打开 前 我 .

"门在那儿,"牧师说着,在我面前打开了门。

" [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][kæn; kən][ʌnˈduː][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][wɜːrk][ʌv; əv]['gɑːdz][hænd][jʊr; jər]['testɪmoʊni][kæn; kən][duː]
" Until you can undo the visible work of God's hand your testimony can do
" 直到 你 能 撤销 这 可见的 工作 的 神的 手 你的 见证 能 做
[noʊ][hɑːrm][tuː; tə][ˌem ˈiː] . "
no harm to me . "
不 伤害 到 我 . "

"除非你能抹去上帝亲手创造的可见奇迹,否则你的见证对我没有任何伤害。"

" ['fɑːðər] ['hɪki] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , " [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz] [əˈgen] [əˈpɑːn] [fɔːr] [maɪl]['wɔːtər] ,
" Father Hickey , " I replied , " before the sun rises again upon Four Mile Water ,
" 父亲 希基 , " 我 回复 , " 前 这 太阳 上升 再次 之上 四 英里 水 ,

"希基神父,"我回答道,"在太阳再次升起在四英里水之上之前,

[aɪ] [wɪl] [ʌnˈduː][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][wɜːrk][ʌv; əv]['gɑːdz][hænd] ,
I will undo the visible work of God's hand ,
我 将要 撤销 这 可见的 工作 的 神的 手 ,

我将抹杀上帝亲手创造的可见之物,

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgər][ʌv; əv][ðə; ði]['skɑːfər][ə'pɑːn][jʊr; jər]['ɔːltər] .

and	bring	the	pointing	finger	of	the	scoffer	upon	your	altar	.
和	带来	这	指向	手指	的	这	嘲讽者	之上	你的	坛	.

将讥诮者的指头带到你的祭坛上。

" [aɪ] [boʊd] [tuː; tə] [keit] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] .

"	I	bowed	to	Kate	,	and	walked	out	.
"	我	鞠躬	到	凯特	,	和	步行	出去	.

我向凯特鞠了一躬，然后走了出去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [siː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] .

It	was	so	dark	that	I	could	not	at	first	see	the	garden	gate	.
它	曾是	所以	黑暗的	那	我	可以	不是	在	第一的	看	这	花园	门	.

天色太黑了，我一开始都没看到花园的门。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['fɑːðər] ['hɪkiːz] [vɔɪs] , ['seɪɪŋ] ,

Before	I	found	it	,	I	heard	through	the	window	Father	Hickey's	voice	,	saying	,
前	我	成立	它	,	我	听到	通过	这	窗户	父亲	吻痕	嗓音	,	说	,

在我找到它之前，我透过窗户听到希基神父的声音说：

" [aɪ] ['wʊdnt] [fɔːr; fər] [ten] [paʊndz] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] , [fɪl] .

"	I	wouldn't	for	ten	pounds	that	this	had	happened	,	Phil	.
"	我	不会	为了	十	磅	那	这	有	发生	,	菲尔	.

“就算给我十英镑，我也不希望发生这种事，菲尔。”

['hiːz] [æz; əz][mæd][æz; əz][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [her] .

He's	as	mad	as	a	march	hare	.
他是	作为	疯狂的	作为	一个	行进	野兔	.

他简直疯了。

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] .

The	Cardinal	told	me	so	.
这	红衣主教	讲述	我	所以	.

红衣主教亲口告诉我的。

" [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] ['lɑːdʒɪŋ] ,

"	I	returned	to	my	lodging	,
"	我	返回	到	我的	住宿	,

我回到了住处，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][koʊld] [bæθ] [tuː; tə] [klenz] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][maɪ] [nek] [ænd; ənd] ['ʃoʊldər]

and	took	a	cold	bath	to	cleanse	the	blood	from	my	neck	and	shoulder
和	采取	一个	寒冷的	洗澡	到	洁净	这	血	从	我的	脖子	和	肩膀

.

:

.

然后我洗了个冷水澡，洗掉脖子和肩膀上的血迹。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz][soʊ] [sɪ'vɪr] ,

The	effect	of	the	blow	I	had	received	was	so	severe	,
这	影响	的	这	吹	我	有	已收到	曾是	所以	严重	,

我所受的打击非常严重，

[ðæt] ['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði] [bæθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [miːl] [aɪ][felt] ['gɪdi] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] .

that	even	after	the	bath	and	a	light	meal	I	felt	giddy	and	languid	.
那	甚至	后	这	洗澡	和	一个	光	一顿饭	我	毛毡	头晕	和	慵懒的	.

即使洗了个澡，吃了点清淡的食物，我仍然感到头晕目眩、昏昏欲睡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ə'lerəm; ə'lɑːrəm] - [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði]['mænt(ə)l]

There	was	an	alarum	-	clock	on	the	mantle
那里	曾是	一个	警报器	-	钟	在	这	地幔

壁炉架上放着一个报警钟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[piːs] : [aɪ] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [set][ðə; ði][ə'lerəm; ə'lɑːrəm][fɔːr; fər][hæf] - [pæst] [twelv] ;
piece : I wound it ; set the alarum for half - past twelve ;
片 : 我 伤口 它 ; 放 这 警报器 为了 一半 - 过去的 十二 ;

片段：我上了发条；把警报器设定在十二点半；

['mʌfld] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ;
muffled it so that it should not disturb the people in the adjoining room ;
闷音 它 所以 那 它 应该 不是 打扰 这 人们 在 这 相邻的 房间 ;

把声音调小，以免打扰隔壁房间的人；

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] , [wer] [aɪ] [slept] ['saʊndli] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] .
and went to bed , where I slept soundly for an hour and a quarter .
和 去 到 床 , 在哪里 我 睡着了 稳固地 为了 一个 小时 和 一个 四分之一 .

然后我就上床睡觉了，睡了一个多小时，睡得很香。

[ðen] [ðə; ði][ə'lerəm; ə'lɑːrəm] [raʊzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [spræŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɜːrəli]
Then the alarum roused me , and I sprang up before I was thoroughly
然后 这 警报器 唤醒 我 , 和 我 弹簧 向上 前 我 曾是 彻底
[ə'weɪk] .
awake .
醒 .

然后警报声把我吵醒，我还没完全清醒就跳了起来。

[hæd; həd][aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'læps] ['ɪntuː]['pɜːrfɪkt] [sliːp] [wʊd] [hæv; həv]
Had I hesitated , the desire to relapse into perfect sleep would have
有 我 犹豫了一下 , 这 欲望 到 复发 进入 完美的 睡觉 会 有
[ˌəʊvə'paʊəd] [ˌem 'iː] .
overpowered me .
实力悬殊 我 .

如果我犹豫不决，想要再次进入完美睡眠的欲望就会战胜我。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][maɪ] [nek] [wɜːr; wər] ['peɪnfəli] [stɪf] , [ænd; ənd][maɪ][hændz] [ʌn'stedi]
Although the muscles of my neck were painfully stiff , and my hands unsteady
虽然 这 肌肉 的 我的 脖子 是 痛苦地 僵硬的 , 和 我的 双手 不稳定
[frʌm; frəm][maɪ] ['nɜːrvəs] [dɪ'stɜːrbəns] ,
from my nervous disturbance ,
从 我的 紧张的 干扰 ,

虽然我的脖子肌肉僵硬疼痛，而且由于神经紧张，我的双手也有些发抖，

[prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] ['slʌmbər] , [aɪ] [drest] [maɪ'self] ['rezəluːtli] ,
produced by the interruption of my first slumber , I dressed myself resolutely ,
生产 经过 这 中断 的 我的 第一的 睡眠 , 我 穿着 我 坚决地 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

由于第一次睡眠被打断，我果断地穿好衣服，然后

['æftər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] , [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
after taking a draught of cold water , stole out of the house .
后 采取 一个 草稿 的 寒冷的 水 , 偷窃 出去 的 这 房子 .

喝了一口冷水后，他悄悄溜出了房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [dɑːrk] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['faɪndɪŋ][ðə; ði][kaʊ] -

It	was	exceedingly	dark	;	and	I	had	some	difficulty	in	finding	the	cow	-
它	曾是	非常	黑暗的	;	和	我	有	一些	困难	在	寻找	这	奶牛	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

天色非常黑，我费了好大劲才找到牛棚。

[wens] [aɪ] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] [speɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [trʌk] [wɪð; wɪθ] [wiːlz] , [ˌɔːrdn'erəli] [juːst] [fɔːr; fər]

whence	I	borrowed	a	spade	,	and	a	truck	with	wheels	,	ordinarily	used	for
何处	我	借来的	一个	铲	,	和	一个	卡车	和	车轮	,	按说	用过的	为了

['muːvɪŋ] [sæks] [ʌv; əv] [pə'tetoz] .

moving	sacks	of	potatoes	.
移动	麻袋	的	土豆	.

于是我借了一把铁锹和一辆带轮子的卡车，这种卡车通常用来运送土豆袋。

[ðiːz] [aɪ] ['kærid] [ɪn][maɪ][hændz][ʌn'tɪl][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['ɪrʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

These	I	carried	in	my	hands	until	I	was	beyond	earshot	of	the	house	,
这些	我	携带	在	我的	双手	直到	我	曾是	超过	听力范围	的	这	房子	,

我把这些东西一直拿在手里，直到走出房子，听不到房子的声音为止。

[wen] [aɪ][pʊt][ðə; ði] [speɪd] [ɑːn][ðə; ði] [trʌk] , [ænd; ənd] [wiːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði]

when	I	put	the	spade	on	the	truck	,	and	wheeled	it	along	the	road	to	the
什么时候	我	放	这	铲	在	这	卡车	,	和	带轮子的	它	沿着	这	路	到	这

['seməteri] .

cemetery	.
公墓	.

我把铁锹放在卡车上，然后推着它沿着路开往墓地。

[wen] [aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

When	I	approached	the	water	,
什么时候	我	接近	这	水	,

当我走近水边时，

['noʊɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [der] [kʌm] [ˌðerə'baʊt] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər][aɪ] [meɪd] ['greɪtər]

knowing	that	no	one	would	dare	come	thereabout	at	such	an	hour	I	made	greater
会心	那	不	一	会	敢	来	大约	在	这样的	一个	小时	我	制成	更大的

[heɪst] ,

haste	,
匆忙	,

我知道这个时候没人敢来，于是加快了脚步。

[noʊ][lɔːŋgər] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ'self][ə'baʊt][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] .

no	longer	concerning	myself	about	the	rattling	of	the	wheels	.
不	更长	有关	我	关于	这	嘎嘎作响	的	这	车轮	.

我不再在意车轮的嘎嘎声了。

['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] - [gloʊ] ,

Looking	across	to	the	opposite	bank	,	I	could	see	a	phosophorescent	glow	,
寻找	穿过	到	这	对面的	银行	,	我	可以	看	一个	-	辉光	,

望向对岸，我看到了磷光。

['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] ['loʊnli] [greɪv] [ʌv; əv] ['brɪmstoʊn] ['bɪli] .

marking	the	lonely	grave	of	Brimstone	Billy	.
标记	这	孤独	严重	的	硫磺	比利	.

标记着布里姆斯通·比利孤独的坟墓。

[ðɪs] [helpt] [ˌem 'i:][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['feri] ['steɪʃ(ə)n] , [wer] , ['æftər] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]

This	helped	me	to	find	the	ferry	station	,	where	,	after	wandering	a	little	and
这	帮助	我	到	寻找	这	渡船	车站	,	在哪里	,	后	漫游	一个	小的	和

['stʌmbliŋ] ['ɔ:f(ə)n] ,

stumbling	often	,
踉跄	经常	,

这帮助我找到了渡轮码头，在那里，我走了一小段路，跌跌撞撞地走了好几趟之后，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [im'bɑ:kt] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] .

I	found	the	boat	,	and	embarked	with	my	implements	.
我	成立	这	船	,	和	启航	和	我的	实施	.

我找到了船，带着工具上了船。

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][roʊp] , [aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði]['wɔ:tər] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] ; ['lændɪd] ; [meɪd] [fæst][ðə; ði]

Guided	by	the	rope	,	I	crossed	the	water	without	difficulty	;	landed	;	made	fast	the
引导	经过	这	绳索	,	我	交叉	这	水	没有	困难	;	登陆	;	制成	快速地	这

[boʊt] ;

boat	;
船	;

借助绳索的引导，我毫不费力地渡过了水面；上了岸；系紧了船；

['drægd] [ðə; ði] [trʌk] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] ; [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu:; tə][rest][ɑ:n][ðə; ði] [kern] [æt; ət][ðə; ði]

dragged	the	truck	up	the	bank	;	and	sat	down	to	rest	on	the	cairn	at	the
拖拽	这	卡车	向上	这	银行	;	和	卫星	向下	到	休息	在	这	石堆	在	这

[greɪv] .

grave	.
严重	.

他把卡车拖上河岸，然后坐在坟墓旁的石堆上休息。

[fɔ:r; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][aɪ][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pætʃɪz] [ʌv; əv][dʒæk] - [oʊ] -

For	nearly	a	quarter	of	an	hour	I	sat	watching	the	patches	of	jack	-	o	-
为了	几乎	一个	四分之一	的	一个	小时	我	卫星	观看	这	补丁	的	杰克	-	o	-

['læntərn]['faɪər] ,

lantern	fire	,
灯笼	火	,

我坐着看了将近十五分钟，看着南瓜灯上闪烁的火光。

[ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [maɪ] [streŋθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rk] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .

and	collecting	my	strength	for	the	work	before	me	.
和	收集	我的	力量	为了	这	工作	前	我	.

积蓄力量，准备迎接眼前的工作。

[ðen] [ðə; ði]['dɪstənt] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [klɑ:k] ['toʊld] [wʌn] .

Then	the	distant	bell	of	the	chapel	clock	tolled	one	.
然后	这	遥远	钟	的	这	教堂	钟	收费	一	.

这时，远处教堂的钟声响起了一声。

[aɪ][ə'roʊz] ; [tʊk] [ðə; ði]

I	arose	;	took	the
我	出现	;	采取	这

我起身；拿起

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[speɪd] ; [ænd; ənd][ɪn][ə'baʊt][ten] ['mɪnɪts] [ʌn'kʌvərd] [ðə; ði]['kɔ:fɪn] , [wɪtʃ] [smelt] ['hɔ:rəbli] .

spade	;	and	in	about	ten	minutes	uncovered	the	coffin	,	which	smelt	horribly	.
铲	;	和	在	关于	十	分钟	裸露	这	棺材	,	哪个	冶炼	糟糕透了	.

他用铁锹挖开了棺材；大约十分钟后，棺材散发出难闻的气味。

['kiːpɪŋ] [tuː; tə] ['wɪndwərd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['juːzɪŋ][ðə; ði] [speɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['levər] ,

Keeping	to	windward	of	it	,	and	using	the	spade	as	a	lever	,
保持	到	迎风	的	它	,	和	使用	这	铲	作为	一个	杠杆	,

保持在上风处，并用铁锹作杠杆，

[aɪ] [kən'traɪvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['leɪbər][tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [trʌk] .

I	contrived	with	great	labor	to	place	it	on	the	truck	.
我	人为的	和	伟大的	劳动	到	地方	它	在	这	卡车	.

我费了九牛二虎之力才把它搬到卡车上。

[aɪ] [wiːld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['æksɪdənt][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [pleɪs] , [wer] ,

I	wheeled	it	without	accident	to	the	landing	place	,	where	,
我	带轮子的	它	没有	事故	到	这	降落	地方	,	在哪里	,

我小心翼翼地把它推到着陆点，没有发生任何意外。

[baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌk] [ə'pɑːn][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] ['lɪftɪŋ]

by	placing	the	shafts	of	the	truck	upon	the	stern	of	the	boat	and	lifting
经过	放置	这	轴	的	这	卡车	之上	这	船尾	的	这	船	和	举重

[ðə; ði] [fʊt] [baɪ][meɪn] [streŋθ] ,

the	foot	by	main	strength	,
这	脚	经过	主要的	力量	,

通过将卡车的轴放置在船尾，并利用自身力量抬起船底，

[aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪm'bɑːkɪŋ] [maɪ][loʊd]['æftər] ['twentɪ] ['mɪnɪts] - [tɔɪl] ,

I	succeeded	in	embarking	my	load	after	twenty	minutes	'	toil	,
我	成功了	在	启程	我的	加载	后	二十	分钟	-	辛劳	,

经过二十分钟的努力，我终于成功地把货物装上了船。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][gɑːt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] [ænd; ənd] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [ɔːl]

during	which	I	got	covered	with	clay	and	perspiration	,	and	several	times	all
期间	哪个	我	得到	涵盖	和	黏土	和	汗	,	和	一些	时代	全部

[bʌt; bət][ˌʌp'set][ðə; ði][boʊt] .

but	upset	the	boat	.
但	沮丧的	这	船	.

期间我浑身沾满了泥土和汗水，有好几次差点把船弄翻。

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌðərn] [bæŋk][aɪ][hæd; həd] [les] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði]['kɔːfɪn] [ə'ʃɔːr] ,

At	the	southern	bank	I	had	less	difficulty	in	getting	the	coffin	ashore	,
在	这	南部	银行	我	有	较少的	困难	在	获得	这	棺材	岸上	,

在南岸，我比较顺利地把棺材抬上了岸。

['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] .

dragging	it	up	to	the	graveyard	.
拖拽	它	向上	到	这	墓地	.

把它拖到墓地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [pæst] [tuː] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ;

It	was	now	past	two	o'clock	,	and	the	dawn	had	begun	;
它	曾是	现在	过去的	二	点钟	,	和	这	黎明	有	开始	;

现在已经过了两点，黎明已经来临；

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [laɪt] .

so	that	I	had	no	further	trouble	for	want	of	light	.
所以	那	我	有	不	更远	麻烦	为了	想	的	光	.

这样我就再也没有因为缺乏光线而烦恼了。

[aɪ] [wiːld] [ðə; ði]['kɔːfɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['loʊmi] [sɔɪl] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði]

I	wheeled	the	coffin	to	a	patch	of	loamy	soil	which	I	had	noticed	in	the
我	带轮子的	这	棺材	到	一个	修补	的	壤土	土壤	哪个	我	有	注意到	在	这

[ˌæftər'nuːn] [nɪr] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['sɪstər] .

afternoon	near	the	grave	of	the	holy	sisters	.
下午	靠近	这	严重	的	这	圣	姐妹	.

我把棺材推到一片肥沃的土壤上，这片土壤是我下午在圣女墓附近发现的。

[aɪ][hæd; həd] [wɔ:md] [tu:; tə][maɪ][wɜ:rk] ; [maɪ] [nek] [noʊ][lɔ:ŋgər] [peɪnd] [ˌem 'i:] ;

I	had	warmed	to	my	work	;	my	neck	no	longer	pained	me	;
我	有	温暖	到	我的	工作	;	我的	脖子	不	更长	痛苦	我	;

我已经喜欢上了我的工作；我的脖子也不再疼了；

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][dɪg] ['vɪgərəsli] , [su:n] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [trentʃ] ,

and	I	began	to	dig	vigorously	,	soon	making	a	shallow	trench	,
和	我	开始	到	挖	大力	,	很快	制作	一个	浅的	沟	,

于是我开始用力挖掘，很快就挖出了一条浅沟。

[di:p] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][haɪd][ðə; ði]['kɔ:fɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊnd] .

deep	enough	to	hide	the	coffin	with	the	addition	of	a	mound	.
深的	足够的	到	隐藏	这	棺材	和	这	添加	的	一个	冢	.

足够深，可以把棺材埋进去，还要堆起一个小土堆。

[ðə; ði] [tʃɪl] [pɜ:rl] - ['kʌlərd] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kwaɪt] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

The	chill	pearl	-	coloured	morning	had	by	this	time	quite	dissipated	the	darkness	.
这	寒意	珍珠	-	有色	早晨	有	经过	这	时间	相当	消散	这	黑暗	.

此时，清冷的珍珠色晨光已经彻底驱散了黑暗。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][maɪ'self]['vɪzəb(ə)l] , [fɔ:r; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] .

I	could	see	,	and	was	myself	visible	,	for	miles	around	.
我	可以	看	,	和	曾是	我	可见的	,	为了	英里	大约	.

我能看到周围数英里范围内的人，而且我也在周围几英里范围内的人眼中。

[ðɪs] [ə'lɑ:rmd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'i:][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ][tæsk] .

This	alarmed	,	and	made	me	impatient	to	finish	my	task	.
这	惊慌	,	和	制成	我	不耐烦	到	结束	我的	任务	.

这让我感到不安，也让我急于完成任务。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][rest][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði]['kɔ:fɪn][ɪn] [ðə; ði] [trentʃ] .

Nevertheless	,	I	was	forced	to	rest	for	a	moment	before	placing	the	coffin	in	the	trench	.
尽管如此	,	我	曾是	强制	到	休息	为了	一个	片刻	前	放置	这	棺材	在	这	沟	.

然而，在将棺材放入战壕之前，我不得不休息片刻。

[aɪ] [waɪpt] [maɪ] [braʊ] [ænd; ənd] [rɪsts] , [ænd; ənd] [ə'gen] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] .

I	wiped	my	brow	and	wrists	,	and	again	looked	about	me	.
我	擦拭	我的	眉头	和	手腕	,	和	再次	看起来	关于	我	.

我擦了擦额头和手腕，又环顾四周。

[ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['wɪmɪn] , [ə; eɪ] ['mæsɪv] [slæb][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑ:n] [fɔ:r] [stoʊn] [sfiəz] ,

The	tomb	of	the	holy	women	,	a	massive	slab	supported	on	four	stone	spheres	,
这	墓	的	这	圣	女性	,	一个	大量的	板	有	在	四	石头	球体	,

圣女陵墓，一块巨大的石板由四个石球支撑，

[wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] [wet] [wɪð; wɪθ] [du:] .

was	grey	and	wet	with	dew	.
曾是	灰色的	和	湿的	和	露	.

天空灰蒙蒙的，沾满了露水。

[nɪr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['θɔ:nbuʃ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][rægz] ,

Near	it	was	the	thornbush	covered	with	rags	,
靠近	它	曾是	这	荆棘丛	涵盖	和	破布	,

旁边是一丛荆棘，上面盖满了破布。

[ðə; ði] [njuɪst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['gɔːdi] [ɪn][ðə; ði] ['reɪdiəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['stretʃiŋ]

the	newest	of	which	were	growing	gaudy	in	the	radiance	which	was	stretching
这	最新	的	哪个	是	生长	艳丽的	在	这	辐射	哪个	曾是	伸展

[ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊst][ɑːn][ðə; ði] [iːst] .

up	from	the	coast	on	the	east	.
向上	从	这	海岸	在	这	东方	.

其中最新出现的几棵树在从东部海岸向上延伸的光芒中显得格外耀眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ][wɜːrk] .

It	was	time	to	finish	my	work	.
它	曾是	时间	到	结束	我的	工作	.

我该结束工作了。

[aɪ] [siːzd] [ðə; ði] [trʌk] ; [leɪd][ˌaɪ 'tiː] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [greɪv] ;

I	seized	the	truck	;	laid	it	alongside	the	grave	;
我	查获	这	卡车	;	铺设	它	旁边	这	严重	;

我扣押了卡车，把它放在坟墓旁边；

[ænd; ənd]['grædʒuəli] [praɪd][ðə; ði]['kɔːfɪn] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [speɪd] [ʌn'tɪl]

and	gradually	pried	the	coffin	off	with	the	spade	until
和	逐步地	撬开	这	棺材	离开	和	这	铲	直到

然后慢慢地用铁锹撬开棺材，直到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ˌaɪ 'tiː] [roʊld] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] [trentʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [rɪ'mɑːnstrəns]

it	rolled	over	into	the	trench	with	a	hollow	sound	like	a	drunken	remonstrance
它	滚动	超过	进入	这	沟	和	一个	空洞的	声音	喜欢	一个	醉	抗议

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sliːpər] [wɪ'ðɪn] .

from	the	sleeper	within	.
从	这	轨枕	之内	.

它滚进了战壕，发出空洞的声音，就像里面沉睡的人醉酒后的抗议声。

[aɪ] ['ʃʌvld] [ðə; ði] [ɜːrθ] [raʊnd] [ænd; ənd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , ['wɜːrkɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

I	shovelled	the	earth	round	and	over	it	,	working	as	fast	as	possible	.
我	铲	这	地球	圆形的	和	超过	它	,	在职的	作为	快速地	作为	可能的	.

我用铲子把泥土铲到它周围和上面，尽可能快地干活。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berid] .

In	less	than	a	quarter	of	an	hour	it	was	buried	.
在	较少的	比	一个	四分之一	的	一个	小时	它	曾是	埋葬	.

不到一刻钟，它就被埋葬了。

[ten] ['mɪnɪts] [mɔːr] [sə'faist] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [maʊnd] [sɪ'metrɪk(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði]

Ten	minutes	more	sufficed	to	make	the	mound	symmetrical	,	and	to	clear	the
十	分钟	更多的	足够了	到	制作	这	冢	对称的	,	和	到	清除	这

[ə'dʒeɪs(ə)nt][wɔːrd] .

adjacent	ward	.
邻近的	病房	.

再过十分钟，土堆就变得对称了，而且相邻的病房也清理干净了。

[ðen] [aɪ] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [speɪd] ; [θruː] [ʌp][maɪ][ɑːrmz] ;

Then	I	flung	down	the	spade	;	threw	up	my	arms	;
然后	我	扔	向下	这	铲	;	扔	向上	我的	武器	;

然后我扔下铁锹，举起双臂；

[ænd; ənd] [ventid] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] .

and	vented	a	sigh	of	relief	and	triumph	.
和	通风	一个	叹	的	宽慰	和	胜利	.

他长舒一口气，既如释重负又欣喜若狂。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'kɔɪld] [æz; əz][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['bærən] ['kɑ:mən] , ['kʌvərd]

But	I	recoiled	as	I	saw	that	I	was	standing	on	a	barren	common	,	covered
但	我	反冲	作为	我	锯	那	我	曾是	常设	在	一个	荒芜	常见的	,	涵盖

[wɪð; wɪθ] [fɜ:rz] .

with	furze	.
和	金雀花	.

但当我看到自己站在一片光秃秃的空地上，上面长满了荆豆时，我吓得缩回了手。

[noʊ]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv]['mænz]['hændiwɜ:rk][wʌz; wəz] [nɪr] [ˌem 'i:] [ɪk'sept] [maɪ] [trʌk] [ænd; ənd] [speɪd]

No	product	of	man's	handiwork	was	near	me	except	my	truck	and	spade
不	产品	的	男人的	手工制品	曾是	靠近	我	除了	我的	卡车	和	铲

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] ['brɪmstoʊn] ['bɪli] ,

and	the	grave	of	Brimstone	Billy	,
和	这	严重	的	硫磺	比利	,

除了我的卡车、铁锹和"硫磺比利"的坟墓之外，我附近没有任何人造物品。

[naʊ] [æz; əz] ['loʊnli] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

now	as	lonely	as	before	.
现在	作为	孤独	作为	前	.

现在和以前一样孤独。

[aɪ] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['wɔ:tər] .

I	turned	towards	the	water	.
我	转向	向	这	水	.

我转身面向水面。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [bæŋk][wʌz; wəz][ðə; ði] ['seməteri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['wɪmɪn]

On	the	opposite	bank	was	the	cemetery	,	with	the	tomb	of	the	holy	women
在	这	对面的	银行	曾是	这	公墓	,	和	这	墓	的	这	圣	女性

,

,

,

河对岸是墓地，那里有圣女们的墓。

[ðə; ði] ['θɔ:nbuʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts][rægz] ['stɜ:rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [bri:z] , [ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən]

the	thornbush	with	its	rags	stirring	in	the	morning	breeze	,	and	the	broken
这	荆棘丛	和	它是	破布	搅拌	在	这	早晨	微风	,	和	这	破碎的

[mʌd] [wɔ:l] .

mud	wall	.
泥	墙	.

清晨的微风吹拂着荆棘丛，枝条沙沙作响；还有那段残破的泥墙。

[ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [tu:] , [nɑ:t][ə; eɪ][stoʊn] ['ʃeɪkən] [frʌm; frəm][ɪts] ['krʌmblɪŋ]

The	ruined	chapel	was	there	,	too	,	not	a	stone	shaken	from	its	crumbling
这	毁坏	教堂	曾是	那里	,	也	,	不是	一个	石头	摇晃	从	它是	摇摇欲坠

[wɔ:lz] ,

walls	,
墙壁	,

那座破败的小教堂也还在那里，摇摇欲坠的墙壁上没有一块石头松动。

[nɑ:t][ə; eɪ][saɪn][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ɪts]['pri:sɪŋkt][wɜ:r; wər] [les] ['ru:tɪd] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs]

not	a	sign	to	shew	that	it	and	its	precinct	were	less	rooted	in	their	place
不是	一个	符号	到	展示	那	它	和	它是	辖区	是	较少的	根	在	他们的	地方

[ðæn; ðən][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [hɪlz] [ə'raʊnd] .

than	the	eternal	hills	around	.
比	这	永恒	丘陵	大约	.

没有任何迹象表明，它及其周边地区比周围绵延不绝的山丘更不适应这片土地。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]

I	looked	down	at	the	grave	with	a	pang	of	compassion	for	the
我	看起来	向下	在	这	严重	和	一个	疼痛	的	同情	为了	这

[ʌn'fɔːrtʃənət] [wʊlf] [toʊn] [fɪts'dʒerəld] ,

unfortunate	Wolf	Tone	Fitzgerald	,
不幸	狼	语气	菲茨杰拉德	,

我低头看着坟墓，对不幸的沃尔夫·托恩·菲茨杰拉德感到一阵怜悯。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [wʊd] [nɑːt][rest] .

with	whom	the	blessed	would	not	rest	.
和	谁	这	蒙福	会	不是	休息	.

蒙福之人将无法安息。

[aɪ][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ə'stɑːnɪʃt] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [ðɪs] [end] .

I	was	even	astonished	,	though	I	had	worked	expressly	to	this	end	.
我	曾是	甚至	惊讶	,	尽管	我	有	工作	明确地	到	这	结尾	.

尽管我为此目标而努力，但结果却令我感到惊讶。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər][ə'stəː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːks] [krəuɪŋ] .

But	the	birds	were	astir	,	and	the	cocks	crowing	.
但	这	鸟类	是	搅拌	,	和	这	公鸡	鸣叫	.

但鸟儿们却躁动不安，公鸡啼鸣不止。

[maɪ]['lændlɔːrd][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrli] ['raɪzər] .

My	landlord	was	an	early	riser	.
我的	房东	曾是	一个	早期的	立管	.

我的房东是个早起的人。

[aɪ][pʊt][ðə; ði] [speɪd] [ɑːn][ðə; ði] [trʌk] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] ,

I	put	the	spade	on	the	truck	again	,	and	hastened	back	to	the	farm	,
我	放	这	铲	在	这	卡车	再次	,	和	加快	后退	到	这	农场	,

我把铁锹重新放回卡车上，然后赶紧返回农场。

[wer] [aɪ] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][kaʊ] - [haʊs] .

where	I	replaced	them	in	the	cow	-	house	.
在哪里	我	替换	他们	在	这	奶牛	-	房子	.

我把它们放回了牛棚里。

[ðen] [aɪ][stoʊl]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [kliːn] [per] [ʌv; əv] [buːts] ,

Then	I	stole	into	the	house	,	and	took	a	clean	pair	of	boots	,
然后	我	偷窃	进入	这	房子	,	和	采取	一个	干净的	一对	的	靴子	,

然后我偷偷溜进屋里，拿了一双干净的靴子。

[æn; ən]['oʊvərkoʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪlk][hæt] .

an	overcoat	,	and	a	silk	hat	.
一个	大衣	,	和	一个	丝绸	帽子	.

一件大衣和一顶丝绸帽子。

[ðiːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['lɪnɪn] , [wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ə'pɪrəns]

These	with	a	change	of	linen	,	were	sufficient	to	make	my	appearance
这些	和	一个	改变	的	亚麻布	,	是	充足的	到	制作	我的	外貌

[rɪ'spektəbl] .

respectable	.
可敬	.

换上一套床单，就足以让我的外表显得体面了。

[aɪ] [went] [aʊt] [ə'gen] , [beɪðd] [ɪn] [fɔːr] [maɪl]['wɔːtər] , [tʊk] [ə; eɪ][læst] [lʊk]

I	went	out	again	,	bathed	in	Four	Mile	Water	,	took	a	last	look
我	去	出去	再次	,	洗澡	在	四	英里	水	,	采取	一个	最后的	看

我又出去了，在四英里水中沐浴，最后看了一眼。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[æt; ət][ðə; ði] ['seməteri] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] ['wikləu] , [wens] [aɪ] ['trævld] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst]
at 在 | the 这 | cemetery 公墓 | , | and 和 | walked 步行 | to 到 | Wicklow 威克洛 | , | whence 何处 | I 我 | traveled 旅行 | by 经过 | the 这 | first 第一的
[treɪn] [tuː; tə] ['dʌblɪn] .
train 火车 | to 到 | Dublin 都柏林 | .

我在墓地，然后步行前往威克洛，从那里乘坐第一班火车前往都柏林。

[sʌm; səm] [mʌnθs] ['leɪtər] , [æt; ət]['kaɪəroʊ] , [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['njuːzˌpeɪpəz] ,
Some 一些 | months 几个月 | later 之后 | , | at 在 | Cairo 开罗 | , | I 我 | received 已收到 | a 一个 | packet 包 | of 的 | Irish 爱尔兰 | newspapers 报纸 | ,
[ænd; ənd][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)l] ,
and 和 | a 一个 | leading 领导 | article 文章 | ,

几个月后，在开罗，我收到了一包爱尔兰报纸，以及一篇社论。

[kʌt][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪmz] , [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] .
cut 切 | from 从 | The 这 | Times 《时代周刊》 | , | on 在 | the 这 | subject 主题 | of 的 | the 这 | miracle 奇迹 | .

摘自《泰晤士报》关于这一奇迹的文章。

['fɑːðər] ['hɪki] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ðə; ði] [miːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] [kən'dʌkt] .
Father 父亲 | Hickey 希基 | had 有 | suffered 遭受 | the 这 | meed 需求 | of 的 | his 他的 | inhospitable 不宜居住的 | conduct 执行 | .

希基神父因他冷漠无情的行为而遭受了惩罚。

[ðə; ði] [kə'mɪti] , [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [fɔːr] [maɪl]['wɔːtər][ðə; ði] [deɪ]['æftər][aɪ][left] ,
The 这 | committee 委员会 | , | arriving 抵达 | at 在 | Four 四 | Mile 英里 | Water 水 | the 这 | day 天 | after 后 | I 我 | left 左边 | ,

委员会在我离开的第二天抵达了四英里水镇。

[hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [ɪg'zæktli] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrmərli] [stʊd] .
had 有 | found 成立 | the 这 | graveyard 墓地 | exactly 确切地 | where 在哪里 | it 它 | formerly 以前 | stood 站立 | .

发现墓地就在它原来所在的地方。

['fɑːðər] ['hɪki] , ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] , [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ]
Father 父亲 | Hickey 希基 | , | taken 已采取 | by 经过 | surprise 惊喜 | , | had 有 | attempted 尝试过 | to 到 | defend 保卫 | himself 他自己 | by 经过 | a 一个
[kən'fjuːzd] ['steɪtmənt] ,
confused 使困惑 | statement 陈述 | ,

希基神父措手不及，语无伦次地试图为自己辩解。

[wɪtʃ] [led][ðə; ði] [kə'mɪti] [tuː; tə] [dɪ'kler] ['faɪnəli] [ðæt] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][groʊs]
which 哪个 | led 引领 | the 这 | committee 委员会 | to 到 | declare 宣布 | finally 最后 | that 那 | the 这 | miracle 奇迹 | was 曾是 | a 一个 | gross 总的
[ɪm'pɑːstʃər] .
imposture 骗局 | .

最终，委员会宣布这个奇迹是一场彻头彻尾的骗局。

[ðə; ði] [taɪmz] , ['kɑ:mɛntɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] ['æftər] [ə'dju:s] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv]

The	Times	,	commenting	on	this	after	adducing	a	number	of	examples	of
这	《时代周刊》	,	评论	在	这	后	引	一个	数字	的	示例	的

['pri:stli] [krɑ:ft] , [ri'mɑ:kt] ,

priestly	craft	,	remarked	,
祭司	工艺	,	评论	,

《泰晤士报》在列举了一些神职人员的诡计之后，对此评论道：

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][glæd][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['hɪki] [hæz; həz] [bɪn] ['pɜ:rmənəntli]

"	We	are	glad	to	learn	that	the	Rev	.	Mr	.	Hickey	has	been	permanently
"	我们	是	高兴的	到	学习	那	这	牧师	.	先生	.	希基	有	到过	永久的

[rɪ'li:vd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['du:tiz] [æz; əz][ðə; ði] ['pærɪʃ] [pri:st] [ʌv; əv] [fɔ:r] [maɪl]['wɔ:tər][baɪ][hɪz; ɪz]

relieved	of	his	duties	as	the	parish	priest	of	Four	Mile	Water	by	his
松了口气	的	他的	职责	作为	这	教区	牧师	的	四	英里	水	经过	他的

[ɪˌkli:zi'æstɪkl] [su:'pɪriər] .

ecclesiastical	superior	.
教会的	优越的	.

"我们很高兴得知希基牧师已被其教会上级永久解除其在四英里水镇担任教区牧师的职务。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [les] ['grætɪfaɪɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd]

It	is	less	gratifying	to	have	to	record	that	it	has	been	found
它	是	较少的	可喜	到	有	到	记录	那	它	有	到过	成立

['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][əb'teɪn] [tu:] ['hʌndrəd] ['signətʃə] [tu:; tə][ə; eɪ][mə'mɔ:riəl] [im'bɔdiŋ] [ðə; ði][əb'sɜ:rd]

possible	to	obtain	two	hundred	signatures	to	a	memorial	embodying	the	absurd
可能的	到	获得	二	百	签名	到	一个	纪念馆	体现	这	荒诞

[dɪ'fens] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] ,

defence	offered	to	the	committee	,
防御	提供	到	这	委员会	,

令人不太高兴的是，我们不得不记录下，已经收集到两百个签名，支持一份体现向委员会提出的荒谬辩护的请愿书。

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɪki] .

and	expressing	unabated	confidence	in	the	integrity	of	Mr	.	Hickey	.
和	表达	持续不断	信心	在	这	正直	的	先生	.	希基	.

并对希基先生的正直品格表达了毫不动摇的信心。

" ['lʌndən] , - .

"	London	,	1885	.
"	伦敦	,	-	.

伦敦，1885年。

[-] [noʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ˌpi: 'dʒi:] . [eɪt] : ['stætʃu:t] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə]['stætʃu:] ([ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stætʃu:][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn])

Pg	.	8	:	statute	changed	to	statue	(	There	was	a	statue	of	the	Virgin	)
页	.	8	:	法令	已更改	到	雕像	(	那里	曾是	一个	雕像	的	这	处女	)

第 8 页：statute 改为 statue（那里有一尊圣母像）

[ˌpi: 'dʒi:] .

Pg	.
页	.

页码

- : - [tʃeɪndʒd] [tu:; tə]['deɪndʒərəs] ([ɑ:r; ər]['deɪndʒərəs][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər]['prez(ə)nt]

10	:	dangenerous	changed	to	dangerous	(	are	dangerous	for	you	in	your	present
-	:	-	已更改	到	危险的	(	是	危险的	为了	你	在	你的	展示

['mɔ:rbɪd] [steɪt] .)

morbid	state	.	)
病态的	状态	.	)

10：dangenerous 改为 dangerous（对你目前的病态状态来说是危险的。）

[ɔːl] ['ʌðər] ['kwestʃənəb(ə)l][ɔːr][kweɪnt] ['spɛlɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [kept][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] .

All	**other**	**questionable**	**or**	**quaint**	**spellings**	**have**	**been**	**kept**	**as**	**in**	**the**	**original**	**book**	**.**
全部	其他	值得怀疑	或者	古雅	拼写	有	到过	保留	作为	在	这	原来的	书	.

其他所有存疑或古怪的拼写都与原书中的拼写保持一致。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神